叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 仙境星球(fairyland Planet) 000001

2. 仙境星球(fairyland Planet) 000002

3. 仙境星球(fairyland Planet) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙境星球(Fairyland planet)

['ferilænd]	['plænɪt]
FAIRYLAND	**PLANET**
仙境	行星

仙境星球

[baɪ]	[dʒɑ:n]	-
By	**JOHN**	**SILLETTO**
经过	约翰	-

作者：约翰·西莱托

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['ritʃəd]	[klu:gə]
Illustrated	**by**	**RICHARD**	**KLUGA**
插图	经过	理查德	克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[jes]	,	[vər'dʒɪniə]	,	[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sæntə]	['klɔz]	.
Yes	**,**	**Virginia**	**,**	**there** **is** **a** **Santa**	**Claus**	**.**
是的	,	弗吉尼亚州	,	那里 是 一个 圣诞老人	克劳斯	.

是的，弗吉尼亚，圣诞老人是存在的。

[hi:; hi][ɪg'zɪsts]	,	[ɪf]
He **exists**	**,**	**if**
他 存在	,	如果

他存在，如果

['noʊwer]	[els]	,	[ɑ:n][wʌn]	[pər'tɪkjələr]	['plænɪt]	,	[wer]	[ðer; ðər][ɑ:r; ər]
nowhere	**else**	**,**	**on**	**one** **particular**	**planet**	**,**	**where**	**there** **are**
无处	别的	,	在	一 特别的	行星	,	在哪里	那里 是

在其他任何地方，在这个特定的星球上，都没有这样的情况

[ə; eɪ]	['dædi]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['mɑ:mi]	[ænd; ənd]	-	[kɪdz]	.
a	**Daddy**	**and**	**a**	**Mommy**	**and**	**137**	**Kids** **.**
一个	爸爸	和	一个	妈妈	和	-	孩子们 .

一位爸爸、一位妈妈和137个孩子。

[its]	[ə; eɪ]	['veri]	['veri]	['hæpi]
It's	**a**	**very**	**very**	**happy**
它是	一个	非常	非常	快乐的

这是一个非常非常快乐的

[pleɪs]	—	[ʌn'tɪl]	['sʌmbɑ:di]	[æsks][ðə; ði]	[kwaɪt]	['ɑ:bviəs]	['kwestʃən]	. . . .
place	**—**	**until**	**somebody**	**asks** **the**	**quite**	**obvious**	**question**	**. . . .**
地方	—	直到	某人	问 这	相当	明显的	问题	. . . .

直到有人问出那个显而易见的问题.....

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This** **etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这 电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti]	[ɑ:k'toʊbər]	-	.
Infinity	**October**	**1958**	**.**
无穷大	十月	-	.

Infinity 1958年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ɜ:rθ] - [skeɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
He was about thirty - eight years old , Earth - scale , with a sprinkling of
他 曾是 关于 三十 - 八 年 老的 , 地球 - 规模 , 和 一个 洒 的
[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [her] .
premature gray in his thick hair .
过早 灰色的 在 他的 厚的 头发 .

他大约三十八岁，体型与地球相当，浓密的头发中夹杂着些许早生的灰白。

[hɪz; ɪz] [straɪd] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði][desk][hæd; həd][ə; eɪ] ['ju:θfl] [baʊns] ,
His stride as he came toward the desk had a youthful bounce ,
他的 步幅 作为 他 来了 朝向 这 桌子 有 一个 青春 弹跳 ,

他迈着轻快的步伐走向办公桌，充满活力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr]
but his eyes were a little less bright than I was accustomed to here
但 他的 眼睛 是 一个 小的 较少的 明亮的 比 我 曾是 习惯 到 这里
[ɪn] ['ferilænd] .
in Fairyland .
在 仙境 .

但他的眼睛比我在仙境里见到的要暗淡一些。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [pʊld] ['slaɪtli] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] .
His brows were pulled slightly inward , and he wasn't smiling .
他的 眉毛 是 拉 轻微地 向内 , 和 他 不是 微笑 .

他眉毛微微向内收拢，脸上没有笑容。

" [haɪ] , [maɪk] - [wʌn] , " [aɪ] [sed] .
" Hi , Mike - One , " I said .
" 你好 , 麦克风 - 一 , " 我 说 .

“嗨，Mike-One，”我说。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dædi] .
" Good morning , Daddy .
" 好的 早晨 , 爸爸 .

“爸爸，早上好。”

" ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] .
" Very formal , and solemn .
" 非常 正式的 , 和 庄严 .

非常正式，庄严肃穆。

[ə; eɪ][bæd][saɪn] , [aɪ] [θɔ:t] .
A bad sign , I thought .
一个 坏的 符号 , 我 想法 .

我想，这是个不好的征兆。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [grɪn][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

I	gave	him	a	big	reassuring	grin	and	waved	him	into	a	chair	.
我	给予	他	一个	大的	令人安心	咧嘴笑	和	挥手	他	进入	一个	椅子	.

我给了他一个大大的、令人安心的笑容，然后示意他坐到椅子上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sərˈpraɪz] , [maɪk] - [wʌn] .

"	This	is	a	pleasant	surprise	,	Mike	-	One	.
"	这	是	一个	令人愉快的	惊喜	,	麦克风	-	一	.

"这真是个令人惊喜的消息，Mike-One。"

[aɪ]['hɑːrdli]['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːlər] ['dʊrɪŋ] [aɪs] [kriːm] ['riːses] .

I	hardly	ever	have	a	caller	during	Ice	Cream	Recess	.
我	几乎	曾经	有	一个	呼叫者	期间	冰	奶油	休息	.

冰淇淋休息时间我几乎从没接到过电话。

" [hiː; hi] [skwɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	squirmed	in	the	chair	,	looking	down	at	his	feet	.
"	他	扭动着身子	在	这	椅子	,	寻找	向下	在	他的	脚	.

他扭动着身子坐在椅子上，低头看着自己的脚。

" [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] , ['dædi] . "

"	I	—	I	could	come	back	later	,	Daddy	.	"
"	我	—	我	可以	来	后退	之后	,	爸爸	.	"

"我……我可以晚点再回来，爸爸。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	no	,	"	I	said	hastily	,	"	that's	all	right	.
"	不	,	不	,	"	我	说	草草	,	"	那就是	全部	正确的	.

"不，不，"我赶紧说，"没关系。"

[ə; eɪ] ['felər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

A	feller	must	have	something	pretty	important	on	his	mind	to	bring	him
一个	伙计	必须	有	某物	漂亮的	重要的	在	他的	头脑	到	带来	他

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə] ['dædiːz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][aɪs] [kriːm] [taɪm] .

all	the	way	up	to	Daddy's	office	at	Ice	Cream	time	.
全部	这	方式	向上	到	爸爸的	办公室	在	冰	奶油	时间	.

一个人肯定有非常重要的事情要办，才会大老远跑到爸爸的办公室去吃冰淇淋。

" [maɪk] - [wʌn] ['fɪdʒɪtid] .

"	Mike	-	One	fidgeted	.
"	麦克风	-	一	坐立不安	.

"迈克一号坐立不安。"

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tugged	at	a	lock	of	hair	and	began	to	twist	it	.
他	拉扯	在	一个	锁	的	头发	和	开始	到	捻	它	.

他拽起一缕头发，开始拧起来。

" [wel] . . . . "

"	Well	.	.	.	.	"
"	出色地	.	.	.	.	"

"出色地……"

" [kʌm] [ɑːn] , " [aɪ][kə'dʒəʊld] .

"	Come	on	,	"	I	cajoled	.
"	来	在	,	"	我	哄骗	.

"来吧，"我哄道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] ?

"	What's	it	all	about	?
"	是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

[ðæts] [wʌt] ['dædiːz] [hɪr] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['trʌblz] !
That's what Daddy's here for , you know — to listen to your troubles !
那就是 什么 爸爸的 这里 为了 , 你 知道 — 到 听 到 你的 麻烦 !

你知道，爸爸就是来倾听你的烦恼的！

" [hiː; hi] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" He scuffed his feet around on the floor .
" 他 磨损 他的 脚 大约 在 这 地面 .

他用脚在地板上蹭来蹭去。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
Then he took out a handkerchief and blew his nose .
然后 他 采取 出去 一个 手帕 和 吹 他的 鼻子 .

然后他掏出手帕擤了擤鼻子。

" [wel] . . . [siː] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['bʌdi] — [wel] , [hiː; hi] [eint] ['riːəli] [maɪ][best] ['bʌdi] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
" Well . . . see , I got a buddy — well , he ain't really my best buddy , or even
" 出色地 . . . 看 , 我 得到 一个 伙伴 — 出色地 , 他 不是 真的 我的 最好的 伙伴 , 或者 甚至
['sekənd] [best] .
second best .
第二 最好的 .

“嗯……你看，我有个朋友——嗯，他其实不是我最好的朋友，甚至连第二好的朋友都算不上。”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [pleɪ] [tʃes] [tə'geðər] .
Sometimes we play chess together .
有时 我们 玩 棋 一起 .

我们有时会一起下棋。

[ɔːr] ['tʃekərz] , ['oʊnli][hiː; hi] [θɪŋks] ['tʃekərz] [ɪz] ['sɪli] .
Or checkers , only he thinks checkers is silly .
或者 跳棋 , 仅有的 他 思考 跳棋 是 愚蠢的 .

或者玩跳棋，但他觉得跳棋很傻。

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['peɪʃntli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" I cleared my throat and smiled patiently , waiting for him to come to
" 我 已清除 我的 喉 和 微笑 耐心 , 等待 为了 他 到 来 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

我清了清嗓子，耐心地微笑着，等着他开口。

[wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][ɑːn][aɪ] [sed] , " [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
When he didn't go on I said , " What's his name ? "
什么时候 他 没有 去 在 我 说 , " 是什么 他的 姓名 ? "

他没有继续讲下去，我就问：“他叫什么名字？”

" [ʌ; ɜː] . . . ['ædəm] . "
" Uh . . . Adam . "
" 呃 . . . 亚当 . "

“呃……亚当。”

" ['ædəm] - [tuː] , [ɔːr] - [θriː] ? "
" Adam - Two , or - Three ? "
" 亚当 - 二 , 或者 - 三 ? "

“亚当二号，还是亚当三号？”

" - [tuː] .
" - Two .
" - 二 .

“-二。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [oʊ'keɪ] , [goʊ][ɑːn] . "
" Okay , go on . "
" 好的 , 去 在 . "

“好的，请继续。”

" [hiː; hi] [tɔːks] ['kreɪzi] , [æn; ən] - ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪn] - [ə'baʊt] [θɪŋz] .
" He talks crazy , an ' he's always wonderin ' about things .
" 他 会谈 疯狂的 , 一个 - 他是 总是 好奇 - 关于 事物 .

“他说话语无伦次，而且总是对各种事情充满好奇。”

[aɪ]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][kɪd][tuː; tə] ['wʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] .
I never seen a kid to wonder so much .
我 绝不 已见 一个 孩子 到 想知道 所以 很多 .

我从没见过这么爱问问题的孩子。

[æn; ən] - ['hiːz]['oʊnli] ['twenti] - [θriː] .
An ' he's only twenty - three .
一个 - 他是 仅有的 二十 - 三 .

他才二十三岁。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" I nodded again .
" 我 点头 再次 .

我再次点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] ['wʌndərɪn] - [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['dædi]
" And now he's got you to wonderin ' about something and you want Daddy
" 和 现在 他是 得到 你 到 好奇 - 关于 某物 和 你 想 爸爸
[tuː; tə] ['streɪtn] [juː; jʊ] [aʊt] .
to straighten you out .
到 拉直 你 出去 .

“现在他让你对某些事情感到疑惑，你想让爸爸帮你解惑。”

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ʃuːt] !
" Okay , " I said , " shoot !
" 好的 , " 我 说 , " 射击 !

“好吧，”我说，“开枪吧！ ”

" [hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [sʌm; səm]
" He sniffed and scuffed his feet and scrooched around in the chair some
" 他 嗅了嗅 和 磨损 他的 脚 和 蜷缩着 大约 在 这 椅子 一些
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他嗅了嗅，蹭了蹭脚，又在椅子上蜷缩了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'i:] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Then	suddenly	he	opened	his	eyes	wide	and	looked	me	square	in	the	face
然后	突然	他	打开	他的	眼睛	宽的	和	看起来	我	正方形	在	这	脸

[ænd; ənd] [blə:tid] :

and	blurted	:
和	脱口而出	:

然后他突然睁大了眼睛，直视着我的脸，脱口而出：

" [ɪz][ðer; ðər] ['ri:əli] [ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ?

"	Is	there	really	a	Santa	Claus	?
"	是	那里	真的	一个	圣诞老人	克劳斯	?

真的有圣诞老人吗?

" [ðə; ði][grɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [froʊz][ɑ:n][maɪ] [feɪs] .

"	The	grin	I	was	wearing	froze	on	my	face	.
"	这	咧嘴笑	我	曾是	穿着	冻住了	在	我的	脸	.

"我脸上的笑容僵住了。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [aɪ'd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [ðæt]

It	seemed	I'd	been	waiting	twenty	years	for	one	of	the	Kids	to	ask	me	that
它	似乎	ID	到过	等待	二十	年	为了	一	的	这	孩子们	到	问	我	那

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我感觉自己好像等了二十年，才等到孩子们中的一个问我这个问题。

['dædi] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ?

Daddy	,	is	there	a	Santa	Claus	?
爸爸	,	是	那里	一个	圣诞老人	克劳斯	?

爸爸，真的有圣诞老人吗?

[ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['kwestʃən] , ['loʊdɪd] [ænd; ənd][fju:zd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['ferilænd]

A	loaded	question	,	loaded	and	fused	and	capable	of	blasting	the	Fairyland
一个	已加载	问题	,	已加载	和	融合	和	有能力的	的	爆破	这	仙境

[ɪk'sperɪmənt]['ɪntu:] [speɪs] - [dʌst] .

Experiment	into	space	-	dust	.
实验	进入	空间	-	灰尘	.

这是一个充满陷阱的问题，它蓄势待发，足以将仙境实验炸成太空尘埃。

[maɪk] - [wʌn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

Mike	-	One	was	waiting	for	an	answer	,
麦克风	-	一	曾是	等待	为了	一个	回答	,

Mike-One正在等待答复，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ə'baʊt]

I	had	to	deal	with	the	crisis	of	the	moment	and	worry	about
我	有	到	交易	和	这	危机	的	这	片刻	和	担心	关于

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]['leɪtər] .

implications	later	.
含义	之后	.

我当时必须处理眼前的危机，至于后果，以后再说。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd][pʊt][maɪ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

I	stood	up	and	walked	around	the	desk	and	put	my	hands	on	his	shoulders	.
我	站立	向上	和	步行	大约	这	桌子	和	放	我的	双手	在	他的	肩膀	.

我站起身，绕过桌子，把手放在他的肩膀上。

" [maɪk] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] ['meni] ['krɪsməs] [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "

"	Mike	,	"	I	said	,	"	how	many	Christmases	can	you	remember	?	"
"	麦克风	,	"	我	说	,	"	如何	许多	圣诞节	能	你	记住	?	"

"迈克,"我说，"你还记得多少个圣诞节？"

" [dʒiː] , ['dædi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Gee , Daddy , I don't know .
" 吉 , 爸爸 , 我 不 知道 .

"哎呀，爸爸，我不知道。"

[lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] . "
Lots and lots . "
很多 和 很多 . "

很多很多。

" [lets] [siː] , [naʊ] .
" Let's see , now .
" 我们来吧 看 , 现在 .

"让我看看。"

[jʊə(r)] ['θɜːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [kʌmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [soʊ] [ðæts] [tuː] [taɪmz] ['θɜːrti]
You're thirty - eight , and Christmas comes twice a year , so that's two times thirty
你是 三十 - 八 , 和 圣诞节 来 两次 一个 年 , 所以 那就是 二 时代 三十
- [eɪt] — ['sev(ə)nti] - [sɪks] ['krɪsməs] .
- eight — seventy - six Christmases .
- 八 一 七十 - 六 圣诞节 .

你今年三十八岁，圣诞节一年有两次，所以三十八乘以二——就是七十六个圣诞节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Of course , you can't remember all of them .
的 课程 , 你 不能 记住 全部 的 他们 .

当然，你不可能记住所有的事情。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][nɑːt] [siː] ['sæntə] ['klɔz] , [maɪk] ? "
But of the ones you remember , did you ever not see Santa Claus , Mike ? "
但 的 这 一个 你 记住 , 做过 你 曾经 不是 看 圣诞老人 克劳斯 , 麦克风 ? "

但你记得的那些日子里，你有没有哪一次没见过圣诞老人，迈克?

" [noʊ] , ['dædi] .
" No , Daddy .
" 不 , 爸爸 .

"不，爸爸。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
I always saw him . "
我 总是 锯 他 . "

我总是能见到他。

" [wel] [ðen] ,
" Well then ,
" 出色地 然后 ,

"那么，

[waɪ] [kʌm] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]
why come asking me if there is such a person when you know there is
为什么 来 问 我 如果 那里 是 这样的 一个 人 什么时候 你 知道 那里 是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
because you see him all the time ?
因为 你 看 他 全部 这 时间 ?

既然你经常见到这个人，为什么还要来问我有没有这个人呢?

" [maɪk] - [wʌn] [lʊkt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
" Mike - One looked more uncomfortable than ever .
" 麦克风 - 一 看起来 更多的 不舒服 比 曾经 .

"迈克一号看起来比以往任何时候都更加不自在。"

" [wel] , ['ædəm] - [tuː] [sez] [hiː; hi][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][koʊld][saɪd][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] [sʌn] .
" **Well , Adam - Two says he don't think there is a Cold Side of Number One Sun .**
" 出色地 , 亚当 - 二 说道 他 不 思考 那里 是 一个 寒冷的 边 的 数字 一 太阳 .

"嗯，亚当二号说他不认为第一太阳有冷面。"

[hiː; hi] [θɪŋks] [its] [hɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] ,
He thinks it's hot all the way around ,
他 思考 它是 热的 全部 这 方式 大约 ,

他觉得到处都很热。

[æn; ən] - [ɪf] [ðæts] [soʊ] [ðen] ['sæntə] ['klɔz] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
an ' if that's so then Santa Claus couldn't live there .
一个 - 如果 那就是 所以 然后 圣诞老人 克劳斯 不能 居住 那里 .

如果真是那样的话，圣诞老人就不能住在那里了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz][dʒʌst] [prɪ'tend] [æn; ən] - [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr] ['sʌmbɑːdi]
He says he thinks Santa Claus is just pretend an ' that you or somebody
他 说道 他 思考 圣诞老人 克劳斯 是 只是 假装 一个 - 那 你 或者 某人
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ['dresɪz] [ʌp] [ðæt] [wei] [æt; ət] ['krɪsməstaɪm] .
from the Council of Uncles dresses up that way at Christmastime .
从 这 理事会 的 叔叔们 连衣裙 向上 那 方式 在 圣诞节 .

他说他认为圣诞老人只是个虚构人物，圣诞节的时候，是你或者叔叔委员会里的某个人会打扮成那样。

" [aɪ] [skauld] .
" I scowled .
" 我 皱着眉头 .

我皱起了眉头。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['ædəm] - [tuː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌn] [aʊt] ?
How the devil had Adam - Two managed to figure that one out ?
如何 这 魔鬼 有 亚当 - 二 管理 到 数字 那 一 出去 ?

亚当二号是怎么想到这个办法的?

" ['lɪs(ə)n] , [maɪk] , " [aɪ] [sed] .
" Listen , Mike , " I said .
" 听 , 麦克风 , " 我 说 .

"听着，迈克，"我说。

" [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] ['dædi] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You trust your Daddy , don't you ? "
" 你 相信 你的 爸爸 , 不 你 ? "

你相信你爸爸，对吧?

" ['gɑːli] .
" Golly .
" 发誓 .

"发誓。

[kɔːrs] [aɪ][duː] ! "
Course I do ! "
课程 我 做 ! "

当然!

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] , [maɪk] - [wʌn] .
There is a Santa Claus , Mike - One .
那里 是 一个 圣诞老人 克劳斯 , 麦克风 - 一 .

迈克一号，圣诞老人是存在的。

['hiːz] [æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði][pɪŋk] [klaʊdz] [ɔːr][ðə; ði] [griːn] [reɪn] . . . .

He's	as	real	as	you	or	me	or	the	pink	clouds	or	the	green	rain	.	.	.	.
他是	作为	真实的	作为	你	或者	我	或者	这	粉色的	云	或者	这	绿色的	雨	.	.	.	.

他就像你我、粉红色的云朵、绿色的雨滴一样真实存在.....

['hiːz] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['ferilænd] [ɪt'self] .

He's	as	real	as	Fairyland	itself	.
他是	作为	真实的	作为	仙境	本身	.

他就像仙境本身一样真实存在。

[soʊ][dʒʌst][dəunt] [peɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ædəm] - [tuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kreɪzi] ['nəʊʃnz] .

So	just	don't	pay	any	more	attention	to	Adam	-	Two	and	his	crazy	notions	.
所以	只是	不	支付	任何	更多的	注意力	到	亚当	-	二	和	他的	疯狂的	概念	.

所以，别再理会亚当二世和他那些疯狂的想法了。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

"	He	grinned	and	stood	up	,	blinking	his	eyes	to	hold	back	the	tears	.
"	他	咧嘴一笑	和	站立	向上	,	眨眼	他的	眼睛	到	抓住	后退	这	眼泪	.

他咧嘴一笑，站起身来，眨了眨眼，努力忍住眼泪。

" [tiː 'eɪtʃ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dædi] !

"	Th	-	thank	you	,	Daddy	!
"	钍	-	感谢	你	,	爸爸	!

"谢、谢谢爸爸！"

" [aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	I	clapped	him	on	the	back	.
"	我	鼓掌	他	在	这	后退	.

我拍了拍他的背。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [pæl] .

"	You're	welcome	,	pal	.
"	你是	欢迎	,	朋友	.

不客气，伙计。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] ,

Now	if	you	hurry	,
现在	如果	你	匆忙	,

如果你抓紧时间，

[juː; jʊ][dʒʌst] [maɪt] [get] [bæk] [daʊn] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] !

you	just	might	get	back	down	in	time	for	a	dish	of	ice	cream	!
你	只是	可能	得到	后退	向下	在	时间	为了	一个	盘子	的	冰	奶油	!

你或许还能及时赶回来吃上一盘冰淇淋!

" [wen] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər]['oʊvər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪk] - [wʌn][hæd; həd] [bɪn]

"	When	the	indicator	over	the	elevator	door	told	me	that	Mike	-	One	had	been
"	什么时候	这	指标	超过	这	电梯	门	讲述	我	那	麦克风	-	一	有	到过

['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['dædiːz] ['taʊər] ,

safely	deposited	at	the	bottom	of	Daddy's	Tower	,
安全	已存	在	这	底部	的	爸爸的	塔	,

"当电梯门上的指示器告诉我，迈克一号已经安全抵达爸爸塔的底部时，

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

I	walked	across	the	circular	office	to	the	windows	facing	the	Compound	.
我	步行	穿过	这	圆	办公室	到	这	视窗	面向	这	化合物	.

我穿过圆形办公室，走到面向大院的窗户前。

[aɪs] [kriːm] ['riːses] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər] ['stræglɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl]

Ice	Cream	Recess	was	about	over	and	the	Kids	were	straggling	out	in	all
冰	奶油	休息	曾是	关于	超过	和	这	孩子们	是	零散的	出去	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] - [straɪpt] [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['kændi] ['fækt(ə)ri] [dʒʌst] [tuː; tə]

directions	from	the	peppermint	-	striped	Ice	Cream	and	Candy	Factory	just	to
方向	从	这	薄荷	-	有条纹的	冰	奶油	和	糖果	工厂	只是	到

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] ['entrəns] .

the	right	of	the	Midway	entrance	.
这	正确的	的	这	中途	入口	.

冰淇淋休息时间即将结束，孩子们三三两两地从游乐场入口右侧的薄荷条纹冰淇淋糖果工厂散开。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɜːrn] " ['sʌmθɪŋ] [nuː] " [ɪn] ['mɑːmiːz] [skuːl] [ruːm] ,

Except	for	the	few	whose	turn	it	was	to	learn	"	something	new	"	in	Mommy's	school	room	,
除了	为了	这	很少	谁	转动	它	曾是	到	学习	"	某物	新的	"	在	妈妈的	学校	房间	,

除了少数几个轮到在妈妈的教室里学习"新知识"的孩子之外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃtaɪm] .

they	were	on	their	own	from	now	until	Lunchtime	.
他们	是	在	他们的	自己的	从	现在	直到	午餐时间	.

从现在到午餐时间，他们得自己安排时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [friː] - [pleɪ] ['pɪriəd] .

It	was	Free	-	Play	period	.
它	曾是	自由的	-	玩	时期	.

这是自由活动时间。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [haɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [goʊ] ; ['wɔːkɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ,

From	my	hundred	-	foot	high	vantage	point	,	I	watched	them	go	;	walking	,	running	,
从	我的	百	-	脚	高的	优势	观点	,	我	观看	他们	去	;	步行	,	跑步	,

我从百尺高的有利位置看着他们离开；走着，跑着，

['skɪpɪŋ] [ɔːr] ['hɑːpɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [pleɪ] [spɑːts] .

skipping	or	hopping	toward	their	favorite	play	spots	.
跳过	或者	跳跃	朝向	他们的	最喜欢的	玩	地点	.

他们蹦蹦跳跳地走向自己最喜欢的玩耍地点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪdz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] ,

They	had	their	choice	of	the	slides	and	swings	in	the	Playground	,	the	swimming	pool	,
他们	有	他们的	选择	的	这	幻灯片	和	摇摆	在	这	操场	,	这	游泳	水池	,

他们可以自由选择游乐场里的滑梯和秋千，还可以去游泳池玩耍。

['tenɪs] [kɔːrts] , [bɔːl] ['daɪmənd] , ['grɪdaɪərn] , [gɑːlf] [kɔːrs] , ['boʊlɪŋ] ['æli] [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

tennis	courts	,	ball	diamond	,	gridiron	,	golf	course	,	bowling	alley	and	skating	rinks	—	and	of	course	,
网球	法院	,	球	钻石	,	烤架	,	高尔夫球	课程	,	保龄球	胡同	和	溜冰	溜冰场	—	和	的	课程	,

网球场、棒球场、橄榄球场、高尔夫球场、保龄球馆和溜冰场——当然，还有……

[ðə; ði] [raɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] .

the	rides	on	the	Midway	.
这	骑行	在	这	中途	.

游乐场里的游乐设施。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .

I	watched	them	go	,	and	my	heart	thumped	a	little	faster	.
我	观看	他们	去	,	和	我的	心	猛击	一个	小的	快点	.

我目送他们离开，心跳不由自主地加快了一些。

[maɪ] [gæŋ] , [aɪ] [θɔːt] . . . .

My	gang	,	I	thought	.	.	.
我的	帮派	,	我	想法	.	.	.

我心想，我的兄弟们.....

[nɑːt] ['riːəli] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

Not	really	mine	,	of	course	,	except	from	the	standpoint	of	responsibility	,
不是	真的	矿	,	的	课程	,	除了	从	这	立场	的	责任	,

当然，这并非完全是我的责任，除非从责任的角度来看。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪf] [aɪ'd][saɪəd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

but	I	couldn't	have	loved	them	more	if	I'd	sired	each	and	every	one	of
但	我	不能	有	喜爱	他们	更多的	如果	ID	父系	每个	和	每一个	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我即便亲生了他们每一个人，也不可能更爱他们了。

[ænd; ənd] ['mɑːmi] (['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ruːθ]) [felt] [ðə; ði] [seɪm]

And	Mommy	(	sometimes	I	almost	forgot	her	name	was	Ruth	)	felt	the	same
和	妈妈	(	有时	我	几乎	忘了	她	姓名	曾是	露丝	)	毛毡	这	相同的

[weɪ] .

way	.
方式	.

妈妈（有时我几乎忘了她的名字叫露丝）也有同样的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [ðɪs] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪrd] ,

It	was	a	funny	thing	,	this	paternal	feeling	—	even	a	little	weird	,
它	曾是	一个	有趣的	事物	,	这	父系	感觉	—	甚至	一个	小的	诡异的	,

这种父爱之情很奇妙——甚至有点怪异。

[ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['æktʃuəli]

if	I	stopped	to	remember	that	a	baker's	dozen	of	them	were	actually
如果	我	停止	到	记住	那	一个	面包师的	打	的	他们	是	实际上

['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] .

older	than	I	.
老	比	我	.

如果我停下来想起来，他们当中有十三个人实际上比我年纪还大。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ,

But	a	child	is	still	a	child	,	whatever	his	chronological	age	may	be	,
但	一个	孩子	是	仍然	一个	孩子	,	任何	他的	按时间顺序	年龄	可能	是	,

但无论实际年龄多大，孩子终究是孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['ferilænd] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['evri] [sens] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	the	inhabitants	of	Fairyland	were	children	in	every	sense	except	the
和	这	居民	的	仙境	是	孩子们	在	每一个	感觉	除了	这

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

仙境的居民除了身体上的稚嫩之外，在其他方面都像孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] ,

It	was	a	big	job	,
它	曾是	一个	大的	工作	,

这是一项艰巨的任务。

['biːɪŋ] ['dædi] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [kɪdz] — [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][set] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

being	Daddy	to	so	many	kids	—	but	one	that	had	set	lightly	on	my	shoulders	,
存在	爸爸	到	所以	许多	孩子们	—	但	一	那	有	放	轻轻	在	我的	肩膀	,

[soʊ][fɑːr] .

so	far	.
所以	远的	.

作为很多孩子的爸爸——但到目前为止，只有一个孩子给我带来了轻松的负担。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [gæŋ] , ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .

They	were	a	wonderful	gang	,	healthy	and	happy	.
他们	是	一个	精彩的	帮派	,	健康	和	快乐的	.

他们是一群很棒的孩子，健康又快乐。

['riːəli] ['hæpi] .

Really	happy	.
真的	快乐的	.

非常开心。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [wer] [juːd] [faɪnd] [ə'nʌðər]

And	I	couldn't	think	of	a	single	place	in	the	Universe	where	you'd	find	another
和	我	不能	思考	的	一个	单身的	地方	在	这	宇宙	在哪里	你会	寻找	其他

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt]

hundred	and	thirty	-	seven	human	beings	about	whom	you	could	make	that
百	和	三十	-	七	人类	生物	关于	谁	你	可以	制作	那

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

我实在想不出宇宙中还有哪个地方能找到另外一百三十七个人，让你对这个人做出这样的评价。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [gæŋ] . . . [ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

A	wonderful	gang	.	.	.	all	sizes	and	shapes	and	personalities	,
一个	精彩的	帮派	.	.	.	全部	尺寸	和	形状	和	个性	,

一群很棒的人.....各种体型、各种性格，

['reɪndʒɪŋ][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [eɪdʒ][frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə]['fɔːrti] - [θriː] .

ranging	in	physical	age	from	five	to	forty	-	three	.
范围	在	身体的	年龄	从	五	到	四十	-	三	.

实际年龄从五岁到四十三岁不等。

['ment(ə)l][eɪdʒ] . . .

Mental	age	.	.	.
精神的	年龄	.	.	.

心理年龄.....

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

well	,	that	was	another	story	.
出色地	,	那	曾是	其他	故事	.

嗯，那是另一个故事了。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] , [wiːd] ['setld] [ɑːn] [eɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]

After	years	of	research	and	experimentation	,	we'd	settled	on	eight	as	the
后	年	的	研究	和	实验	,	我们会	定居	在	八	作为	这

['ɑːptɪməm][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

optimum	of	mental	development	.
最佳	的	精神的	发展	.

经过多年的研究和实验，我们最终确定八岁是心理发展的最佳年龄。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][kɪd][ɪn] ['ferilænd] ['mentəli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] . . . .

And	so	,	there	wasn't	a	Kid	in	Fairyland	mentally	older	than	eight	years	.	.	.
和	所以	,	那里	不是	一个	孩子	在	仙境	精神上	老	比	八	年	.	.	.

所以，仙境里没有一个孩子的心智超过八岁.....

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

Or	**was**	**there**	**?**
或者	曾是	那里	?

或者，真的存在过吗?

[maɪk] - [wʌnz] [kən'fjuːzd] ['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ædəm] - [tuː] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][maɪ] [hed] .

Mike	**-**	**One's**	**confused**	**story**	**of**	**his**	**friend**	**Adam**	**-**	**Two**	**re**	**-**	**echoed**	**in**	**my**	**head**	**.**
麦克风	-	一个人的	使困惑	故事	的	他的	朋友	亚当	-	二	关于	-	回声	在	我的	头	.

Mike-One讲述的关于他的朋友Adam-Two的混乱故事在我脑海中不断回响。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][koʊld][saɪd][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] [sʌn] .

He	**says**	**he**	**don't**	**think**	**there**	**is**	**a**	**Cold**	**Side**	**of**	**Number**	**One**	**Sun**	**.**
他	说道	他	不	思考	那里	是	一个	寒冷的	边	的	数字	一	太阳	.

他说他不认为"太阳王"有什么冷酷的一面。

[hiː; hi] [θɪŋks] [its] [hɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] .

He	**thinks**	**it's**	**hot**	**all**	**the**	**way**	**around**	**.**
他	思考	它是	热的	全部	这	方式	大约	.

他觉得到处都很热。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz][dʒʌst] [prɪ'tend] . . . .

He	**says**	**he**	**thinks**	**Santa**	**Claus**	**is**	**just**	**pretend**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	说道	他	思考	圣诞老人	克劳斯	是	只是	假装	.	.	.	.

他说他觉得圣诞老人只是个虚构人物.....

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Something	**was**	**wrong**	**.**
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ,

Something	**big**	**and**	**important**	**and**	**dangerous**	**,**
某物	大的	和	重要的	和	危险的	,

一件巨大、重要且危险的事情

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**I**	**was**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**.**
和	我	没有	知道	什么	我	曾是	去	到	做	关于	它	.

我不知道该怎么办。

['ædəm] - [tuː] , [ˌʌn'laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][kɪdz] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['ferilænd] .

Adam	**-**	**Two**	**,**	**unlike**	**some**	**of**	**the**	**older**	**Kids**	**,**	**had**	**been**	**born**	**in**	**Fairyland**	**.**
亚当	-	二	,	与此不同	一些	的	这	老	孩子们	,	有	到过	出生	在	仙境	.

与一些年纪较大的孩子不同，亚当二世出生在仙境。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlətəri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

There	**wasn't**	**one**	**single**	**solitary**	**thing**	**in**	**his**	**life**	**history**	**to**	**account**	**for**	**this**
那里	不是	一	单身的	孤	事物	在	他的	生活	历史	到	帐户	为了	这

['sʌd(ə)n] ,

sudden	**,**
突然	,

他的人生经历中没有任何一件事情可以解释这种突如其来的变故。

['terɪfaɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

terrifying	**curiosity**	**and**	**insight**	**.**
恐怖	好奇心	和	洞察力	.

令人恐惧的好奇心和洞察力。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Not	**even**	**pre**	**-**	**natal**	**influence**	**,**	**if**	**there**	**is**	**such**	**a**	**thing**	**.**
不是	甚至	预	-	出生	影响	,	如果	那里	是	这样的	一个	事物	.

甚至连产前影响（如果真有产前影响这种说法的话）也无济于事。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ruːθ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	**wondered**	**if**	**Ruth**	**had**	**noticed**	**anything**	**strange**	**about**	**him**	**.**
我	想知道	如果	露丝	有	注意到	任何事物	奇怪的	关于	他	.

我想知道露丝有没有注意到他有什么奇怪的地方。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiːd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**so**	**,**	**she'd**	**never**	**mentioned**	**it**	**.**
如果	所以	,	棚	绝不	提及	它	.

如果真是这样，她也从未提起过。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dædi] - [ænd; ənd] - [sʌn] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ædəm] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	**decided**	**I'd**	**better**	**have**	**a**	**Daddy**	**-**	**and**	**-**	**son**	**chat**	**with**	**young**	**Adam**	**right**	**away**	**.**
我	决定	ID	更好的	有	一个	爸爸	-	和	-	儿子	聊天	和	年轻的	亚当	正确的	离开	.

我决定最好马上和儿子亚当好好谈谈父子情。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] , [twɪn] - [stɑːr] ['sʌnʃaɪn] ,

I	**walked**	**through**	**the**	**Midway**	**in**	**the**	**warm**	**,**	**twin**	**-**	**star**	**sunshine**	**,**
我	步行	通过	这	中途	在	这	温暖的	,	双	-	星星	阳光	,

我沐浴着温暖的双星阳光，漫步在中途岛。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɪdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪdz] [huː] [ʃriːkt] " [haɪ] ,

waving	**and**	**shouting**	**back**	**at**	**the**	**Kids**	**on**	**the**	**rides**	**who**	**shrieked**	**"**	**Hi**	**,**
挥手	和	喊叫	后退	在	这	孩子们	在	这	骑行	WHO	尖叫	"	你好	,

他们向游乐设施上的孩子们挥手并大声回应，孩子们尖叫着"嗨，

['dædi] ! " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Daddy	**!**	**"**	**as**	**they**	**caught**	**sight**	**of**	**me**	**.**
爸爸	!	"	作为	他们	捕捉	视线	的	我	.

"爸爸！"他们看到我时喊道。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] ['ædəm] - [tuː] , [soʊ][aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['roʊlər]['koʊstər] [raɪd] (" [ɔː] ,

Nobody	**had**	**seen**	**Adam**	**-**	**Two**	**,**	**so**	**I**	**escaped**	**after**	**a**	**brief**	**roller**	**coaster**	**ride**	**(**	**"**	**Aw**	**,**
无人	有	已见	亚当	-	二	,	所以	我	逃脱	后	一个	简短的	滚筒	杯垫	骑	(	"	啊	,

没有人见过亚当二号，所以我经历了一段短暂的过山车之旅后逃脱了（"啊，

[kʌm] [ɑːn] ['dædi] , [dʒʌst][wʌns] !

come	**on**	**Daddy**	**,**	**just**	**once**	**!**
来	在	爸爸	,	只是	一次	!

爸爸，就这一次！

") [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['hʌski] ['θɜːrti] - [jɪr] - ['oʊldz] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] " [θriː] [berz] .

"	**)**	**with**	**a**	**trio**	**of**	**husky**	**thirty**	**-**	**year**	**-**	**olds**	**who**	**called**	**themselves**	**the**	**"**	**Three**	**Bears**	**.**
"	)	和	一个	三人组	的	沙哑	三十	-	年	-	老	WHO	称为	他们自己	这	"	三	熊	.

"）还有三个身材魁梧的三十岁男子，他们自称"三只熊"。

" ['ædəm] - [tu:] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['i:ðər] , [nɔ:r][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pu:l] , [nɔ:r][ðə; ði]
" 亚当 - 二 不是 在 这 操场 任何一个 , 也不 这 游泳 水池 , 也不 这
['tenɪs] [kɔ:rts] .
网球 法院 .

"亚当二世既不在游乐场，也不在游泳池，更不在网球场。"

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [hɔ:l] , [soʊ][aɪ] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt]
I 我 decided 决定 he 他 must 必须 be 是 in 在 the 这 Recreation 娱乐 Hall 大厅 , so 所以 I 我 headed 标题 in 在 that 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction 方向 ,

我断定他肯定在娱乐厅，于是就朝那个方向走去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [θru:] ['prɪti] [pɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] .
taking 采取 a 一个 short 短的 cut 切 through 通过 Pretty 漂亮的 Park 公园 at 在 the 这 north 北 end 结尾 of 的 the 这 Midway 中途 .

抄近路穿过中途岛北端的漂亮公园。

[ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ,
The 这 park 公园 was 曾是 a 一个 big 大的 place 地方 ,

公园很大，

['stretʃɪŋ] [i:st] [ænd; ənd] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] ['daɪmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊni]['steiblz]
stretching 伸展 east 东方 and 和 west 西方 from 从 the 这 Baseball 棒球 Diamond 钻石 to 到 the 这 Pony 小马 Stables 马厩
[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [wʊdz] ,
at 在 the 这 edge 边缘 of 的 Camping 野营 Woods 伍兹 ,

从棒球场向东西方向延伸至露营林边缘的小马厩，

[ænd; ənd] ['nɔ:rθwərd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [gɑ:lf] [kɔ:rs] .
and 和 northward 向北 as 作为 far 远的 as 作为 the 这 Golf 高尔夫球 Course 课程 .

并向北一直延伸到高尔夫球场。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [spɑ:t][ɪn] ['ferilænd] .
This 这 was 曾是 my 我的 favorite 最喜欢的 spot 点 in 在 Fairyland 仙境 .

这是我在仙境中最喜欢的地方。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [hɪr] [wen] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][rɪ'læks] , [ɔ:r] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
I 我 always 总是 came 来了 here 这里 when 什么时候 I 我 wanted 通缉 to 到 relax 放松 , or , 或者 think 思考 something 某物 through 通过 without 没有 any 任何
[ˌɪntə'rʌpʃnz] .
interruptions 中断 .

我每次想放松一下，或者想不受打扰地思考一些事情的时候，都会来这里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɑ:n] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] ['bærən] ['dezərt] ['plænɪt] ,
It 它 had 有 once 一次 been 到过 an 一个 oasis 绿洲 on 在 this 这 otherwise 否则 barren 荒芜 desert 沙漠 planet 行星 ,

它曾经是这颗荒芜沙漠星球上的一片绿洲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][saɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ferilænd] ['kɑ:mpaʊnd] .
and 和 was 曾是 therefore 所以 the 这 logical 逻辑 site 地点 for 为了 the 这 Fairyland 仙境 Compound 化合物 .

因此，这里是建造仙境庄园的理想地点。

[æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][meɪn]['wɔ:tər]

An	**underground**	**spring**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**park**	**was**	**our**	**main**	**water**
一个	地下	春天	在	这	中心	的	这	公园	曾是	我们的	主要的	水

[sə'plaɪ] .

supply	**.**
供应	.

公园中心的一处地下泉眼是我们的主要水源。

[ðə; ði] [klɪr] ,

The	**clear**	**,**
这	清除	,

清晰的，

[koʊld]['fluːɪd] ['bʌbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps]

cold	**fluid**	**bubbled**	**out**	**of**	**the**	**rocks**	**to**	**form**	**a**	**lovely**	**lake**	**which**	**was**	**perhaps**
寒冷的	体液	冒泡	出去	的	这	岩石	到	形式	一个	迷人的	湖	哪个	曾是	也许

['fɪfti] [ja:dz] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði]['waɪdɪst][pɑ:rt] .

fifty	**yards**	**across**	**at**	**the**	**widest**	**part**	**.**
五十	码	穿过	在	这	最宽	部分	.

冰冷的液体从岩石中汩汩流出，形成了一个美丽的湖泊，最宽处大约有五十码。

[ðə; ði] ['leɪkˌʃɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] , [ʌn'ɜ:rθli] [pɑ:m] - [laɪk] [tri:z] — [streɪndʒ][ænd; ənd]

The	**lakeshore**	**was**	**ringed**	**with**	**tall**	**,**	**unearthly**	**palm**	**-**	**like**	**trees**	**—**	**strange**	**and**
这	湖岸	曾是	环状	和	高的	,	超凡脱俗的	棕榈	-	喜欢	树木	—	奇怪的	和

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

湖岸边环绕着高耸的、奇异的棕榈树——既奇特又美丽。

[aɪ] [faʊnd] ['ædəm] - [tu:] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃu:z]

I	**found**	**Adam**	**-**	**Two**	**there**	**beside**	**the**	**lake**	**,**	**sitting**	**on**	**a**	**rock**	**with**	**his**	**shoes**
我	成立	亚当	-	二	那里	旁	这	湖	,	坐着	在	一个	岩石	和	他的	鞋

[ænd; ənd] [sɑ:ks] [ɔ:f] ,

and	**socks**	**off**	**,**
和	袜子	离开	,

我在湖边发现了亚当二世，他坐在石头上，脱掉了鞋袜。

['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tri:]

dangling	**his**	**bare**	**feet**	**in**	**the**	**cold**	**water**	**and**	**gazing**	**upward**	**into**	**the**	**swaying**	**tree**
悬挂	他的	裸	脚	在	这	寒冷的	水	和	凝视	向上	进入	这	摇晃	树

- [tɑ:ps] .

-	**tops**	**.**
-	最高额	.

他把光着的脚伸进冰冷的水中，抬头望着摇曳的树梢。

" [haɪ] , ['ædəm] - [tu:] ! "

"	**Hi**	**,**	**Adam**	**-**	**Two**	**!**	**"**
"	你好	,	亚当	-	二	!	"

“嗨，亚当二号！”

" [hə'loʊ] .

"	**Hello**	**.**
"	你好	.

“你好。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] ['i:ðər] [sər'praɪzd] [ɔ:r][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

"	**He**	**didn't**	**seem**	**either**	**surprised**	**or**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	他	没有	似乎	任何一个	惊讶	或者	高兴的	到	看	我	.

“他见到我似乎既不惊讶也不高兴。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˈævərɪdʒ] [haɪt] , [wel] [ˈoʊvər][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃənəli] [θɪn] .

He	was	above	average	height	,	well	over	six	feet	,	and	exceptionally	thin	.
他	曾是	多于	平均的	高度	,	出色地	超过	六	脚	,	和	非常	薄的	.

他身高超过平均水平，足足有六英尺多，而且非常瘦。

[ˈfɪzɪkli] [ˈɔːkwərd] , [tuː] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

Physically	awkward	,	too	,	I	remembered	.
身体	尴尬的	,	也	,	我	记得	.

我记得，我的肢体动作也很笨拙。

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [strʌk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] [ˈdaɪmənd] , [ɪnˈveriəbli] [slaɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [ɑːn]

He	invariably	struck	out	on	the	Ball	Diamond	,	invariably	sliced	into	the	rough	on
他	总是	击	出去	在	这	球	钻石	,	总是	切片	进入	这	粗糙的	在

[ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] .

the	Golf	Course	.
这	高尔夫球	课程	.

他在棒球场上总是三振出局，在高尔夫球场上总是把球打进长草区。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['kɜːrli][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['rʌflɪŋ]

His	hair	was	dark	and	curly	and	he	had	a	nervous	way	of	ruffling
他的	头发	曾是	黑暗的	和	卷曲	和	他	有	一个	紧张的	方式	的	褶皱

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

it	with	his	fingers	,
它	和	他的	手指	,

他有一头乌黑的卷发，他总是紧张地用手指拨弄着头发。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] .

so	that	it	was	always	in	disarray	.
所以	那	它	曾是	总是	在	混乱	.

所以它总是处于混乱状态。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	the	most	unusual	thing	about	him	was	his	eyes	.
但	这	最多	异常	事物	关于	他	曾是	他的	眼睛	.

但他最不寻常的地方是他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪs] - [bluː] , [set] [diːp] [bæk] [ˈʌndər][ə; eɪ] [haɪ] , [rɪdʒd] [ˈfɔːrhed] .

They	were	ice	-	blue	,	set	deep	back	under	a	high	,	ridged	forehead	.
他们	是	冰	-	蓝色的	,	放	深的	后退	在下面	一个	高的	,	脊状的	前额	.

它们是冰蓝色的，深深地嵌在高高的、布满皱纹的前额下方。

[ðeɪ] [stɛərd][aʊt][æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ruːθləs] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [meɪd]

They	stared	out	at	you	with	a	kind	of	ruthless	,	unblinking	intensity	that	made
他们	凝视	出去	在	你	和	一个	种类	的	无情	,	一眨不眨	强度	那	制成

[juː; jʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,

you	uncomfortable	,
你	不舒服	,

他们用一种冷酷无情、毫不眨眼的眼神盯着你，让你感到很不自在。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðoʊz] [aɪz] [bɪˈfɔːr] .

and	I	wondered	why	I'd	never	noticed	those	eyes	before	.
和	我	想知道	为什么	ID	绝不	注意到	那些	眼睛	前	.

我纳闷为什么以前从未注意到过那双眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

It	was	like	looking	at	a	stranger	,
它	曾是	喜欢	寻找	在	一个	陌生人	,

感觉就像在看一个陌生人，

[ðoʊ] [aɪd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

though	I'd	known	him	since	he	was	little	more	than	a	baby	.
尽管	ID	已知	他	自从	他	曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	.

虽然我认识他的时候他还是个婴儿呢。

[aɪ][sæt] [daʊn] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
I **sat** **down** **alongside** **him** **on** **the** **rock** **.**
我 卫星 向下 旁边 他 在 这 岩石 .

我坐在他身旁的岩石上。

" ['hwʌttʃər] ['dɔɪɪn] - ?
" **Whatcha** **doin** **'** **?**
" 你什么 做 - ?

你在干什么?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
" **He** **didn't** **answer** **for** **awhile** **.**
" 他 没有 回答 为了 一会儿 .

他过了一会儿才回答。

[hɪz; ɪz] [beɪr] [fiːt] [meɪd] [waɪt] [frɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
His **bare** **feet** **made** **white** **froth** **in** **the** **water** **.**
他的 裸 脚 制成 白色的 泡沫 在 这 水 .

他赤裸的双脚在水中激起白色泡沫。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " ['θɪŋkɪŋ] .
At **last** **he** **said** **,** **"** **Thinking** **.**
在 最后的 他 说 , " 思维 .

最后他说："思考。"

" [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'læbərət] .
" **I** **waited** **,** **but** **apparently** **he** **wasn't** **going** **to** **elaborate** **.**
" 我 等待 , 但 显然 他 不是 去 到 精心制作的 .

"我等了一会儿，但他显然不打算详细说明。"

" [aɪ] [hɪr] [tel] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - [aʊt] [laʊd] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I** **hear** **tell** **you've** **been** **doing** **some** **of** **your** **thinkin** **'** **out** **loud** **,** **"** **I** **said** **quietly** **.**
" 我 听到 告诉 你已经 到过 正在做 一些 的 你的 思考 - 出去 大声 , " 我 说 悄悄 .

"我听说你一直在自言自语地思考，"我轻声说道。

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **It's** **all** **right** **to** **think** **,** **"** **I** **went** **on** **.**
" 它是 全部 正确的 到 思考 , " 我 去 在 .

"思考是可以的，"我继续说道。

" [ðæts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" **That's** **good** **for** **us** **.**
" 那就是 好的 为了 我们 .

"这对我们来说是好事。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['felər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['saʊndɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [ə'baʊt]
But **a** **feller** **ought** **to** **be** **careful** **about** **sounding** **off** **to** **the** **other** **Kids** **about**
但 一个 伙计 应该 到 是 小心 关于 听起来 离开 到 这 其他 孩子们 关于
['sʌmθɪn] - ['meɪbi] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
somethin **'** **maybe** **he** **don't** **know** **anything** **about** **.**
某物 - 或许 他 不 知道 任何事物 关于 .

但是一个人应该谨慎，不要对其他孩子谈论自己可能一无所知的事情。

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
" **Still** **no** **answer** **.**
" 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[hiː; hi] [kept] ['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	kept	lashing	the	water	with	his	feet	.
他	保留	鞭打	这	水	和	他的	脚	.

他不停地用脚踢水。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ,

His	indifference	and	lack	of	attention	were	beginning	to	annoy	me	,
他的	漠不关心	和	缺少	的	注意力	是	开始	到	烦人	我	,

他的冷漠和漠不关心开始让我感到恼火。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	I	was	annoyed	at	myself	for	being	annoyed	with	him	and
和	我	曾是	恼怒	在	我	为了	存在	恼怒	和	他	和

[fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	beating	around	the	bush	with	him	.
为了	殴打	大约	这	衬套	和	他	.

我对自己感到恼火，因为我竟然对他生气了，而且跟他说话拐弯抹角。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [triːz] [groʊ] ?

"	What	makes	the	trees	grow	?
"	什么	制作	这	树木	生长	?

是什么让树木生长?

" [hɪz; ɪz] ['kwɪri] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf] [gɑːrd] .

"	His	query	was	so	sudden	and	unexpected	that	it	caught	me	off	guard	.
"	他的	询问	曾是	所以	突然	和	意外	那	它	捕捉	我	离开	警卫	.

“他的询问如此突然和出乎意料，让我措手不及。”

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

That	made	me	more	annoyed	than	ever	.
那	制成	我	更多的	恼怒	比	曾经	.

这让我比以往任何时候都更加恼火。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['mɑːmi] [ɪn] [skuːl] , " [aɪ] [sed]

"	You're	supposed	to	have	learned	that	from	Mommy	in	school	,	"	I	said
"	你是	据称	到	有	学习	那	从	妈妈	在	学校	,	"	我	说

['kɜːrtli] .

curtly	.
简短地	.

“你应该在学校里从妈妈那里学到这些，”我简短地说。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .

Another	long	pause	.
其他	长的	暂停	.

又是一阵漫长的沉默。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mædʒɪk][wɑːndz] .

"	She	says	the	fairies	touch	the	trees	and	flowers	with	their	magic	wands	.
"	她	说道	这	仙女	触碰	这	树木	和	花朵	和	他们的	魔法	魔杖	.

她说，仙女们用魔法棒触摸树木和花朵。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [groʊ] . "

She	says	that's	what	makes	them	grow	.	"
她	说道	那就是	什么	制作	他们	生长	.	"

她说，正是这样才能让他们成长。

" [ðæts] [raɪt] . "

"	That's	right	.	"
"	那就是	正确的	.	"

“这是正确的。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['fɛəriz] , " [hi:; hi] [sed] , ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

"	I	don't	believe	in	fairies	,	"	he	said	,	matter	-	of	-	factly	.
"	我	不	相信	在	仙女	,	"	他	说	,	事情	-	的	-	事实上	.

"我不相信有仙女,"他平静地说。

[aɪ] [skauld] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	scowled	fiercely	at	him	.
我	皱着眉头	激烈地	在	他	.

我狠狠地瞪了他一眼。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?

"	Oh	,	you	don't	,	eh	?
"	哦	,	你	不	,	嗯	?

"哦，你不知道啊？"

[fɜ:rst] [its] ['sæntə] ['klɔz] , [naʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

First	it's	Santa	Claus	,	now	the	fairies	.
第一的	它是	圣诞老人	克劳斯	,	现在	这	仙女	.

先是圣诞老人，现在又是仙女。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [ju:l] [stɑ:p] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] ['mɔmi:z] [ænd; ənd] ['dædi:z] !

The	next	thing	we	know	you'll	stop	believing	in	Mommies	and	Daddies	!
这	下一个	事物	我们	知道	你会	停止	相信	在	妈妈们	和	爸爸们	!

接下来，你可能就不再相信爸爸妈妈了!

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [ə'gen] .

"	He	looked	up	into	the	tree	-	tops	again	.
"	他	看起来	向上	进入	这	树	-	最高额	再次	.

他再次抬头望向树梢。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	I	think	the	sun	has	something	to	do	with	it	,	"	he	went	on	,
"	我	思考	这	太阳	有	某物	到	做	和	它	,	"	他	去	在	,

"我认为这和太阳有关,"他接着说。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['hædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

as	though	I	hadn't	said	a	word	.
作为	尽管	我	之前没有	说	一个	单词	.

就好像我一句话都没说过一样。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][sɔ:rt][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [geɪv]

"	They	seem	to	be	sort	of	reaching	for	the	sun	,	as	if	the	sun	gave
"	他们	似乎	到	是	种类	的	到达	为了	这	太阳	,	作为	如果	这	太阳	给予

[ðem; ðəm][laɪf] . . . .

them	life	.	.	.	.
他们	生活	.	.	.	.

"它们似乎在努力追逐太阳，仿佛太阳赋予了它们生命....."

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] — [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blu:] [ænd; ənd] ['veri] [fræŋk] .

"	His	eyes	met	mine	—	cold	and	intensely	blue	and	very	frank	.
"	他的	眼睛	遇见	矿	—	寒冷的	和	强烈地	蓝色的	和	非常	坦率	.

"他的目光与我的目光相遇——冰冷、湛蓝，而且非常坦率。"

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ?

"	Why	don't	you	tell	me	the	truth	?
"	为什么	不	你	告诉	我	这	真相	?

你为什么不告诉我真相?

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][maɪ]['raɪzɪŋ]['æŋgər] .

"	I	stood	up	,	fighting	to	control	my	rising	anger	.
"	我	站立	向上	,	斗争	到	控制	我的	上升	愤怒	.

我站起身来，努力控制住心中不断涌起的怒火。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] ['dædi] [ə; eɪ]['laɪər] ?
" Are you calling your Daddy a liar ?
" 是 你 呼叫 你的 爸爸 一个 说谎者 ?

你是说你爸爸是骗子吗?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] . "
" I only asked a simple question . "
" 我 仅有的 问 一个 简单的 问题 . "

我只是问了一个简单的问题。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][kəm'poʊʒər] ,
" I was regaining a little of my composure ,
" 我 曾是 恢复 一个 小的 的 我的 镇定 ,

我渐渐恢复了一些镇定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θruː] .
but it was evident that I needed more time to think this through .
但 它 曾是 明显 那 我 需要 更多的 时间 到 思考 这 通过 .

但很明显，我需要更多时间来仔细考虑这件事。

" [lets] [dʒʌst][fər'get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [naʊ] . . . .
" Let's just forget it for now . . . .
" 我们来吧 只是 忘记 它 为了 现在 . . . .

“我们暂时先把这件事忘了吧……”

[lets] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [hɔːl] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Let's go over to the Rec Hall and have a game of chess , shall we ?
我们来吧 去 超过 到 这 推荐 大厅 和 有 一个 游戏 的 棋 , 将 我们 ?

咱们去娱乐厅下盘棋吧?

" ['ædəm][wʌz; wəz] [tʃes] [tʃæmp] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
" Adam was Chess Champ of Fairyland .
" 亚当 曾是 棋 冠军 的 仙境 .

“亚当是仙境的国际象棋冠军。”

[splæʃ] - [splæʃ] - [splæʃ] .
Splash - splash - splash .
溅 - 溅 - 溅 .

哗啦哗啦哗啦。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['flʌtəd] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ə'gen] .
His feet fluttered wildly in the water again .
他的 脚 飘动 疯狂地 在 这 水 再次 .

他的双脚再次在水中剧烈地摆动。

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't , " he said .
" 我 不能 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

[splæʃ] - [splæʃ] - [splæʃ] .
Splash - splash - splash .
溅 - 溅 - 溅 .

哗啦哗啦哗啦。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] .
I raised my eyebrows .
我 提高 我的 眉毛 .

我挑了挑眉。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪm][nɑːt] [θruː] ['θɪŋkɪŋ] .
" I'm not through thinking .
" 我是 不是 通过 思维 .

我还没想完。

" [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] ['grɪmli] .
" What he needs is a spanking , I thought grimly .
" 什么 他 需求 是 一个 打屁股 , 我 想法 阴沉地 .

“他需要挨一顿打，”我阴沉地想。

[bʌt; bət] ['spæŋkɪŋ] [wɜːr; wər] ['aʊtˌlɔd] [ɪn] ['ferilænd] .
But spankings were outlawed in Fairyland .
但 打屁股 是 被禁止的 在 仙境 .

但在仙境里，打屁股是违法的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ðiˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][njuə'rəusis] .
They were old - fashioned , and conducive to the generation of neuroses .
他们 是 老的 - 造型 , 和 有利的 到 这 一代 的 神经症 .

它们过时了，而且容易滋生神经症。

[aɪd]['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ðiˌregju'leɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['hændikæp] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I'd never considered the regulation as a handicap — until now .
ID 绝不 经过考虑的 这 规定 作为 一个 让分 — 直到 现在 .

我以前从未把这项规定视为一种劣势——直到现在。

" [oʊ'keɪ] , ['felər] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd][kɑːm] , " [bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌn]
" Okay , feller , " I said , with exaggerated calm , " but just let me hear one
" 好的 , 伙计 , " 我 说 , 和 夸张的 冷静的 , " 但 只是 让 我 听到 一
[mɔːr] [rɪ'pɔːrt] — [dʒʌst][wʌn] ,
more report — just one ,
更多的 报告 — 只是 一 ,

“好吧，伙计，”我故作镇定地说，“但请让我再听一份报告——就一份，

[maɪnd][juː; jʊ] — [ə'baʊt][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ðiˌ][kɪdz][ðeəz; ðəz][noʊ]['sæntə] ['klɔz] , [ɔːr][noʊ] ['fɛəriz] ,
mind you — about you telling the Kids there's no Santa Claus , or no fairies ,
头脑 你 — 关于 你 讲述 这 孩子们 有 不 圣诞老人 克劳斯 , 或者 不 仙女 ,

请注意——关于你告诉孩子们没有圣诞老人，也没有仙女这件事，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðiˌ][noʊ][aɪs] [kriːm] [lɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] !
and you'll be on the No Ice Cream List for a month !
和 你会 是 在 这 不 冰 奶油 列表 为了 一个 月 !

你将被列入“禁止吃冰淇淋名单”一个月!

" [splæʃ] - [splæʃ] - [splæʃ] .
" Splash - splash - splash .
" 溅 - 溅 - 溅 .

“哗啦哗啦哗啦。

" [aɪ][get]['taɪərd][ʌv; əv][aɪs] [kriːm] ['evri] [deɪ] .
" I get tired of ice cream every day .
" 我 得到 疲劳的 的 冰 奶油 每一个 天 .

“我每天都吃冰淇淋，吃腻了。”

" [aɪ] [stɔːkt] [əˈweɪ] , [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] .
" I stalked away , not trusting myself to speak .
" 我 跟踪 离开 , 不是 信任 我 到 说话 .

“我蹑手蹑脚地走开了，不敢开口说话。”

[ðæt] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði][kɪdz][wɜːr; wər] [ˈbedɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːmitriz] ,
That night after the Kids were bedded down in the dormitories ,
那 夜晚 后 这 孩子们 是 卧床 向下 在 这 宿舍 ,

那天晚上，孩子们都睡下后，

[ˈmɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [laʊndʒ] - [tʃerz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈvɪdioʊ] - [kæst]
Mommy and I stretched out in our lounge - chairs to watch the video - cast
妈妈 和 我 拉伸 出去 在 我们的 休息室 - 椅子 到 手表 这 视频 - 投掷
[frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
from Earth .
从 地球 .

我和妈妈躺在躺椅上观看来自地球的视频直播。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [riˈmaɪndz][juː; jʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [riˈpiːts] [ɪtˈself] , [ænd; ənd]
The news was dull , the kind that reminds you history repeats itself , and
这 消息 曾是 乏味的 , 这 种类 那 提醒 你 历史 重复 本身 , 和
[soʊ] [wʌt] ?
so what ?
所以 什么 ?

新闻很乏味，总是提醒你历史会重演，那又怎样呢?

[ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n][ˈkɑːləni][wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [əˈbaʊt][ˈtæksɪz][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈsiːd] ;
The Martian colony was complaining about taxes and threatening to secede ;
这 火星人 殖民地 曾是 抱怨 关于 税收 和 威胁 到 脱离 ;

火星殖民地抱怨税收过高，并威胁要脱离联邦;

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [fɔːr; fər][ˈgæləksi][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnetwɜːrk][wʌz; wəz]
the campaign for Galaxy Manager was in full swing and the network was
这 活动 为了 星系 经理 曾是 在 满的 摇摆 和 这 网络 曾是
[əˈlɑːtɪŋ] [ˈiːkwəl][mʌd] - [ˈslɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈempti] - [ˈprɑːmɪs] [taɪm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈpɑːrti] ;
allotting equal mud - slinging and empty - promise time to each Party ;
分配 平等的 泥 - 投掷 和 空的 - 承诺 时间 到 每个 派对 ;

Galaxy Manager 的竞选活动正如火如荼地进行着，该电视台对每个政党都给予了同等的互相攻击和空头支票的时间;

[ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈkɑːŋgrəs] [hæd; həd] [ˈdʌbld] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ˈbʌdʒɪt] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] ;
the Solar Congress had doubled the defense budget for next year ;
这 太阳的 国会 有 双倍 这 防御 预算 为了 下一个 年 ;

太阳能大会将明年的国防预算增加了一倍;

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnkənˈfɜːrmd] [rɪˈpɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [æn; ən][ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] [speɪs] [ʃɪp]
and an unconfirmed report had been received that an unidentified space ship
和 一个 未经证实 报告 有 到过 已收到 那 一个 身份不明 空间 船
[hæd; həd][ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [ˈɝːθs] [muːn] .
had landed on the dark side of Earth's moon .
有 登陆 在 这 黑暗的 边 的 地球的 月亮 .

另有未经证实的报告称，一艘身份不明的宇宙飞船降落在地球月球的背面。

[aɪ] [jɔːnd] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][set] .
I yawned and switched off the set .
我 打哈欠 和 切换 离开 这 放 .

我打了个哈欠，关掉了电视。

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ˈenibɑːdi] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] ?
" Why the hell does anybody want to live on Earth ?
" 为什么 这 地狱 做 任何人 想 到 居住 在 地球 ?

“到底是什么原因让人们想要活在地球上？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ruːθ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['waɪfli] [smaɪl] .
Ruth smiled at me , a sympathetic wifely smile .
露丝 微笑 在 我 , 一个 交感神经 妻子 微笑 .

露丝对我笑了笑，那是妻子体贴的微笑。

[ʃiːd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] ['iːvnɪŋ]
She'd been watching me all evening
棚 到过 观看 我 全部 晚上

她整晚都在看着我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['wɔznt] [raɪt] .
and she knew something wasn't right .
和 她 知道 某物 不是 正确的 .

她知道事情不太对劲。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hæri] ?
" What's the matter , Harry ?
" 是什么 这 事情 , 哈里 ?

"哈里，你怎么了？"

" [aɪ] [said] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] ['ædəm] - [tuː] . "
" Tell me about Adam - Two . "
" 告诉 我 关于 亚当 - 二 . "

"跟我说说亚当二号吧。"

" [oʊ] , [hɪm; ɪm] . "
" Oh , Him . "
" 哦 , 他 . "

"哦，他。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[hɪm; ɪm] .
Him .
他 .

他。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] .
" She looked a little embarrassed .
" 她 看起来 一个 小的 尴尬的 .

她看起来有点尴尬。

" [aɪ] ['dɪdnt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [nuː] .
" I didn't suppose you knew .
" 我 没有 认为 你 知道 .

我以为你不知道。

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?
Did he tell you ?
做过 他 告诉 你 ?

他跟你说过吗?

" [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
" **Now** **I** **was** **confused** **.**
" 现在 我 曾是 使困惑 .

“我当时很困惑。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ?
" **Did** **he** **tell** **me** **what** **?**
" 做过 他 告诉 我 什么 ?

他跟我说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **She** **stood** **up** **suddenly** **.**
" 她 站立 向上 突然 .

她突然站了起来。

" [stɑːp] ['spɑːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hæri] .
" **Stop** **sparring** **with** **me** **,** **Harry** **.**
" 停止 陪练 和 我 , 哈里 .

“别跟我切磋了，哈利。”

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ? "
Did **he** **tell** **you** **or** **not** **?** **"**
做过 他 告诉 你 或者 不是 ? "

他到底有没有告诉你?

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ?
" **Tell** **me** **what** **?**
" 告诉 我 什么 ?

告诉我什么?

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
" **I** **almost** **shouted** **it** **this** **time** **.**
" 我 几乎 喊叫 它 这 时间 .

“这次我几乎是喊出来的。”

" [ðæt] [hiː; hi] . . .
" **That** **he** **.** **.** **.**
" 那 他 . . .

“他……”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
he **asked** **me** **to** **play** **House** **with** **him** **.** **"**
他 问 我 到 玩 房子 和 他 . "

他邀请我跟他玩过家家。

" [ruːθ] !
" **Ruth** **!**
" 露丝 !

“露丝!

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .
" **She** **laughed** **,** **a** **little** **shakily** **.**
" 她 笑了 , 一个 小的 摇摇晃晃地 .

她笑了，笑声有些颤抖。

" [dəunt][get][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['dædi] .
" **Don't** **get** **hysterical** **,** **Daddy** **.**
" 不 得到 歇斯底里的 , 爸爸 .

“爸爸，别歇斯底里。”

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **didn't** **do** **it** **.**
我 没有 做 它 .

我没做。

" [aɪ] [slʌmpt] [ɪn][maɪ] [siːt] .
" I slumped in my seat .
" 我 瘫倒 在 我的 座位 .

我瘫坐在座位上。

" [ðæts] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] . "
" That's encouraging . "
" 那就是 鼓励 . "

“这令人鼓舞。”

" [wʌt] [dˈjuː] [səˈpoʊz] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈhæri] ? "
" What d'you suppose is the matter with him , Harry ? "
" 什么 你 认为 是 这 事情 和 他 , 哈里 ? "

“你觉得他怎么了，哈利？”

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I was about to ask you the same thing , " I said .
" 我 曾是 关于 到 问 你 这 相同的 事物 , " 我 说 .

“我正想问你同样的问题呢，”我说。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .
" I never thought of him as being much different from the rest .
" 我 绝不 想法 的 他 作为 存在 很多 不同的 从 这 休息 .

“我从没觉得他和其他人有什么不同。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʃaɪ] , [ˈmeɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪgˈzuːbərənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪd] .
A little more shy , maybe , and a little less exuberant on the physical side .
一个 小的 更多的 害羞的 , 或许 , 和 一个 小的 较少的 旺盛 在 这 身体的 边 .

或许性格稍微内向一些，在肢体表达方面也略显拘谨。

[nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] , [ðoʊ] . . . .
Not enough to worry about , though . . . .
不是 足够的 到 担心 关于 , 尽管 . . . .

不过，这倒没什么好担心的……

[ˈhaʊz] [hiː; hi][ɪn] [skuːl] ?
How's he in school ?
怎么样 他 在 学校 ?

他在学校表现如何?

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][θɜːrd] [greɪd] [naʊ] .
" He's in the fifth year of third grade now .
" 他是 在 这 第五 年 的 第三 年级 现在 .

“他现在是三年级第五年。”

[æn; ən] [əˈbʌv] - [ˈævərɪdʒ] [ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
An above - average student , and very inquisitive .
一个 多于 - 平均的 学生 , 和 非常 好奇 .

成绩优异，求知欲强。

[ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃaɪ] , [laɪk][juː; jʊ] [sed] .
And kind of shy , like you said .
和 种类 的 害羞的 , 喜欢 你 说 .

而且有点害羞，就像你说的。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [əˈdʒʌstɪd] ,
I always thought he was well - adjusted ,
我 总是 想法 他 曾是 出色地 - 调整 ,

我一直觉得他适应得很好。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [pleɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [twaɪs] .
although I don't think he ever plays House with the same girl twice .
虽然 我 不 思考 他 曾经 演出 房子 和 这 相同的 女孩 两次 .

虽然我觉得他从来没有和同一个女孩玩过两次“豪斯医生”游戏。

[aɪ][dʒʌst]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .
I just never thought of him as a problem , until today .
我 只是 绝不 想法 的 他 作为 一个 问题 , 直到 今天 .

直到今天，我才意识到他是个问题。

[ðæt] — [ðæt] ['kwestʃən] ! "
That — that question ! "
那 — 那 问题 ! "

那个问题！

" [jeə] , " [aɪ] [sed] ['raɪli] , " [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
" Yeah , " I said wryly , " he seems to be full of questions .
" 是的 , " 我 说 略带讽刺地 , " 他 似乎 到 是 满的 的 问题 .

“是啊，”我讽刺地说，“他似乎有很多问题。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][maɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪk] - [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['ædəm] .
" I told her about my visit from Mike - One and the chat with Adam .
" 我 讲述 她 关于 我的 访问 从 麦克风 - 一 和 这 聊天 和 亚当 .

“我告诉她我受 Mike-One 的委托来访，以及我和 Adam 的谈话。

" [wel] , ['mɑːmi] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [its] ['faɪnəli] ['hæpənɪŋ] . . .
" Well , Mommy , " I said , " it looks like after all these years it's finally happening . . .
" 出色地 , 妈妈 , " 我 说 , " 它 看起来 喜欢 后 全部 这些 年 它是 最后 发生 . . .
. "
: "
. "

“嗯，妈妈，”我说，“看来这么多年过去了，这件事终于要发生了……”

" [wɒts] ['faɪnəli] ['hæpənɪŋ] , ['dædi] ?
" What's finally happening , Daddy ?
" 是什么 最后 发生 , 爸爸 ?

“爸爸，到底发生了什么事？”

" [aɪ] [said] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪdz] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
" One of our Kids is growing up .
" 一 的 我们的 孩子们 是 生长 向上 .

我们的孩子长大了。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['ædəm] - [tuː] ['bɪznəs] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt]
I suppose it was partly my fault that the Adam - Two business very nearly got
我 认为 它 曾是 部分 我的 过错 那 这 亚当 - 二 商业 非常 几乎 得到
[aʊt] [ʌv; əv][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
out of hand during the next few days .
出去 的 手 期间 这 下一个 很少 天 .

我想，亚当二号事件在接下来的几天里几乎失控，部分原因要归咎于我。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

In	the	first	place	,	I	was	at	a	loss	to	know	what	to	do	about	him	,
在	这	第一的	地方	,	我	曾是	在	一个	损失	到	知道	什么	到	做	关于	他	,

一开始，我完全不知道该拿他怎么办。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['blæŋkɪti] -

and	in	the	second	place	I	was	sweating	day	and	night	over	the	blankety	-
和	在	这	第二	地方	我	曾是	出汗	天	和	夜晚	超过	这	毯子	-

[blæŋkt] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ,

blanked	Annual	Report	for	the	Council	of	Uncles	,
空白	年度的	报告	为了	这	理事会	的	叔叔们	,

其次，我日夜为叔叔委员会那份空白的年度报告焦头烂额。

[huː] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

who	were	due	to	arrive	the	following	week	.
WHO	是	到期的	到	到达	这	下列的	星期	.

原定于下周抵达。

[aɪ] [heitid] ['peɪpər][wɜːrk] ,

I	hated	paper	work	,
我	憎恨	纸	工作	,

我讨厌文书工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gɑːt] [kɔːt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pres]

with	the	result	that	I	usually	got	caught	short	and	had	to	compress
和	这	结果	那	我	通常	得到	捕捉	短的	和	有	到	压缩

[ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [wɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

a	whole	year's	work	into	the	space	of	a	few	days	.
一个	所有的	年	工作	进入	这	空间	的	一个	很少	天	.

结果就是我经常措手不及，不得不把一整年的工作压缩到几天之内完成。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɔznt] ['riːəli] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

The	Council	of	Uncles	,	of	course	,	wasn't	really	any	such	thing	.
这	理事会	的	叔叔们	,	的	课程	,	不是	真的	任何	这样的	事物	.

当然，所谓的"叔叔委员会"实际上并不存在。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] .

The	title	was	just	a	nickname	for	the	benefit	of	the	Kids	.
这	标题	曾是	只是	一个	昵称	为了	这	益处	的	这	孩子们	.

这个头衔只是为了方便孩子们而起的昵称。

[ə'fɪʃəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [gə'læktɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]

Officially	,	they	were	the	Inter	-	Galactic	Inspection	Council	of	the	Solar
官方	,	他们	是	这	国际	-	银河	检查	理事会	的	这	太阳的

[kə'mɪti] [fɔːr; fər][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] .

Committee	for	Sociological	Research	.
委员会	为了	社会学	研究	.

官方名称是太阳系社会学研究委员会的星际检查委员会。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

The	purpose	of	the	Committee	was	to	find	out	what	people	need	to	be
这	目的	的	这	委员会	曾是	到	寻找	出去	什么	人们	需要	到	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

委员会的目的是找出人们幸福所需的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃek] [ə'raʊnd][ænd; ənd]

and	the	purpose	of	the	Inspection	Council	was	to	check	around	and
和	这	目的	的	这	检查	理事会	曾是	到	查看	大约	和

[siː] [huː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [huː] ['wɔznt] .

see	who	was	happy	and	who	wasn't	.
看	WHO	曾是	快乐的	和	WHO	不是	.

检查委员会的目的是四处走访，看看谁满意，谁不满意。

[sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	two	hundred	years	ago	,
一些	二	百	年	前	,

大约两百年前，

[sə'saɪəti][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stætɪk][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

society	had	reached	a	kind	of	static	condition	in	the	realm	of	scientific
社会	有	达到	一个	种类	的	静止的	状况	在	这	领域	的	科学

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

社会在科学发展领域已经达到了一种停滞状态。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [mæn][wʌz; wəz] [feɪst]

For	the	first	time	in	seven	thousand	years	of	civilization	,	Man	was	faced
为了	这	第一的	时间	在	七	千	年	的	文明	,	男人	曾是	面对

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['liːʒər] .

with	almost	total	leisure	.
和	几乎	全部的	闲暇	.

在人类文明七千年的历史中，人类第一次面临着近乎完全的闲暇时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [noʊ] ['nɪrər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [wen]

And	to	his	great	surprise	,	he	found	himself	no	nearer	happiness	than	when
和	到	他的	伟大的	惊喜	,	他	成立	他自己	不	更近	幸福	比	什么时候

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

he	started	.
他	开始	.

令他大吃一惊的是，他发现自己离幸福并没有比开始时更近。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][kruː'seɪd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

And	so	a	crusade	had	begun	;
和	所以	一个	运动	有	开始	;

于是，一场圣战开始了；

[mæn][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][læst][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [næk] [fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ['ɪnwərd]

Man	decided	at	last	to	turn	his	knack	for	research	and	development	inward
男人	决定	在	最后的	到	转动	他的	诀窍	为了	研究	和	发展	向内

[ə'pɑːn][hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

人类最终决定将自己对研发的天赋转向自身。

['saɪəntɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər][ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd]

Scientists	began	to	ponder	and	experiment	with	the	questions	that	had
科学家	开始	到	思考	和	实验	和	这	问题	那	有

[pleɪgd] [fɪ'lɒsəfəz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

plagued	philosophers	for	ages	.
饱受困扰	哲学家	为了	年龄	.

科学家们开始思考和试验那些困扰哲学家几个世纪的问题。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

The	coming	of	Automation	had	relieved	men	from	the	burden	of	working
这	未来	的	自动化	有	松了口气	男人	从	这	负担	的	在职的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

for	a	living	,
为了	一个	活的	,

自动化时代的到来使人们摆脱了为生计奔波的重担。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [pjʊr]

and	left	them	with	a	choice	between	cultural	pursuits	and	pure
和	左边	他们	和	一个	选择	之间	文化	追求	和	纯的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

让他们在文化追求和纯粹娱乐之间做出选择。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Which	should	it	be	?
哪个	应该	它	是	?

应该选哪一个?

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)lri] , [sʌm; səm] ['frendli] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðərwaɪz] ,

A	good	deal	of	rivalry	,	some	friendly	and	some	otherwise	,
一个	好的	交易	的	对抗	,	一些	友好的	和	一些	否则	,

彼此之间存在不少竞争，有些是友好的，有些则不然。

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['meɪdʒər] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

existed	between	the	proponents	of	the	two	major	schools	of	thought	.
存在	之间	这	支持者	的	这	二	主要的	学校	的	想法	.

存在于两大思想流派的支持者之间。

[ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] [wɜːr; wər] [dʌbd] " ['haɪbraʊ] , " [ðə; ði] ['pleʒər] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [noʊn]

The	intellectuals	were	dubbed	"	Highbrows	,	"	the	pleasure	-	boys	were	known
这	知识分子	是	被誉为	"	高雅文化	,	"	这	乐趣	-	男孩们	是	已知

[æz; əz] " ['hæpi] ['huːlɪgənz] .

as	"	Happy	Hooligans	.
作为	"	快乐的	流氓	.

知识分子被称为"高雅之士"，享乐主义者被称为"快乐流氓"。

" [mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] ['haɪbraʊ] [kən'tendid] ,

"	Mankind	,	the	Highbrows	contended	,
"	人类	,	这	高雅文化	有争议	,

"人类，"那些自诩博学之士的人辩称，"

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

was	still	undergoing	a	kind	of	evolution	—	a	gradual	transition	from	a
曾是	仍然	正在经历	一个	种类	的	进化	—	一个	逐渐地	过渡	从	一个

['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] ['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [steɪt] .

purely	physical	or	animal	existence	to	a	purely	mental	or	intellectual	state	.
纯粹	身体的	或者	动物	存在	到	一个	纯粹	精神的	或者	知识分子	状态	.

仍在经历某种进化——从纯粹的物质或动物状态逐渐过渡到纯粹的精神或智力状态。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	machines	had	released	him	from	physical	bondage	—	as	they	had
这	机器	有	发布	他	从	身体的	束缚	—	作为	他们	有

[bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪz] [æt; ət] [læst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l]

been	intended	to	do	—	so	that	he	might	rise	at	last	above	his	animal
到过	故意的	到	做	—	所以	那	他	可能	上升	在	最后的	多于	他的	动物

[bi'giniŋz] .

beginnings	.
开端	.

机器使他摆脱了肉体的束缚——正如它们被设计的那样——这样他最终就能超越他动物般的出身。

[mæn][kʊd; kəd] [naʊ] [raɪz][tuː; tə] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv]['kʌltʃərəl] [haɪts] ,

Man	could	now	rise	to	undreamed	-	of	cultural	heights	,
男人	可以	现在	上升	到	未曾预料到的	-	的	文化	高度	,

人类如今可以达到前所未有的文化高度，

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

or	he	could	sink	into	the	depths	of	sensual	degradation	.
或者	他	可以	下沉	进入	这	深度	的	感性的	降解	.

或者他可能会沉沦于感官堕落的深渊。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	choice	was	up	to	him	,
这	选择	曾是	向上	到	他	,

选择权在他手中。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] ['neɪtʃər] [maɪt] ['veri] [wel] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sər'vaɪv] .

but	if	he	chose	the	latter	Nature	might	very	well	not	permit	him	to	survive	.
但	如果	他	选择	这	后者	自然	可能	非常	出色地	不是	允许	他	到	存活	.

但如果他选择后者，大自然很可能不会允许他生存下去。

['fɪdl] - [diː] - [diː] , [sed] [ðə; ði] ['huːlɪgənz] .

Fiddle	-	de	-	dee	,	said	the	Hooligans	.
小提琴	-	德	-	迪	,	说	这	流氓	.

“胡说八道，”流氓们说道。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

The	trouble	with	Man	was	that	he	has	always	insisted	on	pretending	to
这	麻烦	和	男人	曾是	那	他	有	总是	坚持	在	假装	到

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['iznt] ,

be	something	he	isn't	,
是	某物	他	不是	,

人类的问题在于，他总是坚持假装成自己不是的样子。

['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [diːp] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ]

always	seeking	some	deep	meaning	and	significance	in	life	instead	of	relaxing
总是	寻求	一些	深的	意义	和	意义	在	生活	反而	的	放松

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	enjoying	it	.
和	享受	它	.

总是试图在生活中寻找某种深刻的意义和价值，而不是放松和享受生活。

[ɪk'sesɪv] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] ['mɪrli] [sɜːrv] [tuː; tə]['kɑːmpaʊnd] [ðɪs] ['feləni] ,

Excessive	doses	of	education	and	culture	merely	serve	to	compound	this	felony	,
过多的	剂量	的	教育	和	文化	仅仅	服务	到	化合物	这	重罪	,

['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks] ,

magnify	his	inferiority	complex	,
放大	他的	自卑	复杂的	,

过量的教育和文化只会加重这种罪行，加剧他的自卑情结。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ʌn'hæpi] .

and	make	him	thoroughly	unhappy	.
和	制作	他	彻底	不开心	.

让他非常不开心。

[tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðeɪ]

Teach	people	how	to	enjoy	themselves	instead	of	how	to	be	miserable	,	they
教	人们	如何	到	享受	他们自己	反而	的	如何	到	是	悲惨的	,	他们

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

他们呼吁，要教人们如何享受生活，而不是如何痛苦。

['ferilænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsoʊsiə'lɑ:dʒɪkl] ['læbrətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['hu:lɪgənz] — [ə; eɪ]
Fairyland **was** **a** **sort** **of** **sociological** **laboratory** **for** **the** **Happy** **Hooligans** **—** **a**
仙境 曾是 一个 种类 的 社会学 实验室 为了 这 快乐的 流氓 — 一个
[kə'lɑ:s(ə)l] ,
colossal **,**
庞大 ,

仙境是快乐流氓们的一种社会学实验室——一个巨大的，

['kɔ:stli] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] .
costly **experiment** **that** **had** **been** **going** **on** **for** **some** **forty** **-** **five** **years** **.**
昂贵 实验 那 有 到过 去 在 为了 一些 四十 - 五 年 .

一项耗资巨大的实验，已经进行了大约四十五年。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][test][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
It **was** **designed** **to** **test** **the** **theory** **that** **most** **of** **the** **misery** **in** **the** **world**
它 曾是 设计 到 测试 这 理论 那 最多 的 这 苦难 在 这 世界
[stemz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kɪdz][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] ,
stems **from** **the** **fact** **that** **kids** **are** **allowed** **to** **grow** **up** **,**
茎 从 这 事实 那 孩子们 是 允许 到 生长 向上 ,

它的设计目的是为了验证这样一个理论：世界上大部分的痛苦都源于孩子们被允许长大成人。

[tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [dri:mz] , [tu:; tə][kwɪt] ['hævɪŋ] [fʌn] .
to **abandon** **their** **childhood** **dreams** **,** **to** **quit** **having** **fun** **.**
到 放弃 他们的 童年 梦境 , 到 辞职 拥有 乐趣 .

放弃儿时的梦想，停止享受乐趣。

[ðeɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər] ['ri:əli] ['iznt] ['eni]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər]
They **learn** **that** **there** **really** **isn't** **any** **Santa** **Claus** **,** **and** **they** **never** **quite** **recover**
他们 学习 那 那里 真的 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 , 和 他们 绝不 相当 恢复
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
from **the** **shock** **.**
从 这 震惊 .

他们得知根本没有圣诞老人，并且始终无法从震惊中恢复过来。

[soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .
So **far** **,** **the** **experiment** **appeared** **to** **be** **a** **successful** **one** **.**
所以 远的 , 这 实验 出现 到 是 一个 成功的 一 .

到目前为止，这项实验似乎取得了成功。

['ferilænd] [kɪdz][wɜ:r; wər] ['hæpi] [kɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'li:v] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] .
Fairyland **Kids** **were** **happy** **kids** **,** **and** **they** **all** **believe** **in** **Santa** **Claus** **.**
仙境 孩子们 是 快乐的 孩子们 , 和 他们 全部 相信 在 圣诞老人 克劳斯 .

仙境里的孩子们都很快乐，他们都相信圣诞老人。

[ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] . . . .
All **but** **one** **.** **.** **.** **.**
全部 但 一 . . . .

除了一个以外.....

[ɑ:n] [deɪ] - [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [stɑ:rd] [wi:k] , [ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ]
On **day** **-** **one** **of** **that** **ill** **-** **starred** **week** **,** **the** **merry** **-** **go** **-** **round** **on** **the** **Midway**
在 天 - 一 的 那 患病的 - 星形 星期 , 这 欢乐 - 去 - 圆形的 在 这 中途
[broʊk] [daʊn] .
broke **down** **.**
打破 向下 .

在那不祥的一周的第一天，游乐场里的旋转木马就坏了。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dis'kləuzd] [ðæt] ['ædəm] - [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [tuːl] [kɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd]

Investigation	disclosed	that	Adam	-	Two	had	found	my	tool	kit	and	had
调查	披露	那	亚当	-	二	有	成立	我的	工具	成套工具	和	有

[ˌdisə'sembld] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊl] [draɪv] ['mekənɪzəm] [tuː; tə] " [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ]

disassembled	the	remote	-	control	drive	mechanism	to	"	find	out	what	makes	it	go
拆卸	这	偏僻的	-	控制	驾驶	机制	到	"	寻找	出去	什么	制作	它	去

.

:

.

调查显示，亚当二号找到了我的工具包，并拆解了遥控驱动装置，以"找出它的工作原理"。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [hæf] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ʌv; əv] [aɪs] [kriːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten]

"	He	was	placed	on	half	-	rations	of	Ice	Cream	for	a	period	of	ten
"	他	曾是	放置	在	一半	-	口粮	的	冰	奶油	为了	一个	时期	的	十

[deɪz] .

days	.
天	.

"他被限制每天只能吃半份冰淇淋，为期十天。"

[ɑːn] [deɪ] - [tuː] , ['ædəm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər] [tæps] ,

On	day	-	two	,	Adam	was	discovered	late	at	night	,	after	Taps	,
在	天	-	二	,	亚当	曾是	发现	晚的	在	夜晚	,	后	水龙头	,

第二天深夜，在熄灯仪式之后，亚当被发现了。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɔːrm] ['swerɪŋ] [ɪn] ['æplikənts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " ['kwestʃən]

in	the	washroom	of	the	boys	dorm	swearing	in	applicants	for	a	"	Question
在	这	卫生间	的	这	男孩们	宿舍	咒骂	在	申请人	为了	一个	"	问题

[ænd; ənd] ['ænsər] [klʌb] .

and	Answer	Club	.
和	回答	俱乐部	.

在男生宿舍的洗手间里，为"问答俱乐部"的申请者举行宣誓仪式。

" [wen] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [klʌb] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

"	When	questioned	as	to	the	purpose	of	this	so	-	called	club	,	he	refused
"	什么时候	被质问	作为	到	这	目的	的	这	所以	-	称为	俱乐部	,	他	拒绝

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

当被问及这个所谓俱乐部的宗旨时，他拒绝回答。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrtər] ['membər] , [haʊ'evər] , [kən'fest] ['iːgərli] .

His	charter	members	,	however	,	confessed	eagerly	.
他的	宪章	成员	,	然而	,	坦白	急切地	.

然而，他的创始成员们却急切地坦白了一切。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [driːm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

The	Club	was	to	dream	up	among	themselves	a	Question	of	the	Week	.
这	俱乐部	曾是	到	梦	向上	之中	他们自己	一个	问题	的	这	星期	.

俱乐部成员要自行想出一个每周问题。

['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ['wiːkli] [tuː; tə] ['mɑːmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd]

Questions	were	to	be	presented	weekly	to	Mommy	and	Daddy	and
问题	是	到	是	呈现	每周	到	妈妈	和	爸爸	和

[ən'les] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

unless	satisfactory	answers	were	forthcoming	,
除非	令人满意的	答案	是	即将推出	,

每周都要向爸爸妈妈提出问题，除非得到满意的答复，

[ðə; ði] [klʌb] ['membər] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [iːt] .

the	club	members	would	refuse	to	eat	.
这	俱乐部	成员	会	拒绝	到	吃	.

俱乐部成员拒绝进食。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] : [waɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][kɪdz] ;

The	first	Question	of	the	Week	was	:	Why	are	there	two	kinds	of	Kids	;
这	第一的	问题	的	这	星期	曾是	:	为什么	是	那里	二	种类	的	孩子们	;

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ?

boys	and	girls	?
男孩们	和	女孩们	?

本周第一个问题是：为什么孩子有两种类型：男孩和女孩?

['ædəm] - [tuː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][noʊ] - [dɪ'zɜːrt] - [æt; ət] - ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][wʌn]

Adam	-	Two	was	placed	on	No	-	Dessert	-	at	-	Dinner	for	a	period	of	one
亚当	-	二	曾是	放置	在	不	-	甜点	-	在	-	晚餐	为了	一个	时期	的	一

[wiːk] .

week	.
星期	.

Adam-Two 被禁止在晚餐时吃甜点，为期一周。

[ɑːn] [deɪ] - [faɪv] , ['ædəm][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][tæps] .

On	day	-	five	,	Adam	was	missing	from	his	bed	at	Taps	.
在	天	-	五	,	亚当	曾是	丢失的	从	他的	床	在	水龙头	.

第五天，亚当不在Taps的床上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['redʒɪstərd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['pleɪɪŋ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	registered	to	spend	the	night	playing	House	in	one	of	the
他	有	不是	挂号的	到	花费	这	夜晚	玩耍	房子	在	一	的	这

['kɔtidʒz] [ɪn] ['prɪti] [pɑːrk] ['iːðər] ,

cottages	in	Pretty	Park	either	,
小屋	在	漂亮的	公园	任何一个	,

他也没有登记在普雷蒂公园的某个小屋里过夜玩过家家。

[soʊ][aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

so	I	set	out	to	find	him	.
所以	我	放	出去	到	寻找	他	.

于是我出发去找他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

It	took	me	an	hour	and	a	half	,
它	采取	我	一个	小时	和	一个	一半	,

我花了一个半小时，

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli]['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] .

but	I	finally	located	him	on	the	far	side	of	the	Golf	Course	.
但	我	最后	位于	他	在	这	远的	边	的	这	高尔夫球	课程	.

但我最终在球场的另一边找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

He	was	attacking	the	Great	Wall	of	Fairyland	.
他	曾是	攻击	这	伟大的	墙	的	仙境	.

他正在进攻仙境长城。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːmpaʊnd] .

The	Great	Wall	,	over	a	hundred	feet	high	,	surrounded	the	entire	Compound	.
这	伟大的	墙	,	超过	一个	百	脚	高的	,	包围	这	全部的	化合物	.

高达百余英尺的长城环绕着整个院落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['grævəti] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [fɔːrs] [ʌv; əv] - 3g

It	was	encased	in	a	pseudo	-	gravity	field	with	a	repellent	force	of	-	3g
它	曾是	包裹	在	一个	伪	-	重力	场地	和	一个	驱虫剂	力量	的	-	3g

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][flaɪ] .

and	you	could	no	more	approach	the	Great	Wall	than	you	could	fly	.
和	你	可以	不	更多的	方法	这	伟大的	墙	比	你	可以	飞	.

它被包裹在一个反重力场中，排斥力为 -3g，你既无法靠近长城，也无法飞翔。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɪn] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz]['ædəm] - [tuː] , [ðə; ði][kɪd] [huː] [dɪ'spaɪzd] ['fʊtbɔːl] ,

I	watched	in	stunned	amazement	as	Adam	-	Two	,	the	Kid	who	despised	football	,
我	观看	在	目瞪口呆	惊愕	作为	亚当	-	二	,	这	孩子	WHO	被鄙视的	足球	,

我目瞪口呆地看着亚当二世，那个讨厌足球的孩子，

[taɪm]['æftər][taɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːrt] ,

time	after	time	took	a	running	start	,
时间	后	时间	采取	一个	跑步	开始	,

一次又一次地助跑起跑，

['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['vɑːrsəti] ['tæklər] ,

lowered	his	head	and	charged	at	the	wall	like	a	varsity	tackler	,
降低	他的	头	和	带电	在	这	墙	喜欢	一个	大学	擒抱者	,

他低下头，像个大学橄榄球队的防守队员一样冲向墙壁。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] - [jɑːrd] [lɔːs] .

only	to	be	thrown	for	a	five	-	yard	loss	.
仅有的	到	是	抛掷	为了	一个	五	-	院子	损失	.

结果却被擒杀，损失了五码。

[wen] [aɪ] ['gæðərd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

When	I	gathered	he	had	no	intention	of	giving	up	until	he	dropped	from
什么时候	我	聚集	他	有	不	意图	的	给予	向上	直到	他	掉落	从

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

当我意识到他没有放弃的打算，直到精疲力竭倒下为止。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dʒiː] - [fiːld] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz][læst] [lʌndʒ] .

I	walked	over	to	where	the	G	-	field	had	thrown	him	after	his	last	lunge	.
我	步行	超过	到	在哪里	这	G	-	场地	有	抛掷	他	后	他的	最后的	弓步	.

我走到他最后一次扑击后被重力场抛到的地方。

" ['ædəm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	Adam	,	what	are	you	trying	to	do	?
"	亚当	,	什么	是	你	尝试	到	做	?

亚当，你想做什么?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪm'self] [ɔːf] .

"	He	stood	up	,	breathing	heavily	,	and	brushed	himself	off	.
"	他	站立	向上	,	呼吸	重度	,	和	刷过	他自己	离开	.

他站起身，大口喘着气，拍了拍身上的灰尘。

" [aɪ] . . . ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] . . .

"	I	. . .	wanted	to	see	. . .
"	我	. . .	通缉	到	看	. . .

"我.....想看看....."

[wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] . . . ['ʌðər] [saɪd] . "

what	was	on	the	. . .	other	side	.	"
什么	曾是	在	这	. . .	其他	边	.	"

另一边是什么?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naɪs]['oʊvər][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	nothing	nice	over	there	,	"	I	said	.
"	有	没有什么	好的	超过	那里	,	"	我	说	.

"那边没什么好地方，"我说。

" [its] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

"	It's	a	bad	place	.
"	它是	一个	坏的	地方	.

"那是个糟糕的地方。"

['ferilænd] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] . "

Fairyland	**is**	**a**	**much**	**nicer**	**place**	**to**	**be**	**.**	**"**
仙境	是	一个	很多	更漂亮	地方	到	是	.	"

仙境是个更美好的地方。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**for**	**myself**	**.**
"	我	通缉	到	看	为了	我	.

我想亲眼看看。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**His**	**voice**	**was**	**as**	**devoid**	**of**	**emotion**	**as**	**his**	**face**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	作为	缺乏	的	情感	作为	他的	脸	.

"他的声音和他的表情一样毫无感情。"

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][get] [nɪr] [ðə; ði][wɔːl] ?

"	**Why**	**can't**	**I**	**get**	**near**	**the**	**wall**	**?**
"	为什么	不能	我	得到	靠近	这	墙	?

为什么我不能靠近墙壁?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θroʊz] [ˌem 'iː] [bæk] ? "

What	**is**	**it**	**that**	**throws**	**me**	**back**	**?**	**"**
什么	是	它	那	投掷	我	后退	?	"

是什么让我如此沮丧?

" [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	**The**	**fairies**	**have**	**cast**	**a**	**spell**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	这	仙女	有	投掷	一个	拼写	在	这	墙	,	"	我	说	.

"仙女们在墙上施了魔法,"我说。

" [ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] .

"	**A**	**magic**	**spell**	**,**	**because**	**they**	**don't**	**want**	**us**	**to**	**go**	**to**	**the**	**bad**	**place**	**.**
"	一个	魔法	拼写	,	因为	他们	不	想	我们	到	去	到	这	坏的	地方	.

"一个魔法咒语，因为他们不想让我们去那个坏地方。"

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ferilænd] [wer] [wɪə(r)] ['hæpi] .

They	**want**	**us**	**to**	**stay**	**in**	**Fairyland**	**where**	**we're**	**happy**	**.**
他们	想	我们	到	停留	在	仙境	在哪里	是	快乐的	.

他们希望我们留在让我们快乐的仙境里。

" [ə'brʌptli] , ['ædəm]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

"	**Abruptly**	**,**	**Adam**	**started**	**off**	**across**	**the**	**Golf**	**Course**	**toward**	**the**	**dormitory**	**.**
"	突然	,	亚当	开始	离开	穿过	这	高尔夫球	课程	朝向	这	宿舍	.

"亚当突然穿过高尔夫球场，朝宿舍走去。"

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	好的	,	"	他	说	悄悄	.

"好吧,"他轻声说道。

" [oʊ'keɪ] . . . ['dædi] .

"	**Okay**	**.**	**.**	**.**	**Daddy**	**.**
"	好的	.	.	.	爸爸	.

"好的……爸爸。"

" ['ædəm] - [tuː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] ['lɪmɪtɪd] [ˌmɪd'weɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] .

"	**Adam**	**-**	**Two**	**was**	**placed**	**on**	**Limited**	**Midway**	**Privileges**	**for**	**a**	**period**	**of**	**four**	**days**	**.**
"	亚当	-	二	曾是	放置	在	有限的	中途	特权	为了	一个	时期	的	四	天	.

"亚当二号被限制在中途岛内活动，为期四天。"

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

All	of	which	gave	me	an	uneasy	and	alien	feeling	of	helplessness	.
全部	的	哪个	给予	我	一个	不安	和	外星人	感觉	的	无助	.

这一切都让我感到一种不安和陌生的无助感。

[maɪ] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] ,

My	self	-	confidence	,
我的	自己	-	信心	,

我的自信心，

[beɪst] [ɑ:n] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪdz] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt]

based	on	twenty	years	'	experience	with	the	Kids	of	Fairyland	and	before	that
基于	在	二十	年	-	经验	和	这	孩子们	的	仙境	和	前	那

[faɪv] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [speɪs] ['skaʊtmæstər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

five	years	'	experience	as	a	Space	Scoutmaster	on	Earth	,
五	年	-	经验	作为	一个	空间	童子军领队	在	地球	,

基于二十年来在仙境儿童组织的工作经验，以及此前五年在地球上担任太空童子军领队的经验，

[wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .

was	visibly	shaken	.
曾是	明显地	摇晃	.

他明显受到了惊吓。

['ædəm] ['wɔznt] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rnəri] , [ðə; ði] [wei] [moʊst] ['eni] [kɪd] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [taɪmz] .

Adam	wasn't	just	being	ornery	,	the	way	most	any	kid	is	likely	to	be	at	times	.
亚当	不是	只是	存在	脾气暴躁	,	这	方式	最多	任何	孩子	是	可能	到	是	在	时代	.

亚当并非只是像大多数孩子那样偶尔耍脾气。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ðæt] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['remidid] [ðə; ði]

If	it	had	been	just	that	,	the	loss	of	privileges	would	have	remedied	the
如果	它	有	到过	只是	那	,	这	损失	的	特权	会	有	已补救	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

如果仅仅是这种情况，剥夺特权就能解决问题。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [mə'lɪʃəs] .

Neither	was	he	actually	malicious	.
两者都不	曾是	他	实际上	恶意	.

他其实并没有恶意。

[hi:; hi] ['ɑ:bviəsli] ['wɔznt] [aʊt] [tu:; tə] [hɑ:rm] ['eniwʌn] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kjʊriəs] .

He	obviously	wasn't	out	to	harm	anyone	,	he	was	simply	curious	.
他	明显地	不是	出去	到	伤害	任何人	,	他	曾是	简单地	好奇的	.

他显然没有伤害任何人的意图，他只是出于好奇。

['kjʊriəs] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'helθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

Curious	in	a	way	that	was	distinctly	unhealthy	for	the	rest	of	Fairyland	.
好奇的	在	一个	方式	那	曾是	明显地	不良	为了	这	休息	的	仙境	.

这种好奇心对仙境的其他生物来说显然是不健康的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	was	growing	up	,	and	I	didn't	know	how	to	cope	with	him	.
他	曾是	生长	向上	,	和	我	没有	知道	如何	到	应付	和	他	.

他渐渐长大，我不知道该如何应对他。

[soʊ] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:rt] .

So	I	wrote	him	up	in	the	Annual	Report	.
所以	我	写道	他	向上	在	这	年度的	报告	.

所以我把他写进了年度报告中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] [ɪn] ['ferilænd] [wen'evər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] [keɪm] .

It	was	a	big	day	in	Fairyland	whenever	the	Council	of	Uncles	came	.
它	曾是	一个	大的	天	在	仙境	每当	这	理事会	的	叔叔们	来了	.

对于仙境来说，叔叔议会的到来总是一件大事。

[bɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['krɪsməs] [ɔːr]['sɜːrkəs] [taɪm] ,

Bigger	in	a	way	than	either	Christmas	or	Circus	Time	,
大	在	一个	方式	比	任何一个	圣诞节	或者	马戏团	时间	,

从某种意义上说，它比圣诞节或马戏团节都更盛大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ['oʊnli][wʌns] .

because	they	came	twice	a	year	and	the	Council	of	Uncles	only	once	.
因为	他们	来了	两次	一个	年	和	这	理事会	的	叔叔们	仅有的	一次	.

因为他们一年来两次，而叔叔会议一年只来一次。

[aɪ'd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [ðæt]

I'd	adjusted	the	controls	of	the	Weather	Generators	the	night	before	so	that
ID	调整	这	控制	的	这	天气	发电机	这	夜晚	前	所以	那

[ə'raɪv(ə)l] [deɪ] [dɔːnd] [wɔːrm][ænd; ənd] [klɪr] .

Arrival	Day	dawned	warm	and	clear	.
到达	天	黎明	温暖的	和	清除	.

我前一天晚上调整了天气生成器的控制设置，所以到达当天天气晴朗温暖。

[ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drest] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [best] [ænd; ənd][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][flægz][wɜːr; wər]

The	Kids	were	all	dressed	in	Sunday	-	best	and	the	festival	flags	were
这	孩子们	是	全部	穿着	在	星期日	-	最好的	和	这	节日	旗帜	是

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

flying	from	the	tops	of	all	the	buildings	.
飞行	从	这	最高额	的	全部	这	建筑物	.

孩子们都穿着最好的周日盛装，所有建筑物的顶部都飘扬着节日彩旗。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['dædiːz] ['taʊər] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd]['speɪsˌpɔːrt] , [ə; eɪ] [geɪ] ,

Across	the	side	of	Daddy's	Tower	that	faced	the	desert	and	spaceport	,	a	gay	,
穿过	这	边	的	爸爸的	塔	那	面对	这	沙漠	和	太空港	,	一个	同性恋	,

在爸爸塔面向沙漠和太空港的那一侧，有一个同性恋者，

['mʌlti] - ['kʌlərd] ['bænər] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] - ['greɪdɝz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] : ['welkəm]

multi	-	colored	banner	constructed	by	the	third	-	graders	proclaimed	:	WELCOME
多	-	有色	横幅	建造	经过	这	第三	-	评分员	宣布	:	欢迎

['ʌŋkəlz] !

UNCLES	!
叔叔们	!

三年级学生制作的五彩横幅上写着：欢迎叔叔们！

[ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

The	Kids	were	gathered	in	the	courtyard	at	the	foot	of	the	Tower	,
这	孩子们	是	聚集	在	这	庭院	在	这	脚	的	这	塔	,

孩子们聚集在塔脚下的庭院里。

[ðer; ðər] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [skaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] -

their	eyes	scanning	the	green	sky	for	the	first	glimpse	of	the	Uncles	'
他们的	眼睛	扫描	这	绿色的	天空	为了	这	第一的	一瞥	的	这	叔叔们	-

['speɪsʃɪp] .

spaceship	.
飞船	.

他们目光扫视着绿色的天空，希望能一睹叔叔们的宇宙飞船的真容。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdɑːr][kən'soʊl] ,
Up in the Tower at the radar console ,
向上 在 这 塔 在 这 雷达 安慰 ,

在塔楼的雷达控制台上，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][blɪp][æt; ət][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] .
I picked up a blip at about three hundred kilomiles .
我 挑选 向上 一个 闪烁 在 关于 三 百 公里 .

大约行驶了三百公里后，我发现信号出现了一点小问题。

[aɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːrgɪt] [treɪs] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][koʊd] ['siːkwəns] .
I interrogated , and the target trace blinked in the proper code sequence .
我 审问 , 和 这 目标 痕迹 眨眼 在 这 恰当的 代码 顺序 .

我进行了询问，目标跟踪器按正确的代码序列闪烁。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd]
I turned on the kiddiecom system and announced that we had just received
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][saɪd][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] [sʌn] .
a message from the Cold Side of Number One Sun .
我 转向 在 这 - 系统 和 宣布 那 我们 有 只是 已收到
一个 信息 从 这 寒冷的 边 的 数字 一 太阳 .

我打开儿童通讯系统，宣布我们刚刚收到来自太阳一号冷面的消息。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['drɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
The sound of cheering drifted up from the courtyard .
这 声音 的 欢呼 漂移 向上 从 这 庭院 .

欢呼声从庭院里飘了上来。

" [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] .
" The Uncles will be here in ten minutes , " I said .
" 这 叔叔们 将要 是 这里 在 十 分钟 , " 我 说 .

“叔叔们十分钟后就到，”我说。

" ['mɑːmi] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['welkəm] [sɔːŋ] , - [pliːz] ?
" Mommy , will you lead us in a rehearsal of the ' Welcome Song , ' please ?
" 妈妈 , 将要 你 带领 我们 在 一个 排演 的 这 - 欢迎 歌曲 , - 请 ?

“妈妈，您能带领我们排练一下‘欢迎歌’吗？”

" [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" I stood by the window , listening to the vast sound of a hundred and
" 我 站立 经过 这 窗户 , 聆听 到 这 广阔的 声音 的 一个 百 和
['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] ,
thirty - seven voices ,
三十 - 七 声音 ,

我站在窗边，聆听着一百三十七个人洪亮的声音。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['æmplɪtuːd] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
each trying to outdo the other in amplitude and sincerity .
每个 尝试 到 胜过 这 其他 在 振幅 和 诚意 .

双方都试图在力度和真诚度上胜过对方。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['ferilænd] ,
" Welcome to Fairyland ,
" 欢迎 到 仙境 ,

欢迎来到仙境，

['welkəm] [tuː; tə] ['ferilænd] ,
Welcome to Fairyland ,
欢迎 到 仙境 ,

欢迎来到仙境！

['welkəm] [dɪr] ['ʌŋkəlz]
Welcome **dear** **Uncles**
欢迎 亲爱的 叔叔们

欢迎各位亲爱的叔叔们

[tuː; tə] ['ferilænd] , [tə'deɪ] !
To **Fairyland** **,** **today** **!**
到 仙境 , 今天 !

今天，前往仙境！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪs'kɔːrdənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['luːdɪkrəs] — [bʌt; bət]
" **It** **was** **discordant** **,** **it** **was** **childish** **—** **it** **was** **even** **ludicrous** **—** **but**
" 它 曾是 不和谐的 , 它 曾是 幼稚 — 它 曾是 甚至 荒谬 — 但
[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **loved** **it** **.**
我 喜爱 它 .

"它很不和谐，很幼稚——甚至很荒谬——但我很喜欢它。"

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **loved** **it** **without** **quite** **understanding** **it** **,**
我 喜爱 它 没有 相当 理解 它 ,

我虽然不太理解它，却很喜欢它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hæpi] [jet] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . . . .
and **it** **made** **me** **feel** **happy** **yet** **sad** **at** **the** **same** **time** **.** **.** **.** **.**
和 它 制成 我 感觉 快乐的 然而 伤心 在 这 相同的 时间 . . . .

这让我既感到高兴又感到难过.....

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [droʊv][ðə; ði]['maːnoʊreɪl][kɑːr]
I **took** **the** **elevator** **down** **to** **the** **loading** **platform** **and** **drove** **the** **monorail** **car**
我 采取 这 电梯 向下 到 这 加载中 平台 和 驾驶 这 单轨列车 车
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,
out **to** **the** **spaceport** **,**
出去 到 这 太空港 ,

我乘电梯下到装卸平台，然后驾驶单轨列车前往航天发射场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['ferilænd] — [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ærɪd] , ['laɪfləs] ['dezərt] .
which **was** **ten** **miles** **from** **Fairyland** **—** **across** **the** **arid** **,** **lifeless** **desert** **.**
哪个 曾是 十 英里 从 仙境 — 穿过 这 干旱 , 无生命 沙漠 .

那里距离仙境有十英里——穿过干旱、荒凉的沙漠。

[wiːd] [bɪlt] [ðə; ði] [dɑːk] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['iːzi] ['ækses] [jet] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
We'd **built** **the** **dock** **close** **enough** **for** **easy** **access** **yet** **far** **enough** **away** **so** **that** **the**
我们会 建造 这 码头 关闭 足够的 为了 简单的 使用权 然而 远的 足够的 离开 所以 那 这
['ɔːsəm] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['lændɪŋ] [ɔːr] ['blæstɪŋ] [ɔːf] ['wʊdnt] ['dʒenəreɪt] [tuː] [mʌtʃ]
awesome **sight** **of** **a** **spaceship** **landing** **or** **blasting** **off** **wouldn't** **generate** **too** **much**
惊人的 视线 的 一个 飞船 降落 或者 爆破 离开 不会 产生 也 很多
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði][kɪdz] .
curiosity **in** **the** **Kids** **.**
好奇心 在 这 孩子们 .

我们把码头建得足够近，方便孩子们进出，但又足够远，这样宇宙飞船着陆或发射升空的壮观景象就不会引起孩子们的太大好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,
It **was** **a** **link** **with** **the** **Outside** **World** **,**
它 曾是 一个 关联 和 这 外部 世界 ,

它是连接外界的纽带。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [riˈæləti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]

a	world	that	had	no	reality	for	them	and	for	that	reason	could	not
一个	世界	那	有	不	现实	为了	他们	和	为了	那	原因	可以	不是

[stænd] [tuː] [kloʊz][æn; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

stand	too	close	an	inspection	.
站立	也	关闭	一个	检查	.

对他们来说，那是一个毫无真实性的世界，因此经不起仔细审视。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['snʌgəlɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [aʊt]

The	Earth	ship	was	snuggling	comfortably	into	the	dock	as	I	climbed	out
这	地球	船	曾是	依偎	舒适地	进入	这	码头	作为	我	攀登	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

of	the	car	.
的	这	车	.

当我从车里出来时，地球号飞船正舒适地停靠在码头上。

[aɪ][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][kənˈtroʊl] [swɪtʃ] [ðæt] ['loʊɚd] [ðə; ði]

I	ran	across	the	landing	platform	and	pressed	the	control	switch	that	lowered	the
我	跑	穿过	这	降落	平台	和	按下	这	控制	转变	那	降低	这

['gæŋweɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hætʃ] .

gangway	against	the	ship's	hatch	.
舷梯	反对	这	船的	孵化	.

我跑过登船平台，按下控制开关，将舷梯降到船舱口。

[ˈbɔzwəl] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃermən] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

Boswell	,	the	Council	Chairman	,	was	first	down	the	gangway	.
博斯韦尔	,	这	理事会	主席	,	曾是	第一的	向下	这	舷梯	.

议会主席博斯韦尔第一个走下舷梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [fæt] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['flæbi] ,

He	was	short	,	fat	without	being	flabby	,
他	曾是	短的	,	胖的	没有	存在	松弛	,

他个子不高，胖但不臃肿。

[ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [bɔːld] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [fʌz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	completely	bald	except	for	a	fringe	of	white	fuzz	around	the	back	of
和	完全地	秃	除了	为了	一个	边缘	的	白色的	模糊	大约	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	head	and	over	his	ears	.
他的	头	和	超过	他的	耳朵	.

除了后脑勺和耳朵周围有一圈白色的绒毛外，他全身都是秃的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊvərsaɪzd][noʊz] , [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [pər'petʃuəli] .

He	had	an	oversized	nose	,	and	bright	blue	eyes	that	twinkled	perpetually	.
他	有	一个	超大	鼻子	,	和	明亮的	蓝色的	眼睛	那	闪烁	永恒地	.

他长着一个很大的鼻子，还有一双总是闪闪发光的湛蓝色眼睛。

[ðə; ði] [kɪdz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] [tʃʌb] .

The	Kids	called	him	Uncle	Chub	.
这	孩子们	称为	他	叔叔	鲢鱼	.

孩子们都叫他胖叔叔。

" [wel] [wel] [wel] , ['hæri] .

"	Well	well	well	,	Harry	.
"	出色地	出色地	出色地	,	哈里	.

"哦，哦，哦，哈利。"

[juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] .

You	look	fine	.
你	看	美好的	.

你看上去很好。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Good **to** **see** **you** .
好的 到 看 你 .

很高兴见到你。

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ? "
How's **it** **going** **?** **"**
怎么样 它 去 ? "

怎么样了？〃

" [faɪn] , [sɜːr] .
" **Fine** **,** **sir** **.**
" 美好的 , 先生 .

“好的，先生。”

[dʒʌst] [faɪn] .
Just **fine** **.**
只是 美好的 .

很好。

" [hɪz; ɪz] [θriː] ['kɑːliːgz] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" **His** **three** **colleagues** **followed** **close** **on** **his** **heels** **.**
" 他的 三 同事 随后 关闭 在 他的 高跟鞋 .

他的三位同事紧随其后。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I **shook** **hands** **with** **each** **of** **them** **.**
我 摇晃 双手 和 每个 的 他们 .

我跟他们每个人都握了手。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ'd] [noʊn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['bɔzwəl] ,
Two **of** **them** **I'd** **known** **as** **long** **as** **I** **had** **Boswell** **,**
二 的 他们 ID 已知 作为 长的 作为 我 有 博斯韦尔 ,

其中两人我从认识博斯韦尔时就认识了，

['evər] [sɪns] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][θɜːrd] ['dædi] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
ever **since** **I'd** **become** **the** **Third** **Daddy** **of** **Fairyland** **.**
曾经 自从 ID 变得 这 第三 爸爸 的 仙境 .

自从我成为仙境的第三任爸爸以来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['iːkɝ] , [liːn] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] ['sɑːləm] , [wɪð; wɪθ]['nevər] [mʌtʃ] [tuː; tə]
There **was** **old** **Eaker** **,** **lean** **and** **tall** **and** **solemn** **,** **with** **never** **much** **to**
那里 曾是 老的 伊克 , 倾斜 和 高的 和 庄严 , 和 绝不 很多 到
[seɪ] .
say **.**
说 .

还有老伊克，他身材瘦高，神情严肃，很少说话。

[ðə; ði][kɪdz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] [θɪn] .
The **Kids** **called** **him** **Uncle** **Thin** **.**
这 孩子们 称为 他 叔叔 薄的 .

孩子们叫他瘦叔叔。

(" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['hæri] .
(**"** **Good** **to** **see** **you** **,** **Harry** **.**
(" 好的 到 看 你 , 哈里 .

(‘很高兴见到你，哈利。’

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ？ ")
How are you doing ? ")
如何 是 你 正在做 ？ ")

你好吗？ ″)

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːpkɪnz] , [ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['iːðər]
Then there was Hopkins , about my age and therefore younger than either
然后 那里 曾是 霍普金斯 , 关于 我的 年龄 和 所以 年轻 比 任何一个
['bɔzwəl][ɔːr] ['iːkɚ] .
Boswell or Eaker .
博斯韦尔 或者 伊克 .

还有霍普金斯，他和我年纪相仿，因此比博斯韦尔和伊克都年轻。

[ə; eɪ][naɪs] , ['miːdiəm] [gaɪ] , ['hɑːpkɪnz] — ['miːdiəm] [bɪld] , ['miːdiəm] [greɪ] [her] , ['miːdiəm] [vɔɪs] ,
A nice , medium guy , Hopkins — medium build , medium gray hair , medium voice ,
一个 好的 , 中等的 盖伊 , 霍普金斯 — 中等的 建造 , 中等的 灰色的 头发 , 中等的 嗓音 ,
['æfəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gærələs] ,
affable without being garrulous ,
和蔼可亲 没有 存在 贫嘴 ,

霍普金斯是个和蔼可亲的中等身材男子——中等体型，中等灰白的头发，中等音量，和蔼可亲但不喋喋不休。

[ɪn'telɪdʒənt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['stʌfi] .
intelligent without being stuffy .
聪明的 没有 存在 闷 .

聪明而不古板。

[ðə; ðiː][kɪdz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] ['hɔpi] .
The Kids called him Uncle Hoppy .
这 孩子们 称为 他 叔叔 跳跃的 .

孩子们都叫他霍皮叔叔。

(" [haɪ] , [dæd] .
(" Hi , Dad .
(" 你好 , 爸爸 .

(″嗨，爸爸。

['haʊz] [ðə; ðiː] [gæŋ] ？ ")
How's the gang ? ")
怎么样 这 帮派 ？ ")

大家最近怎么样?

[ðə; ðiː] [fɔːrθ] ['kaʊnslmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
The fourth Councilman was a stranger .
这 第四 市议员 曾是 一个 陌生人 .

第四位议员是个陌生人。

['bɔzwəl] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɪljəm] ['pɛtɪˌgruː] .
Boswell introduced him as William Pettigrew .
博斯韦尔 介绍 他 作为 威廉 佩蒂格鲁 .

博斯韦尔介绍他时称他为威廉·佩蒂格鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bɪlt] , ['fɪdʒɪti] , [ʃrɪl] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['wiːzl] - [feɪst] .
He was slightly built , fidgety , shrill - voiced and weasel - faced .
他 曾是 轻微地 建造 , 坐立不安 , 尖锐 - 配音 和 黄鼠狼 - 面对 .

他身材瘦小，坐立不安，嗓音尖锐，长着一张黄鼠狼般的脸。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl][smɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔːr; fər]
His mouth was fixed in a perpetual smirk , and I formed a dislike for
他的 嘴 曾是 固定的 在 一个 永久 傻笑 , 和 我 形成 一个 不喜欢 为了
[hɪm; ɪm] — [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
him — immediate and intense .
他 — 即时 和 激烈的 .

他嘴角总是挂着一丝冷笑，我对他的反感是立竿见影且十分强烈的。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [kɪdz] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

I	wondered	what	the	Kids	would	call	him	,	and	a	suggestion
我	想知道	什么	这	孩子们	会	称呼	他	,	和	一个	建议

[ɪ'mi:diətli] [keɪm] [tu:; tə] [maɪnd] : ['ʌŋk(ə)l] [dʒɜ:rk] .

immediately	came	to	mind	:	Uncle	Jerk	.
立即地	来了	到	头脑	:	叔叔	混蛋	.

我想知道孩子们会怎么称呼他，我立刻想到了一个建议：混蛋叔叔。

" [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [ɔ:l] ,

"	Can't	say	as	I	approve	of	this	place	at	all	,
"	不能	说	作为	我	批准	的	这	地方	在	全部	,

我完全不赞同这个地方。

" [sed] ['pɛtɪˌgru:] [æz; əz] [wi:; wi] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:noʊ] - [kɑ:r] .

"	said	Pettigrew	as	we	climbed	aboard	the	mono	-	car	.
"	说	佩蒂格鲁	作为	我们	攀登	船上	这	单核细胞增多症	-	车	.

“佩蒂格鲁一边说着，一边和我们一起爬上了单体车厢。”

" ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] ['strɔ:ŋli] [ˌdɪsə'pru:v] . "

"	Matter	of	fact	,	I	strongly	disapprove	.	"
"	事情	的	事实	,	我	强烈	不赞成	.	"

“事实上，我强烈反对。”

" [wel] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [næʃ] [maɪ] [ti:θ] ,

"	Well	,	sir	,	"	I	said	,	trying	not	to	gnash	my	teeth	,
"	出色地	,	先生	,	"	我	说	,	尝试	不是	到	咬牙切齿	我的	牙齿	,

“好吧，先生，”我说道，努力克制住咬牙切齿的冲动。

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'tɪl] [ju:v] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	quite	see	how	you	can	be	certain	until	you've	seen	it	.	"
"	我	不	相当	看	如何	你	能	是	肯定	直到	你已经	已见	它	.	"

“我不太明白，在亲眼看到之前，你怎么能确定呢？”

" ['prɪnsəp(ə)l] .

"	Principle	.
"	原则	.

“原则。

['mætər] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] .

Matter	of	principle	.
事情	的	原则	.

这是原则问题。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	I	didn't	answer	.
"	我	没有	回答	.

我没有回答。

['hɔpi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [wiŋkt] .

Hoppy	caught	my	eye	and	winked	.
跳跃的	捕捉	我的	眼睛	和	眨眼	.

霍皮吸引了我的目光，还对我眨了眨眼。

[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪdz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æz; əz] [wi:; wi] [klaɪmd]

A	rousing	cheer	came	from	the	Kids	down	in	the	courtyard	as	we	climbed
一个	振奋人心的	欢呼	来了	从	这	孩子们	向下	在	这	庭院	作为	我们	攀登

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .

out	of	the	car	.
出去	的	这	车	.

当我们从车里出来时，院子里的孩子们发出了一阵热烈的欢呼声。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [briːf] ,
Then I heard the brief ,
然后 我 听到 这 简短的 ,

然后我听了简报，

['pleɪntɪv] ['wɪmpər] [ʌv; əv] ['mɑːmiːz] [pɪtʃ] - [paɪp][ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] " ['welkəm] [sɔːŋ] "
plaintive whimper of Mommy's pitch - pipe and once again the " Welcome Song "
哀怨 呜咽 的 妈妈的 沥青 - 管道 和 一次 再次 这 " 欢迎 歌曲 "
[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː'aʊt] ['ferɪlænd] .
reverberated throughout Fairyland .
回响 自始至终 仙境 .

妈妈的音笛发出哀怨的呜咽声，《欢迎歌》再次响彻仙境。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [weɪvd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['pɛtɪˌgruː] ,
The Uncles waved down at the Kids , with the exception of Pettigrew ,
这 叔叔们 挥手 向下 在 这 孩子们 , 和 这 例外 的 佩蒂格鲁 ,

除了佩蒂格鲁之外，其他叔叔都朝孩子们挥了挥手。

[huː] ['fɪdʒɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
who fidgeted until the song was finished .
WHO 坐立不安 直到 这 歌曲 曾是 完成的 .

直到歌曲结束，他都坐立不安。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪft] , [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][kɔːst][ðə; ði] ['tækspeɪəz]
As we descended in the lift , he said : " This place must cost the taxpayers
作为 我们 下降 在 这 举起 , 他 说 : " 这 地方 必须 成本 这 纳税人
[ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] . "
a tidy sum . "
一个 整齐的 和 . "

我们乘电梯下楼时，他说："这个地方肯定要花纳税人一大笔钱。"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪə(r)]['ɔːlmoʊst][self] - [sə'steɪnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" As a matter of fact , we're almost self - sustaining , " I said .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 是 几乎 自己 - 维持 , " 我 说 .

"事实上，我们几乎可以自给自足，"我说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ʌv; əv] [riˈæktər] ['fjuːəl][pər] ['ænəm] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] — "
" A few tons of reactor fuel per annum is all we require to — "
" 一个 很少 吨 的 反应堆 燃料 每 年 是 全部 我们 要求 到 — "

"我们每年只需要几吨反应堆燃料——"

" [daʊnt]['hjuːmər][hɪm; ɪm] , ['hæri] , " [sed] ['bɔzwəl] .
" Don't humor him , Harry , " said Boswell .
" 不 幽默 他 , 哈里 , " 说 博斯韦尔 .

"别理他，哈里，"博斯韦尔说。

" [let] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
" Let him read the Report .
" 让 他 读 这 报告 .

让他读读这份报告。

" ['pɛtɪˌgruː] [glɛəd] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['mʌtər] [hiː; hi] [tʊk] ['bɒzwɛlz]
" Pettigrew glared , but except for an inaudible mutter he took Boswell's
" 佩蒂格鲁 怒目而视 , 但 除了 为了 一个 听不清 低声 他 采取 博斯韦尔的
[skweltʃ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
squelch without comment .
静音 没有 评论 .

"佩蒂格鲁怒目而视，但除了低声嘟囔了几句之外，他对博斯韦尔的噤声没有发表任何评论。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɪg'nɪfɪkəns] [maɪt] [biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ]
I **was** **wondering** **what** **significance** **might** **be** **hidden** **in** **this** **addition** **of** **a** **fourth**
我 曾是 好奇 什么 意义 可能 是 隐 在 这 添加 的 一个 第四
['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Uncle **to** **the** **Council** **,**
叔叔 到 这 理事会 ,

我很好奇，议会中增加第四位叔叔可能隐藏着什么意义。

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
but **I** **finally** **shrugged** **it** **off** **.**
但 我 最后 耸了耸肩 它 离开 .

但我最终还是耸耸肩，没放在心上。

[ɜːθsaɪd] ['pɑːlətɪks] [bɔːrd] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Earthside **politics** **bored** **the** **hell** **out** **of** **me** **.**
地球一侧 政治 无聊的 这 地狱 出去 的 我 .

地球上的政治让我感到无比无聊。

['mɑːmi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtər]
Mommy **was** **waiting** **to** **greet** **us** **as** **we** **stepped** **out** **of** **the** **elevator**
妈妈 曾是 等待 到 迎接 我们 作为 我们 步 出去 的 这 电梯
[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʃʌb] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪg][hʌg] .
and **Uncle** **Chub** **gave** **her** **a** **big** **hug** **.**
和 叔叔 鲢鱼 给予 她 一个 大的 拥抱 .

我们走出电梯时，妈妈正在等着迎接我们，查布叔叔给了她一个大大的拥抱。

" ['haʊz] [ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **How's** **the** **First** **Lady** **of** **the** **Galaxy** **?** **"** **he** **said** **,**
" 怎么样 这 第一的 女士 的 这 星系 ? " 他 说 ,

"银河系第一夫人怎么样了？"他问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['kɑːmplɪmənt][ʃiː; ʃi]
and **she** **brightened** **as** **though** **it** **were** **a** **spontaneous** **compliment** **she**
和 她 明亮 作为 尽管 它 是 一个 自发的 赞扬 她
[wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] .
was **hearing** **for** **the** **first** **time** **instead** **of** **the** **twentieth** **.**
曾是 听力 为了 这 第一的 时间 反而 的 这 第二十 .

她顿时容光焕发，仿佛这是她第一次听到这样一句自发的赞美，而不是第二十次。

[ðen] [ðə; ði][kɪdz] [broʊk][ræŋks][ænd; ənd] [mɪld] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,
Then **the** **Kids** **broke** **ranks** **and** **milled** **around** **us** **,**
然后 这 孩子们 打破 排名 和 磨碎 大约 我们 ,

然后孩子们散开了，围着我们四处走动。

['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] .
squealing **and** **laughing** **and** **firing** **questions** **about** **Santa** **Claus** **.**
尖叫 和 笑 和 射击 问题 关于 圣诞老人 克劳斯 .

尖叫、大笑，并连珠炮似地问着关于圣诞老人的问题。

['biːɪŋ] [nuː] , ['pɛtɪˌgruː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Being **new** **,** **Pettigrew** **received** **a** **good** **deal** **of** **attention** **.**
存在 新的 , 佩蒂格鲁 已收到 一个 好的 交易 的 注意力 .

由于是新角色，佩蒂格鲁受到了不少关注。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Who** **are** **you** **?** **"**
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [wɒts] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - [neɪm] ? "
" **What's** **your** **Uncle** **-** **name** **?** **"**
" 是什么 你的 叔叔 - 姓名 ? "

你叔叔叫什么名字?

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['sænti] ['klɔz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] ? "

"	**Do**	**you**	**live**	**with**	**Santy**	**Claus**	**or**	**with**	**the**	**fairies**	**?**	**"**
"	做	你	居住	和	桑蒂	克劳斯	或者	和	这	仙女	?	"

你和圣诞老人住在一起，还是和仙女们住在一起?

" [haʊ] [koʊld][ɪz][ðə; ði][koʊld][saɪd][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] [sʌn] ? "

"	**How**	**cold**	**is**	**the**	**cold**	**side**	**of**	**Number**	**One**	**Sun**	**?**	**"**
"	如何	寒冷的	是	这	寒冷的	边	的	数字	一	太阳	?	"

“太阳一的冷面到底有多冷？”

" [duː][juː; jʊ][laɪk] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɔli] - ['koʊstərz] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**merry**	**-**	**go**	**-**	**rounds**	**better**	**than**	**rolly**	**-**	**coasters**	**?**
"	做	你	喜欢	欢乐	-	去	-	回合	更好的	比	滚滚	-	杯垫	?

你觉得旋转木马比过山车更好玩吗?

" [ðə; ði] ['peltɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrb(ə)l] [bə'rɑːʒ] [sent][hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪpld] ['speɪsʃɪp]

"	**The**	**pelting**	**of**	**this**	**verbal**	**barrage**	**sent**	**him**	**spinning**	**like**	**a**	**crippled**	**spaceship**
"	这	投掷	的	这	口头	弹幕	发送	他	旋转	喜欢	一个	残疾的	飞船

[ænd; ənd][aɪ] [wedʒd] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][kɪdz][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] .

and	**I**	**wedged**	**myself**	**through**	**the**	**ring**	**of**	**Kids**	**to**	**rescue**	**him**	**.**
和	我	楔形	我	通过	这	戒指	的	孩子们	到	救援	他	.

“这连珠炮般的言语攻击让他像一艘残疾的宇宙飞船一样晕头转向，我挤过孩子们的包围圈把他救了出来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仙境星球(Fairyland planet)
第2/3页

" [kʌm] [ɑːn] , [gæŋ] !
" Come on , gang !
" 来 在 , 帮派 !

"来吧，伙计们！"

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Break it up !
休息 它 向上 !

打起来！

" ['pɛtɪˌgruː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪd] - [aɪd] ['terər] .
" Pettigrew gave me a look of wide - eyed terror .
" 佩蒂格鲁 给予 我 一个 看 的 宽的 - 眼睛 恐怖 .

"佩蒂格鲁瞪大了眼睛，一脸惊恐地看着我。"

" [ðeə(r)] [ɪn'seɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" They're insane , " he whispered .
" 它们是 疯狂的 , " 他 低声说道 .

"他们疯了，"他低声说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
" Look at them !
" 看 在 他们 !

"看看他们！"

[ðeə(r)] [ə'dʌlts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ækt][laɪk] — [laɪk] — "
They're adults , but they act like — like — "
它们是 成年人 , 但 他们 行为 喜欢 — 喜欢 — "

他们是成年人，但他们的行为却像——像——"

" [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] .
" Like children , " I said .
" 喜欢 孩子们 , " 我 说 .

"像孩子一样，"我说。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] .
" That's what they are , Mr . Pettigrew .
" 那就是 什么 他们 是 , 先生 . 佩蒂格鲁 .

"它们就是这样的，佩蒂格鲁先生。"

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊnsələr] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] — "
I thought the other Councilors had explained — "
我 想法 这 其他 议员 有 解释 — "

我以为其他议员已经解释过了——"

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] — [wel] , [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)l] !
But I never thought — well , I mean this is awful !
但 我 绝不 想法 — 出色地 , 我 意思是 这 是 可怕 !

但我从未想过——好吧，我的意思是，这太糟糕了！

" [aɪ] [grɪnd] , " [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" I grinned , " You'll get used to it . "
" 我 咧嘴一笑 , " 你会 得到 用过的 到 它 . "

我咧嘴一笑，“你会习惯的。”

" [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['luːdɪkrəs] .
" Whole thing is ludicrous .
" 所有的 事物 是 荒谬 .

整件事太荒谬了。

['luːdɪkrəs] !
Ludicrous !
荒谬 !

荒谬！

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən][ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] [hænd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][kɪdz] , ['ferilænd] , [ɪts]['beɪsɪk]
" He waved an all - encompassing hand that included the Kids , Fairyland , its basic
" 他 挥手 一个 全部 - 包含 手 那 包括 这 孩子们 , 仙境 , 它是 基本的
['kɑːnsept] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
concept , and me .
概念 , 和 我 .

他挥动着一只包罗万象的手，其中包括孩子们、仙境、它的基本理念，以及我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kærəktər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I was getting more disenchanted with this character all the time .
我 曾是 获得 更多的 失望的 和 这 特点 全部 这 时间 .

我对这个角色越来越失望了。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] —
" Now just a minute , you —
" 现在 只是 一个 分钟 , 你 —

“等一下，你——”

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs]
" A strong hand closed over my arm and I looked around into the grinning face
" 一个 强的 手 关闭 超过 我的 手臂 和 我 看起来 大约 进入 这 咧嘴笑 脸
[ʌv; əv] ['hɔpi] .
of Hoppy .
的 跳跃的 .

一只强有力的手抓住了我的胳膊，我转过身，看到了霍皮咧嘴笑着的脸。

" [lets] [get][ðə; ði]['proʊgræm]['stɑːrtɪd] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Let's get the program started , eh ? " he said .
" 我们来吧 得到 这 程序 开始 , 嗯 ? " 他 说 .

“咱们开始吧？”他说。

[ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv] [wel] - [rɪ'hɜːst] ['keɪɑːs] .
The next three hours were a hodge - podge of well - rehearsed chaos .
这 下一个 三 小时 是 一个 霍奇 - 杂物 的 出色地 - 排练 混乱 .

接下来的三个小时是一场精心策划的混乱大杂烩。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'spekt] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][ə; eɪ][fɜːrst] - [hænd]
The Council had to inspect everything so they could return a first - hand
这 理事会 有 到 检查 一切 所以 他们 可以 返回 一个 第一的 - 手
[rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] ,
report to the Solar Committee for Sociological Research ,
报告 到 这 太阳的 委员会 为了 社会学 研究 ,

委员会必须对所有事物进行检查，以便向太阳能社会学研究委员会提交第一手报告。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɔːl][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .
and on the other hand all the Kids had to show off for the Uncles .
和 在 这 其他 手 全部 这 孩子们 有 到 展示 离开 为了 这 叔叔们 .

另一方面，所有的孩子都必须在叔叔们面前炫耀一番。

[ðə; ði][fɜːrst][stɑːp][ɑːn][ðə; ði][ə'dʒendə][wʌz; wəz][ðə; ði][aːts] & [kræfts] ['bɪldɪŋ] [wer] [wiː; wi] [ɪg'zɪbɪtɪd]

The	first	stop	on	the	agenda	was	the	Arts	&	Crafts	Building	where	we	exhibited
这	第一的	停止	在	这	议程	曾是	这	艺术	&	工艺	建筑	在哪里	我们	展出

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [kleɪ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ænd; ənd] ['biːdˌwɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	drawings	and	clay	animals	and	models	and	beadwork	and	a
这	图画	和	黏土	动物	和	模型	和	珠饰	和	一个

['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd][meɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn][hændz] .

thousand	-	and	-	one	other	items	the	Kids	had	made	with	their	own	hands	.
千	-	和	-	一	其他	项目	这	孩子们	有	制成	和	他们的	自己的	双手	.

行程的第一站是工艺美术楼，我们在那里展出了孩子们亲手制作的绘画、粘土动物、模型、珠饰以及其他上千件物品。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wer] [ruːθ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

From	there	we	adjourned	to	the	school	where	Ruth	had	displayed	a	few
从	那里	我们	休会	到	这	学校	在哪里	露丝	有	显示	一个	很少

['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] .

samples	of	the	work	of	each	class	.
样品	的	这	工作	的	每个	班级	.

之后我们前往学校，露丝在那里展示了每个班级的一些作品样本。

" [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] ['tiːtʃər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['pɛtɪˌgruː] ,

"	We	only	have	one	teacher	,	"	I	explained	to	Pettigrew	,
"	我们	仅有的	有	一	老师	,	"	我	解释	到	佩蒂格鲁	,

"我们只有一个老师，"我向佩蒂格鲁解释道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [klæs] [miːts] [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][deɪ] .

"	because	each	class	meets	for	just	an	hour	a	day	.
"	因为	每个	班级	满足	为了	只是	一个	小时	一个	天	.

因为每节课每天只上一个小时。

[wiː; wi] ['stægər] [ðə; ði] ['klæsɪz] , ['kɪndərgɑːrt(ə)n] [θruː] [θɜːrd] [greɪd] .

We	stagger	the	classes	,	kindergarten	through	third	grade	.
我们	错开	这	课程	,	幼儿园	通过	第三	年级	.

我们错开班级时间，从幼儿园到三年级。

[ðə; ði][kɪdz] [spend] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [iːtʃ] [greɪd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] . "

The	Kids	spend	an	average	of	five	years	in	each	grade	,	including	kindergarten	.	"
这	孩子们	花费	一个	平均的	的	五	年	在	每个	年级	,	包括	幼儿园	.	"

孩子们平均每个年级要待五年，包括幼儿园。

" [rɪ'dɪkjələs] ! "

"	Ridiculous	!	"
"	荒谬的	!	"

"荒谬的！ "

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['peɪʃntli] ,

"	There's	nothing	ridiculous	about	it	,	"	I	said	,	patiently	,
"	有	没有什么	荒谬的	关于	它	,	"	我	说	,	耐心	,

"这没什么荒谬的，"我耐心地说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn]['eni] ['hɜːri] . "

"	for	the	simple	reason	that	they're	not	in	any	hurry	.	"
"	为了	这	简单的	原因	那	它们是	不是	在	任何	匆忙	.	"

"原因很简单，他们并不着急。"

" [hʌmf] .

"	Hmph	.
"	哼	.

哼。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	,	I	am	.
出色地	,	我	是	.

是的，我是。

[lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	get	on	with	it	.
我们来吧	得到	在	和	它	.

我们开始吧。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [hɔːl] .

"	From	the	school	the	procession	migrated	to	the	Recreation	Hall	.
"	从	这	学校	这	游行	已迁移	到	这	娱乐	大厅	.

“队伍从学校出发，前往娱乐厅。”

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌdemən'streɪʃənz] [baɪ] ['tʃekər] [tʃæmp] [maɪk] - [wʌn]

We	visited	the	game	room	for	demonstrations	by	Checker	Champ	Mike	-	One
我们	到访	这	游戏	房间	为了	示威游行	经过	检查器	冠军	麦克风	-	一

[ænd; ənd] [tʃes] [tʃæmp] ['ædəm] - [tuː] ,

and	Chess	Champ	Adam	-	Two	,
和	棋	冠军	亚当	-	二	,

我们参观了游戏室，观看了跳棋冠军Mike-One和国际象棋冠军Adam-Two的演示。

[ðen] ['witnist] [ˌɛksə'bɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] ['æli] , ['bæskɪtbɔːl] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs]

then	witnessed	exhibitions	at	the	Bowling	Alley	,	Basketball	Court	,	and	the	Ice
然后	目击者	展览	在	这	保龄球	胡同	,	篮球	法庭	,	和	这	冰

[ænd; ənd]['roʊlər] [rɪŋk] .

and	Roller	Rinks	.
和	滚筒	溜冰场	.

然后参观了保龄球馆、篮球场、冰场和轮滑场的表演。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['pɛtɪˌgruː] [ðæt] [iːtʃ] [kɪd][wʌz; wəz] [tʃæmp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

I	explained	to	Pettigrew	that	each	Kid	was	Champ	of	something	.
我	解释	到	佩蒂格鲁	那	每个	孩子	曾是	冠军	的	某物	.

我向佩蒂格鲁解释说，每个孩子都是某个领域的冠军。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['kætəgɔːriz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

There	were	enough	categories	for	everybody	,
那里	是	足够的	类别	为了	大家	,

类别足够多，每个人都能找到合适的类别。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃæmp] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət]

and	nobody	was	allowed	to	be	Champ	of	more	than	one	thing	at
和	无人	曾是	允许	到	是	冠军	的	更多的	比	一	事物	在

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

而且，任何人都不允许同时获得多个领域的冠军。

['ʌŋk(ə)l] ['peti] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] .

Uncle	Petty	mumbled	something	I	didn't	catch	.
叔叔	小气	喃喃自语	某物	我	没有	抓住	.

佩蒂叔叔咕哝了几句，我没听清。

[wiː; wi]['skɜːrtɪd][ðə; ði][ˌmɪd'weɪ][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [pɑːrk] .

We	skirted	the	Midway	and	took	a	tour	of	the	Pretty	Park	.
我们	裙摆	这	中途	和	采取	一个	旅游	的	这	漂亮的	公园	.

我们绕过了游乐场中心，游览了美丽的公园。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɛtɪˌgruː] [kʊd; kəd][ək'sept] ;

Here	at	last	was	something	Pettigrew	could	accept	;
这里	在	最后的	曾是	某物	佩蒂格鲁	可以	接受	;

佩蒂格鲁终于可以接受这件事了;

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][smaɪld][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['flaʊər] [bedz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːtəni] [tiːm] .

he	almost	smiled	as	he	saw	the	huge	flower	beds	raised	by	the	Botany	Team	.
他	几乎	微笑	作为	他	锯	这	巨大的	花	床	提高	经过	这	植物学	团队	.

看到植物学团队搭建的巨大花坛，他几乎笑了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

But	the	almost	-	smile	disappeared	as	we	explained	to	him	the	purpose
但	这	几乎	-	微笑	消失	作为	我们	解释	到	他	这	目的

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

of	the	little	cottages	nestled	among	the	trees	.
的	这	小的	小屋	依偎	之中	这	树木	.

但当我们向他解释树林中那些小屋的用途时，他脸上的笑容消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌgd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [red] ,

His	eyes	bugged	and	his	face	became	quite	red	,
他的	眼睛	有漏洞	和	他的	脸	成为	相当	红色的	,

他双眼瞪得老大，脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['spʌtər] .

and	his	voice	failed	him	so	that	he	could	only	sputter	.
和	他的	嗓音	失败的	他	所以	那	他	可以	仅有的	发出嘶嘶声	.

他的声音嘶哑了，只能断断续续地发出一些声音。

" [wiː; wi]['oʊnli][rɪ'tɑːrd][ðə; ði][maɪnd] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] .

"	We	only	retard	the	mind	,	"	I	explained	,	"	not	the	body	.
"	我们	仅有的	减速	这	头脑	,	"	我	解释	,	"	不是	这	身体	.

“我们只会阻碍智力发展，”我解释说，“不会阻碍身体发育。”

['pleɪɪŋ] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l][æk'tɪvəti] , [laɪk]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd][ɔːr]

Playing	House	is	just	another	recreational	activity	,	like	riding	the	merry	-	go	-	round	or
玩耍	房子	是	只是	其他	休闲	活动	,	喜欢	骑术	这	欢乐	-	去	-	圆形的	或者

['pleɪɪŋ] [gɑːlf] .

playing	golf	.
玩耍	高尔夫球	.

玩过家家只是一种休闲活动，就像坐旋转木马或打高尔夫球一样。

[ðə; ði][kɪdz][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Kids	enjoy	it	,	but	they	don't	make	a	big	thing	out	of	it	.
这	孩子们	享受	它	,	但	他们	不	制作	一个	大的	事物	出去	的	它	.

孩子们喜欢它，但他们并没有大惊小怪。

[wiː; wi] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd]['fræŋkli] .

We	treat	the	whole	subject	quite	casually	,	and	frankly	.
我们	对待	这	所有的	主题	相当	随意地	,	和	坦率地说	.

我们以相当随意和坦率的态度对待整个话题。

" [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['pɛtɪˌgruː] , [hiː; hi][hæd; həd] [spʌŋk] .

"	I'll	say	this	for	Pettigrew	,	he	had	spunk	.
"	患病的	说	这	为了	佩蒂格鲁	,	他	有	胆量	.

“我得承认，佩蒂格鲁确实很有胆量。”

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [skwerd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] ,

He	swallowed	his	moral	indignation	,	squared	his	thin	shoulders	,
他	吞咽	他的	道德	愤慨	,	平方	他的	薄的	肩膀	,

他强忍住道德上的愤慨，挺直了瘦削的肩膀。

[tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

took	a	deep	breath	and	managed	to	find	his	voice	.
采取	一个	深的	气息	和	管理	到	寻找	他的	嗓音	.

他深吸一口气，终于找回了自己的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " ['pregnənsi] . "

But	it	failed	him	again	on	the	word	"	pregnancy	.	"
但	它	失败的	他	再次	在	这	单词	"	怀孕	.	"

但它在“怀孕”这个词上再次让他失望了。

" [wi:; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ['oʊnli] ['rerli] , " [aɪ] [sed] .
" We allow that to occur only rarely , " I said .
" 我们 允许 那 到 发生 仅有的 很少 , " 我 说 .

"我们只允许这种情况极少发生，"我说。

" [wɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['stætɪk][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] .
" We're building to a static population of a hundred and forty .
" 是 建筑 到 一个 静止的 人口 的 一个 百 和 四十 .

"我们的人口将稳定在140人左右。"

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['dɑ:li] [pər] [jɪr] , [ɪn] [θri:] [mɔ:r] ['jɪrz] [wi:l] — "
At the current rate of one Dolly per year , in three more years we'll — "
在 这 当前的 速度 的 一 多莉 每 年 , 在 三 更多的 年 出色地 — "

按照目前每年一辆多莉的速度，再过三年我们就会——"

" [wʌn] [wʌt] [pər] [jɪr] ? "
" One what per year ? "
" 一 什么 每 年 ? "

"一年一次什么？"

" ['dɑ:li] .
" Dolly .
" 多莉 .

"多莉。"

" [aɪ] [kɔ:t] - ['mʌfld] [snɔ:rt][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði]
" I caught Hoppy's muffled snort behind me and managed to hold down the
" 我 捕捉 - 闷音 哼哼 在后面 我 和 管理 到 抓住 向下 这
[saɪz][ʌv; əv][maɪ][grɪn] .
size of my grin .
尺寸 的 我的 咧嘴笑 .

"我听到霍皮在我身后发出了一声闷哼，努力克制住自己咧嘴大笑的冲动。"

" [ðə; ði][kɪdz][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑ:li] . -
" The Kids call it ' making a Dolly . '
" 这 孩子们 称呼 它 - 制作 一个 多莉 . -

孩子们称之为"制作娃娃"。

[its] [ə; eɪ] [rer] [tri:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
It's a rare treat and the girls look forward to it .
它是 一个 稀有的 对待 和 这 女孩们 看 向前 到 它 .

这是难得的享受，女孩们都很期待。

" [wen] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['æpəpleksi][hæd; həd][səb'saidid] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgru:] [tʃoʊkt] , " [ðɪs]
" When the danger of apoplexy had subsided , Mr . Pettigrew choked , " This
" 什么时候 这 危险 的 中风 有 平静下来 , 先生 . 佩蒂格鲁 窒息 , " 这
— [ðɪs] [ɪz] . . . ['mɑ:nstrəs] !
— this is . . . monstrous !
— 这 是 . . . 滔天 !

"当中风的危险过去之后，佩蒂格鲁先生哽咽着说：'这——这真是……太可怕了！'"

['mɑ:nstrəs] !
Monstrous !
滔天 !

滔天！

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] , [hi:; hi] ['seivəd] [ˌaɪ 'ti:] : " ['mɑ:nstrəs] .
" And , having found the right word , he savored it : " Monstrous .
" 和 , 拥有 成立 这 正确的 单词 , 他 细细品味 它 : " 滔天 .

"然后，他找到了合适的词，细细品味道：'可怕的。'

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [kɪdz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	There	were	too	many	kids	around	to	pursue	the	discussion	.
"	那里	是	也	许多	孩子们	大约	到	追求	这	讨论	.

"周围孩子太多，没法继续讨论。"

['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] , [aɪ] [θɔːt] .

Little	pitchers	,	I	thought	.
小的	投手	,	我	想法	.

我想，这些小水壶真可爱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt]['ædəm] - [tuː] ,

I	was	especially	concerned	about	Adam	-	Two	,
我	曾是	尤其	担心的	关于	亚当	-	二	,

我尤其担心亚当二号，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

who	had	been	lurking	as	close	to	the	group	of	Uncles	as	possible	,
WHO	有	到过	潜伏	作为	关闭	到	这	团体	的	叔叔们	作为	可能的	,

他一直尽可能地潜伏在叔叔们附近，

['soʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][laɪk][ə; eɪ][dæmp] [spʌndʒ] .

soaking	in	every	word	like	a	damp	sponge	.
浸泡	在	每一个	单词	喜欢	一个	潮湿	海绵	.

像湿海绵一样吸收着每一个字。

[twaɪs] [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ruːθ] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,

Twice	I	whispered	to	Ruth	to	decoy	him	out	of	earshot	,
两次	我	低声说道	到	露丝	到	诱饵	他	出去	的	听力范围	,

我两次悄悄告诉露丝，让她别让他听到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

but	she	was	too	busy	to	keep	an	eye	on	him	all	the	time	.
但	她	曾是	也	忙碌的	到	保持	一个	眼睛	在	他	全部	这	时间	.

但她太忙了，无法时刻关注他。

[ʃiːd] [noʊ] ['suːnər] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ðæn; ðən]['hiːd] [edʒ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] ,

She'd	no	sooner	turn	her	back	than	he'd	edge	up	through	the	crowd	again	,
棚	不	很快	转动	她	后退	比	他会	边缘	向上	通过	这	人群	再次	,

她刚一转身，他就又挤过人群走了过来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .

a	look	of	fierce	curiosity	on	his	thin	face	.
一个	看	的	凶猛的	好奇心	在	他的	薄的	脸	.

他瘦削的脸上露出了强烈的好奇神色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [pɑːrk][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['fʊtbɔːl]

From	the	Pretty	Park	we	made	our	way	to	the	Golf	Course	,	the	Football
从	这	漂亮的	公园	我们	制成	我们的	方式	到	这	高尔夫球	课程	,	这	足球

[ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] [fiːldz] ,

and	Baseball	Fields	,
和	棒球	田野	,

我们从美丽的公园出发，前往高尔夫球场、足球场和棒球场。

[ðen] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [puːl] .

then	the	Tennis	Courts	and	Swimming	Pool	.
然后	这	网球	法院	和	游泳	水池	.

然后是网球场和游泳池。

[ˌdemən'streɪʃənz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [stɑːp] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

Demonstrations	were	given	at	each	stop	,	with	much	shouting	and	applause	.
示威游行	是	给定	在	每个	停止	,	和	很多	喊叫	和	掌声	.

每到一个站点，都会举行示威游行，现场响起热烈的欢呼声和掌声。

['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['daɪvɪŋ] [tʃæmp] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	the	final	demonstration	by	the	Diving	Champ	,	we	made	a	tour	of	the
后	这	最终的	示范	经过	这	潜水	冠军	,	我们	制成	一个	旅游	的	这

['dɔːmitriz] .

dormitories	.
宿舍	.

在跳水冠军的最后表演结束后，我们参观了宿舍。

['pɛtɪˌgruː] [went] [θruː] [ə; eɪ]['maɪnər]['tæntrəm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['dɑːli] [tiːm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

Pettigrew	went	through	a	minor	tantrum	again	when	the	Dolly	Team	showed	him
佩蒂格鲁	去	通过	一个	次要的	发脾气	再次	什么时候	这	多莉	团队	显示	他

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [mə'tɜːrnəti] [wɔːrd][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] - [dɔːrm] .

through	the	small	Maternity	Ward	in	the	girls	'	dorm	.
通过	这	小的	产科	沃德	在	这	女孩们	-	宿舍	.

当多莉团队带佩蒂格鲁参观女生宿舍里的小型产房时，佩蒂格鲁又一次小发脾气。

[æt; ət][læst][wiː; wi][faɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [ʃoʊ] .

At	last	we	filed	into	the	Auditorium	for	the	Happy	Show	.
在	最后的	我们	已提交	进入	这	礼堂	为了	这	快乐的	展示	.

最后，我们鱼贯进入礼堂观看欢乐演出。

[ðə; ði][kɪdz] [huː] [wəːnt, weənt] [tʃæmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪm] [ɔːr][krɑːft][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['hæpi]

The	Kids	who	weren't	Champs	of	some	game	or	craft	were	all	in	the	Happy
这	孩子们	WHO	不是	冠军	的	一些	游戏	或者	工艺	是	全部	在	这	快乐的

[ʃoʊ] .

Show	.
展示	.

那些没有获得任何游戏或手工艺冠军的孩子都参加了快乐表演。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [tʃæmp] , [ðə; ði] ['sʌmərsɔːlt]

We	watched	,	listened	,	and	applauded	for	the	Song	Champ	,	the	Somersault
我们	观看	,	听着	,	和	鼓掌	为了	这	歌曲	冠军	,	这	空翻

[tʃæmp] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [tʃæmp] ,

Champ	,	the	Dancing	Champ	,
冠军	,	这	跳舞	冠军	,

我们观看、聆听并为歌唱冠军、空翻冠军、舞蹈冠军鼓掌，

[ðə; ði][joʊ] - [joʊ] [tʃæmp] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .

the	Yo	-	yo	Champ	,	and	many	more	.
这	哟	-	哟	冠军	,	和	许多	更多的	.

悠悠球冠军，以及更多其他选手。

[ðə; ði] [piːs] - [diː] - [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪlət] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] - ['vɪzɪt] ,

The	piece	-	de	-	resistance	was	a	playlet	entitled	"	The	Uncles	'	Visit	,
这	片	-	德	-	反抗	曾是	一个	短剧	标题	"	这	叔叔们	-	访问	,

最精彩的部分是一部名为《叔叔来访》的小剧。

" [wer] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['ʌŋkəlz] [tʃʌb] , ['hɔpi] , [ænd; ənd] [θɪn] .

"	where	three	of	the	boys	imitated	Uncles	Chub	,	Hoppy	,	and	Thin	.
"	在哪里	三	的	这	男孩们	模仿	叔叔们	鲢鱼	,	跳跃的	,	和	薄的	.

其中三个男孩模仿了胖叔叔、霍皮叔叔和瘦叔叔。

([wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['peti] , [soʊ][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

(	We	hadn't	been	expecting	Uncle	Petty	,	so	he	wasn't	in	it	.
(	我们	之前没有	到过	期待	叔叔	小气	,	所以	他	不是	在	它	.

（我们没想到佩蒂叔叔会来，所以他没来。）

['prɑːbəbli][dʒʌst][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [aɪ] [θɔːt] .)

Probably	just	was	as	well	,	I	thought	.	)
大概	只是	曾是	作为	出色地	,	我	想法	.	)

我想，大概就是这样吧。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət] .

It	was	a	riot	.
它	曾是	一个	暴动	.

那是一场骚乱。

['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , ['lɒlɪpɒps] [wɜːr; wər] [pæst] [aʊt][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

After	the	show	,	lollipops	were	passed	out	to	everybody	and	it	was
后	这	展示	,	棒棒糖	是	通过了	出去	到	大家	和	它	曾是

[friː] [taɪm] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] .

Free	Time	until	lunch	.
自由的	时间	直到	午餐	.

演出结束后，每个人都领到了棒棒糖，然后是自由活动时间，直到午餐时间。

['mɑːmi] [steɪd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [həːdid] [ðə; ði] ['lʌŋkəlz] [ʌp]

Mommy	stayed	below	to	keep	an	eye	on	things	and	I	herded	the	Uncles	up
妈妈	入住	以下	到	保持	一个	眼睛	在	事物	和	我	放牧	这	叔叔们	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

to	the	conference	room	in	the	Tower	.
到	这	会议	房间	在	这	塔	.

妈妈留在楼下照看情况，我则把叔叔们赶到塔楼的会议室。

['ʌŋk(ə)l] [tʃʌb] ['bɔzwəl] [ræpt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

Uncle	Chub	Boswell	rapped	the	meeting	to	order	.
叔叔	鲢鱼	博斯韦尔	说唱	这	会议	到	命令	.

查布·博斯韦尔叔叔敲锣打鼓地宣布会议开始。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stændərd]['kɑːmplɪmənt][ə'baʊt] [haʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði][kɪdz]

He	paid	me	the	standard	compliment	about	how	healthy	and	happy	the	Kids
他	有薪酬的	我	这	标准	赞扬	关于	如何	健康	和	快乐的	这	孩子们

[lʊkt] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb] [ruːθ]

looked	and	what	a	fine	job	Ruth
看起来	和	什么	一个	美好的	工作	露丝

他像往常一样夸奖我孩子们看起来多么健康快乐，还说露丝做得多么出色。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [hɪr] , [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] .

and	I	were	doing	here	,	then	asked	me	to	read	the	Annual	Report	.
和	我	是	正在做	这里	,	然后	问	我	到	读	这	年度的	报告	.

我当时正在这里做事，然后他们让我读年度报告。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ]['pepərz][ɪn]['ɔːrdər] , ['pɛtɪˌgruː] [paɪpt] , " ['mɪstər] . ['tʃermən] ,

Before	I	could	get	my	papers	in	order	,	Pettigrew	piped	,	"	Mr	.	Chairman	,
前	我	可以	得到	我的	文件	在	命令	,	佩蒂格鲁	管道	,	"	先生	.	主席	,

我还没来得及整理好文件，佩蒂格鲁就插话道："主席先生，

[aɪd][laɪk][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][fjuː]['pɜːrt(ə)nənt]['kwestʃənz] . "

I'd	like	to	ask	a	few	pertinent	questions	.	"
ID	喜欢	到	问	一个	很少	相关	问题	.	"

我想问几个相关的问题。

" [ɔːl] [raɪt] , ['peti] .

"	All	right	,	Petty	.
"	全部	正确的	,	小气	.

"好的，佩蒂。"

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] . "

Make	it	brief	.	"
制作	它	简短的	.	"

尽量言简意赅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk] — [ɜːr; ər] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [ə'gen] ? "

I	should	like	to	ask	—	er	,	what	was	your	name	again	?	"
我	应该	喜欢	到	问	—	呃	,	什么	曾是	你的	姓名	再次	?	"

我想问一下——呃，您叫什么名字来着?

" ['bɑːnəbi] , " [aɪ] [sed] .

"	Barnaby	,	"	I	said	.
"	巴纳比	,	"	我	说	.

“巴纳比，”我说。

" ['hæri] ['bɑːnəbi] .

"	Harry	Barnaby	.
"	哈里	巴纳比	.

哈里·巴纳比。

[dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː] ['dædi] .

Just	call	me	Daddy	.
只是	称呼	我	爸爸	.

叫我爸爸就好。

" [hiː; hi] [glɛəd] [maɪ][grɪn]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

"	He	glared	my	grin	into	oblivion	.
"	他	怒目而视	我的	咧嘴笑	进入	遗忘	.

他怒视着我，让我脸上的笑容消失得无影无踪。

" ['mɪstər] . ['bɑːnəbi] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Mr	.	Barnaby	,	I	would	like	you	to	explain	to	me	the	purpose	of	this
"	先生	.	巴纳比	,	我	会	喜欢	你	到	解释	到	我	这	目的	的	这

[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

installation	.
安装	.

“巴纳比先生，我想请您向我解释一下这个装置的目的是什么。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] "

"	For	some	reason	,	the	tone	of	his	voice	on	the	word	"	installation	"
"	为了	一些	原因	,	这	语气	的	他的	嗓音	在	这	单词	"	安装	"

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] .

infuriated	me	.
愤怒的	我	.

“不知为何，他谈到‘安装’这个词时的语气让我非常生气。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?

"	What	the	devil	are	you	driving	at	?
"	什么	这	魔鬼	是	你	驾驶	在	?

你到底想干什么?

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti]['lɪt(ə)l]

There	was	a	faint	suggestion	of	a	sneer	on	his	pasty	little
那里	曾是	一个	头晕的	建议	的	一个	冷笑	在	他的	糊状物	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他那张苍白的小脸上隐隐透着一丝冷笑。

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] , ['mɪstər] . ['bɑːnəbi] ,

"	I'm	interested	in	ascertaining	,	Mr	.	Barnaby	,
"	我是	感兴趣的	在	确定	,	先生	.	巴纳比	,

“巴纳比先生，我想弄清楚的是……”

[dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [kən'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'petʃuəl]['sɜːrkəs][ænd; ənd]

just	how	you	justify	the	continued	conduction	of	this	perpetual	circus	and
只是	如何	你	证明合法	这	持续	传导	的	这	永久	马戏团	和

['pɪknɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mentəli] [rɪ'tɑːrdɪd] ,

picnic	for	the	mentally	retarded	,
野餐	为了	这	精神上	弱智	,

你究竟是如何证明继续举办这场永无止境的智障人士马戏团表演和野餐会的合理性的?

[æt; ət] [trə'mendəs] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði]['tækspeɪəz] .

at	tremendous	expense	to	the	taxpayers	.
在	巨大的	费用	到	这	纳税人	.

给纳税人造成了巨大的经济负担。

" [aɪ][felt][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɜːrdʒ][tuː; tə] [liːn] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪt]

"	I	felt	an	almost	irresistible	urge	to	lean	across	the	conference	table	and	hit
"	我	毛毡	一个	几乎	无法抗拒	敦促	到	倾斜	穿过	这	会议	桌子	和	打

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

him	in	the	mouth	.
他	在	这	嘴	.

"我几乎无法抗拒地想要越过会议桌，打他的嘴巴。"

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['bɔzwəl][ænd; ənd] [sed] , " [tʃʌb] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [get] [ðɪs] [pɪp] - [skwiːk]

I	turned	to	Boswell	and	said	,	"	Chub	,	I	think	you'd	better	get	this	pip	-	squeak
我	转向	到	博斯韦尔	和	说	,	"	鲢鱼	,	我	思考	你会	更好的	得到	这	管道	-	吱

[aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

out	of	here	.
出去	的	这里	.

我转向博斯韦尔说："查布，我觉得你最好把这个小家伙弄出去。"

" ['bɔzwəl] ['glaʊəd] [æt; ət] ['pɛtɪˌgruː] .

"	Boswell	glowered	at	Pettigrew	.
"	博斯韦尔	怒目而视	在	佩蒂格鲁	.

博斯韦尔怒视着佩蒂格鲁。

" ['peti] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][lɪp] . "

"	Petty	,	I	told	you	to	watch	your	lip	.	"
"	小气	,	我	讲述	你	到	手表	你的	唇	.	"

"小气鬼，我告诉过你注意你的言辞。"

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][tɔːk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['bɔzwəl] ! "

"	I	don't	have	to	take	that	kind	of	talk	from	you	,	Boswell	!	"
"	我	不	有	到	拿	那	种类	的	讲话	从	你	,	博斯韦尔	!	"

"我没必要听你这种话，博斯韦尔！"

" [jes] [juː; jʊ][duː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] ! "

"	Yes	you	do	,	as	long	as	I'm	Chairman	of	this	committee	!	"
"	是的	你	做	,	作为	长的	作为	我是	主席	的	这	委员会	!	"

"没错，只要我还是这个委员会的主席！"

" [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃermən] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

"	Don't	be	surprised	if	we	have	a	new	Chairman	shortly	after	we	return	to
"	不	是	惊讶	如果	我们	有	一个	新的	主席	不久	后	我们	返回	到

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

"如果我们返回地球后不久就迎来一位新主席，请不要感到惊讶。"

" [sed] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] ['smʌgli] .

"	said	Mr	.	Pettigrew	smugly	.
"	说	先生	.	佩蒂格鲁	沾沾自喜	.

"佩蒂格鲁先生得意洋洋地说。"

[ˈbɔzwəl] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Boswell	**grinned**	**at**	**me**	**.**
博斯韦尔	咧嘴一笑	在	我	.

博斯韦尔冲我咧嘴一笑。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɛtɪˌgruː] [fɪgɚz] [ˈhiːz][gɑːt] [ˈɪnfluəns] , [ˈhæri] .

"	**Mr**	**.**	**Pettigrew**	**figgers**	**he's**	**got**	**influence**	**,**	**Harry**	**.**
"	先生	.	佩蒂格鲁	无花果	他是	得到	影响	,	哈里	.

“佩蒂格鲁先生觉得他有影响力，哈利。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈkʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈsenət] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][gəˈlæktɪk][ˈkaʊns(ə)l] .

He	**has**	**a**	**second**	**cousin**	**on**	**the**	**Senate**	**Committee**	**of**	**the**	**Galactic**	**Council**	**.**
他	有	一个	第二	表哥	在	这	参议院	委员会	的	这	银河	理事会	.

他在银河议会参议院委员会中有一位远房表亲。

[fɪgɚz] [ˈhiːl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [sækt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈtʃermən] .

Figgers	**he'll**	**have**	**me**	**sacked**	**and**	**make**	**himself**	**Chairman**	**.**
菲格斯	地狱	有	我	被解雇	和	制作	他自己	主席	.

菲格斯，他会解雇我，然后自己当董事长。

[hiː; hi] [eɪnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbjʊrəkræt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [red] - [teɪp] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn]

He	**ain't**	**been**	**a**	**bureaucrat**	**long**	**enough**	**to**	**appreciate**	**the**	**red**	**-**	**tape**	**involved**	**in**
他	不是	到过	一个	官僚	长的	足够的	到	欣赏	这	红色的	-	磁带	涉及	在

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈkeɪpər] .

that	**kind**	**of**	**caper**	**.**
那	种类	的	跳跃	.

他当官僚的时间还不够长，无法体会那种冒险行动中涉及的繁文缛节。

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈpɛtɪˌgruː] [wɪˈðaʊt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm]

"	**I**	**laughed**	**,**	**and**	**managed**	**to**	**look**	**at**	**Pettigrew**	**without**	**wanting**	**to**	**hit**	**him**
"	我	笑了	,	和	管理	到	看	在	佩蒂格鲁	没有	想要	到	打	他

.

:

.

“我笑了，并且努力克制住想揍佩蒂格鲁的冲动。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈkwestʃənz] , " [aɪ] [sed] ,

"	**I**	**don't**	**mind**	**questions**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	我	不	头脑	问题	,	"	我	说	,

“我不介意被问问题，”我说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [pʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈmænər] .

"	**as**	**long**	**as**	**they're**	**put**	**to**	**me**	**in**	**a**	**civil**	**manner**	**.**
"	作为	长的	作为	它们是	放	到	我	在	一个	民用	方式	.

只要他们以文明的方式向我提出问题。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛtɪˌgruː] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] - [ɪz] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Pettigrew**	**,**	**what**	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**'**	**installation**	**'**	**is**	**.**
"	患病的	告诉	你	,	先生	.	佩蒂格鲁	,	什么	这	目的	的	这	-	安装	-	是	.

“佩蒂格鲁先生，我来告诉你这个‘装置’的目的是什么。”

[wɪə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] .

We're	**trying**	**to**	**find**	**out**	**how**	**to**	**make**	**people**	**happy**	**.**
是	尝试	到	寻找	出去	如何	到	制作	人们	快乐的	.

我们正在努力寻找让人快乐的方法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈænsər] .

And	**we**	**think**	**we've**	**got**	**the**	**answer**	**.**
和	我们	思考	我们已经	得到	这	回答	.

我们认为我们找到了答案。

[dəunt][let][ðem; ðəm][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ]['sæntə] ['klɔz] , [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][daɪz] ,

Don't	let	them	find	out	that	there's	no	Santa	Claus	,	that	everybody	dies	,
不	让	他们	寻找	出去	那	有	不	圣诞老人	克劳斯	,	那	大家	死亡	,

别让他们发现根本没有圣诞老人，每个人都会死。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [peɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

that	it	doesn't	always	pay	to	be	good	.
那	它	不	总是	支付	到	是	好的	.

做好人并不总是会有好结果。

[dəunt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [seks][ɪz]['dɜ:rti] , ['tʃaɪldbɜ:rθ][ɪz]['peɪnf(ə)l] ,

Don't	let	them	know	that	sex	is	dirty	,	childbirth	is	painful	,
不	让	他们	知道	那	性别	是	肮脏的	,	分娩	是	痛苦	,

不要让他们觉得性是肮脏的，分娩是痛苦的。

[ænd; ənd][nɑ:t]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .

and	not	everybody	can	be	a	champion	.
和	不是	大家	能	是	一个	冠军	.

不是每个人都能成为冠军。

[dəunt][let][ðem; ðəm][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ə; eɪ]['stu:pɪd] , ['sɔ:rdɪd] , ['ʌgli] , [rɪ'dɪkjələs] [pleɪs] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]

Don't	let	them	find	out	what	a	stupid	,	sordid	,	ugly	,	ridiculous	place	the	world	is
不	让	他们	寻找	出去	什么	一个	愚蠢的	,	肮脏的	,	丑陋的	,	荒谬的	地方	这	世界	是

.

:

.

不要让他们发现这个世界是多么愚蠢、肮脏、丑陋、荒谬的地方。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgru:] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] ! "

In	short	,	Mr	.	Pettigrew	,	don't	let	them	grow	up	!	"
在	短的	,	先生	.	佩蒂格鲁	,	不	让	他们	生长	向上	!	"

总之，佩蒂格鲁先生，别让他们长大！

" ['nɑ:nsens] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" ['nɑ:nsens] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgru:] ?

"	Nonsense	,	Mr	.	Pettigrew	?
"	废话	,	先生	.	佩蒂格鲁	?

“胡说，佩蒂格鲁先生？”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

You	saw	them	.
你	锯	他们	.

你看到了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

You	saw	how	they	live	.
你	锯	如何	他们	居住	.

你看到了他们的生活状况。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [læf] .

You	saw	their	faces	and	heard	them	laugh	.
你	锯	他们的	面孔	和	听到	他们	笑	.

你看到了他们的表情，听到了他们的笑声。

[dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Judge	for	yourself	.
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

" ['pɛtɪˌgruː] [skauld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Pettigrew** **scowled** **at** **me** **.**
" 佩蒂格鲁 皱着眉头 在 我 .

佩蒂格鲁怒视着我。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['bɑːnəbi] ,
" **Am** **I** **to** **understand** **,** **Mr** **.** **Barnaby** **,**
" 是 我 到 理解 , 先生 . 巴纳比 ,

"巴纳比先生，我的理解是否正确？"

[ðæt] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [prə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [kweɪnt]['lɪt(ə)l] . . . [ɜːr; ər] . . . [ɪk'sperɪmənt] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd]
that **you** **seriously** **propose** **that** **this** **quaint** **little** **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.** **experiment** **be** **adopted**
那 你 严重地 提出 那 这 古雅 小的 . . . 呃 . . . 实验 是 已采用
[æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
as **a** **way** **of** **life** **,**
作为 一个 方式 的 生活 ,

你竟然认真地提议将这种奇特的小……呃……实验作为一种生活方式来采纳？

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? "
for **everybody** **?** **"**
为了 大家 ? "

对每个人来说？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd]
" **I** **was** **warming** **to** **my** **subject** **now** **,** **and** **I** **leaned** **across** **the** **table** **toward**
" 我 曾是 变暖 到 我的 主题 现在 , 和 我 倾斜 穿过 这 桌子 朝向
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"我开始对我的谈话对象产生兴趣，于是我越过桌子向他靠近。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wiːv] [hæd; həd]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
We've **had** **seven** **thousand** **years** **of** **civilization** **.**
我们已经 有 七 千 年 的 文明 .

我们已经拥有七千年的文明史。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][kəm'pleks]
We **spent** **the** **first** **six** **thousand** **learning** **more** **and** **more** **subtle** **and** **complex**
我们 花费 这 第一的 六 千 学习 更多的 和 更多的 微妙的 和 复杂的
['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['θaʊz(ə)nd][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔːr]
reasons **for** **hating** **one** **another** **and** **the** **last** **thousand** **in** **developing** **more**
原因 为了 憎恨 一 其他 和 这 最后的 千 在 发展 更多的
[ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] [weɪz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
elaborate **and** **fiendish** **ways** **of** **destroying** **one** **another** **.**
精心制作的 和 邪恶的 方式 的 摧毁 一 其他 .

前六千天，我们学习了越来越微妙和复杂的互相憎恨的理由；后一千天，我们研究了越来越复杂和邪恶的互相毁灭的方法。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'vænsmənt] , [ˌæksɪ'dentəli] , [hæz; həz] [kʌm]

And	out	of	our	so	-	called	scientific	advancement	,	accidentally	,	has	come
和	出去	的	我们的	所以	-	称为	科学	进步	,	偶然	,	有	来

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] .

a	thing	called	automation	.
一个	事物	称为	自动化	.

而我们所谓的科学进步，却意外地催生了自动化这种东西。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbərər][ænd; ənd] ['bredwɪnər] [ɪz][pæst] .

The	age	of	the	laborer	and	breadwinner	is	past	.
这	年龄	的	这	劳动者	和	养家糊口的人	是	过去的	.

劳动者和养家糊口者的时代已经过去了。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] ?

What	are	we	going	to	do	,	Mr	.	Pettigrew	?
什么	是	我们	去	到	做	,	先生	.	佩蒂格鲁	?

我们该怎么办，佩蒂格鲁先生?

[let] [mæn][juːz][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [weɪz] [ʌv; əv]

Let	man	use	his	leisure	time	to	discover	even	more	effective	ways	of
让	男人	使用	他的	闲暇	时间	到	发现	甚至	更多的	有效的	方式	的

[dis'trɔiŋ] [hɪm'self] . . . [ɔːr][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ferilænd] ?

destroying	himself	.	.	.	or	let	him	live	in	a	Fairyland	?
摧毁	他自己	.	.	.	或者	让	他	居住	在	一个	仙境	?

让人类利用闲暇时间去探索更有效的自我毁灭的方法.....还是让他生活在童话世界里?

" ['ʌŋk(ə)l] ['peti] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ,

"	Uncle	Petty	turned	his	head	slowly	,
"	叔叔	小气	转向	他的	头	缓慢地	,

佩蒂叔叔缓缓转过头来，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['træv(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .

letting	his	gaze	travel	around	the	room	as	if	he	were	seeking	moral	support	.
出租	他的	目光	旅行	大约	这	房间	作为	如果	他	是	寻求	道德	支持	.

他的目光在房间里四处游移，仿佛在寻求精神上的支持。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	started	to	say	something	,	then	shook	his	head	.
他	开始	到	说	某物	,	然后	摇晃	他的	头	.

他刚要开口，又摇了摇头。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][went][ɑːn] , " [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [kɪdz] !

"	Think	of	it	,	"	I	went	on	,	"	a	whole	world	full	of	happy	kids	!
"	思考	的	它	,	"	我	去	在	,	"	一个	所有的	世界	满的	的	快乐的	孩子们	!

“想想看，”我继续说道，“一个充满快乐孩子的世界！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [ðə; ði] ['dædiːz] [ænd; ənd] ['mɔmiːz] .

And	a	new	kind	of	aristocracy	—	the	Daddies	and	Mommies	.
和	一个	新的	种类	的	贵族	—	这	爸爸们	和	妈妈们	.

还有一种新型的贵族——爸爸妈妈们。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə]['suːpərvaɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] ,

They	and	their	children	would	be	trained	to	supervise	,	to	keep	an	eye	on	things	,
他们	和	他们的	孩子们	会	是	受过训练	到	监督	,	到	保持	一个	眼睛	在	事物	,

他们和他们的孩子将接受培训，以便进行监督，密切关注事态发展。

[dʒʌst][æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][duː] [hɪr] .

just	as	Ruth	and	I	do	here	.
只是	作为	露丝	和	我	做	这里	.

就像我和露丝在这里做的那样。

[ðə; ði] [kɪdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['meɪntənəns] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'kwaɪər] —

The	Kids	could	be	trained	to	do	what	little	maintenance	the	machines	require	—
这	孩子们	可以	是	受过训练	到	做	什么	小的	维护	这	机器	要求	—

"

"

"

可以训练孩子们做一些机器所需的简单维护工作——"

" [jʊə(r)] [ɪn'seɪn] !

"	You're	insane	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了！

" ['pɛtɪˌgruː] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	Pettigrew	exploded	.
"	佩蒂格鲁	爆炸了	.

佩蒂格鲁爆发了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

"就是这样！

[jʊə(r)] ['kreɪziːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] .

You're	crazier	than	the	rest	of	them	out	there	.
你是	更疯狂	比	这	休息	的	他们	出去	那里	.

你比其他人都疯狂。

[juː; jʊ] —

You	—
你	—

你-

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] ,

"	I	don't	know	whether	or	not	I	really	intended	to	hit	him	,
"	我	不	知道	无论	或者	不是	我	真的	故意的	到	打	他	,

我不知道我当时是否真的想打他，

[ɔːr] [haʊ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .

or	how	things	might	have	turned	out	if	I	had	.
或者	如何	事物	可能	有	转向	出去	如果	我	有	.

或者如果我那样做，事情可能会变成什么样。

['lʌkɪli] ,

Luckily	,
幸运的是	,

幸运的是，

['bɔzwəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Boswell	jumped	to	his	feet	and	pulled	me	back	as	I	made	a	lunge	across	the	table	.
博斯韦尔	跳了起来	到	他的	脚	和	拉	我	后退	作为	我	制成	一个	弓步	穿过	这	桌子	.

博斯韦尔猛地站起身，在我猛地扑过桌子时把我拉了回来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Take	it	easy	,	Harry	,	"	he	said	quietly	.
"	拿	它	简单的	,	哈里	,	"	他	说	悄悄	.

"别紧张，哈利，"他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɛtɪˌgruː] .
Then **he** **turned** **to** **Pettigrew** **.**
然后 他 转向 到 佩蒂格鲁 .

然后他转向佩蒂格鲁。

" ['peti] , [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
" **Petty** **,** **we've** **had** **enough** **out** **of** **you** **for** **today** **.**
" 小气 ，我们已经 有 足够的 出去 的 你 为了 今天 .

“佩蒂，今天我们已经受够你了。”

['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [liːv] !
Open **your** **mouth** **again** **and** **I'll** **lock** **you** **in** **the** **ship** **till** **we're** **ready** **to** **leave** **!**
打开 你的 嘴 再次 和 患病的 锁 你 在 这 船 直到 是 准备好 到 离开 !

你再敢张嘴，我就把你锁在船里，直到我们准备离开为止！

" ['pɛtɪˌgruː] [slɪd] ['loʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['mʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Pettigrew** **slid** **lower** **in** **his** **chair** **and** **after** **a** **brief** **mumbling** **was** **silent** **.**
" 佩蒂格鲁 滑行 降低 在 他的 椅子 和 后 一个 简短的 喃喃自语 曾是 沉默的 .

“佩蒂格鲁在椅子上往下挪了挪，咕哝了几句后便沉默了。

[aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə] ['bɔzwəl] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] .
I **apologized** **to** **Boswell** **for** **losing** **my** **temper** **.**
我 道歉 到 博斯韦尔 为了 输 我的 脾气 .

我向博斯韦尔道歉，因为我发了脾气。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **Forget** **it** **,** **Harry** **,** **"** **he** **chuckled** **.**
" 忘记 它 , 哈里 , " 他 轻笑 .

“算了，哈利，”他轻笑着说。

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪt] - [ɪm] [maɪ'self] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] . . . .
" **Wanted** **to** **hit** **'** **im** **myself** **lots** **of** **times** **.** **.** **.** **.**
" 通缉 到 打 - 我是 我 很多 的 时代 . . . .

“我好多次都想亲自揍他……”

[wel] , [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [eɪ] ?
Well **,** **let's** **have** **the** **Report** **,** **eh** **?**
出色地 , 我们来吧 有 这 报告 , 嗯 ?

好，让我们来看看这份报告吧?

" [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [draɪ] [stə'tɪstɪks] [ə'baʊt]
" **The** **bulk** **of** **the** **Annual** **Report** **consisted** **of** **a** **lot** **of** **dry** **statistics** **about**
" 这 大部分 的 这 年度的 报告 由……组成 的 一个 很多 的 干燥 统计数据 关于
[ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [krɑːp] ,
the **hydroponics** **crop** **,**
这 水培法 庄稼 ,

“年度报告的大部分内容都是关于水培作物的枯燥统计数据，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] , [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n]
the **weight** **and** **height** **and** **emotional** **ratings** **of** **the** **Kids** **,** **reports** **on** **certain**
这 重量 和 高度 和 情绪 评分 的 这 孩子们 , 报告 在 肯定
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
educational **and** **recreational** **experiments** **,**
教育 和 休闲 实验 ,

报告儿童的体重、身高和情绪评级，以及一些教育和娱乐实验的情况。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
and **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv]['ædəm] - [tu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['aɪtəm][ɑ:n][ðə; ði][ə'dʒendə] ,

The	problem	of	Adam	-	Two	was	the	last	item	on	the	agenda	,
这	问题	的	亚当	-	二	曾是	这	最后的	物品	在	这	议程	,

Adam-Two的问题是议程上的最后一个议题。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [pɜ:kt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [jɔ:nɪŋ] .

and	as	I	read	it	they	perked	up	their	ears	and	stopped	yawning	.
和	作为	我	读	它	他们	有	向上	他们的	耳朵	和	停止	打哈欠	.

当我读到这段话时，他们都竖起了耳朵，停止了打哈欠。

" . . . [ænd; ənd][ɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [di'veləpmənts] ,

"	.	.	.	and	in	light	of	these	developments	,
"	.	.	.	和	在	光	的	这些	发展	,

"……鉴于这些事态发展，

[ðə; ði]['ʌndər] - [saɪnd] [ˌrekə'mendz] [ðæt]['ædəm] - [tu:] [bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]

the	under	-	signed	recommends	that	Adam	-	Two	be	transported	to	Earth	and
这	在下面	-	签名	建议	那	亚当	-	二	是	运输	到	地球	和

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti] .

given	a	normal	education	so	that	he	may	be	assimilated	into	the	society	.
给定	一个	普通的	教育	所以	那	他	可能	是	同化	进入	这	社会	.

本人建议将亚当二号运送到地球，并给予他正常的教育，以便他能够融入社会。

" [aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['pepərz][ɪn][maɪ][hænd] ,

"	I	stood	for	a	moment	,	holding	the	papers	in	my	hand	,
"	我	站立	为了	一个	片刻	,	保持	这	文件	在	我的	手	,

我站了一会儿，手里拿着那些文件。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɔ:r'tet][ʌv; əv][blæŋk] , ['saɪlənt]['feɪsɪz] .

looking	from	one	to	the	other	of	that	quartet	of	blank	,	silent	faces	.
寻找	从	一	到	这	其他	的	那	四重奏	的	空白的	,	沉默的	面孔	.

目光在四张茫然沉默的脸上来回游移。

['faɪnəli] , ['bɔzwəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Finally	,	Boswell	cleared	his	throat	.
最后	,	博斯韦尔	已清除	他的	喉	.

最后，博斯韦尔清了清嗓子。

" ['hæri] , [let][ˌem 'i:][get] [ðɪs] [streɪt] .

"	Harry	,	let	me	get	this	straight	.
"	哈里	,	让	我	得到	这	直的	.

"哈利，让我捋一捋。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] . . .

You	think	this	.	.	.
你	思考	这	.	.	.

你认为……

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

what's	his	name	?
是什么	他的	姓名	?

他叫什么名字?

['ædəm] - [tu:] .

Adam	-	Two	.
亚当	-	二	.

亚当二世。

[ju:; jʊ]['æktʃuəli] [θɪŋk] ['hi:z] — [ɑ:] — ['groʊɪŋ] [ʌp] ?

You	actually	think	he's	—	ah	—	growing	up	?
你	实际上	思考	他是	—	啊	—	生长	向上	?

你真的认为他——啊——长大了?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːz] . "
" There isn't a doubt in my mind , and Ruth agrees . "
" 那里 不是 一个 怀疑 在 我的 头脑 , 和 露丝 同意 . "

“我对此毫不怀疑，露丝也同意。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ɔːtə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" And you think we oughta take him back to Earth with us ? "
" 和 你 思考 我们 应该 拿 他 后退 到 地球 和 我们 ? "

“你觉得我们应该把他带回地球吗？”

" [ʃʊr] , [aɪ][duː] .
" Sure , I do .
" 当然 , 我 做 .

“当然，我愿意。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I think that's the only solution , don't you ?
我 思考 那就是 这 仅有的 解决方案 , 不 你 ?

我觉得这是唯一的解决办法，你觉得呢?

" ['iːkɝ] [kɔft] [dɪ'skriːtli] .
" Eaker coughed discreetly .
" 伊克 咳嗽 谨慎地 .

伊克尔轻轻地咳嗽了一声。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni][sə'luːʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] . "
" I'm afraid it isn't any solution at all . "
" 我是 害怕的 它 不是 任何 解决方案 在 全部 . "

“恐怕这根本不是什么解决办法。”

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What would we do with him ?
" 什么 会 我们 做 和 他 ?

我们该如何处置他?

" ['hɔpi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" Hoppy wanted to know .
" 跳跃的 通缉 到 知道 .

“霍皮想知道。”

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði][kɪd][ɪz][ə; eɪ]['mɪsfɪt] .
" Look , " I said , " the kid is a misfit .
" 看 , " 我 说 , " 这 孩子 是 一个 格格不入 .

“你看，”我说，“这孩子是个异类。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .
He doesn't belong here .
他 不 属于 这里 .

他不属于这里。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][get][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]
He belongs on Earth where he can get an education and maybe a
他 属于 在 地球 在哪里 他 能 得到 一个 教育 和 或许 一个
[tʃæns] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] .
chance to . . . to make something of himself .
机会 到 . . . 到 制作 某物 的 他自己 .

他应该待在地球上，在那里他可以接受教育，或许还有机会……成就一番事业。

" ['bɔzwəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] .
" Boswell cleared his throat again .
" 博斯韦尔 已清除 他的 喉 再次 .

博斯韦尔又清了清嗓子。

" [si:mz] [laɪk] ['hi:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['mɪsfɪt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] [hɪr] , ['hæri] . "
" Seems like he'd be a worse misfit on Earth than he is here , Harry . "
" 似乎 喜欢 他会 是 一个 更糟 格格不入 在 地球 比 他 是 这里 , 哈里 . "

“哈利，看来他在地球上会比在这里更格格不入。”

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] !
" He would not !
" 他 会 不是 !

他不会的!

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɪd] .
" He's a sharp kid .
" 他是 一个 锋利的 孩子 .

“他是个很聪明的孩子。”

['hi:d] [ə'dæpt] [hɪm'self] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
He'd adapt himself in no time .
他会 适应 他自己 在 不 时间 .

他很快就能适应。

" ['i:kɝ] [spoʊk] [ʌp] [ə'gen] .
" Eaker spoke up again .
" 伊克 辐 向上 再次 .

“伊克尔再次开口说话了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪə(r)] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] .
" It seems to me we're overlooking an important point here , gentlemen .
" 它 似乎 到 我 是 俯瞰 一个 重要的 观点 这里 , 先生们 .

“在我看来，我们似乎忽略了一个重要的点，先生们。”

['iznt] ['ferilænd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Isn't Fairyland supposed to be a sort of testing ground for a
不是 仙境 据称 到 是 一个 种类 的 测试 地面 为了 一个
[pər'tɪkjələr] [ˌsoʊsiə'lɑ:dʒɪkl] ['θi:əri] ?
particular sociological theory ?
特别的 社会学 理论 ?

仙境难道不应该是某种特定社会学理论的试验场吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wi:d] [bi:; bi] [dɪ'fi:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'mu:vd] [ðɪs] [læd]
It seems to me we'd be defeating our purpose if we removed this lad
它 似乎 到 我 我们会 是 击败 我们的 目的 如果 我们 已移除 这 小伙子
[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [fɪt] .
just because he doesn't seem to fit .
只是 因为 他 不 似乎 到 合身 .

在我看来，如果我们仅仅因为他看起来不合适就把他开除，那就违背了我们的初衷。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ferilænd] ,
If the world is to be converted to a Fairyland ,
如果 这 世界 是 到 是 转换 到 一个 仙境 ,

如果世界要变成仙境，

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['ædəm] - ['tuːz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

there'll	be	more	Adam	-	Two's	from	time	to	time	.
将会	是	更多的	亚当	-	二的	从	时间	到	时间	.

以后还会不时推出亚当二号。

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? "

What's	to	be	done	with	them	?	"
是什么	到	是	完毕	和	他们	?	"

如何处置它们?

" [nʌts] !

"	Nuts	!
"	坚果	!

"胡说！"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [its] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	not	the	same	problem	,	and	you	know	it	.
"	它是	不是	这	相同的	问题	,	和	你	知道	它	.

"这不是同一个问题，你知道的。"

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , ['ferilænd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [ri'æləti]

If	the	whole	world	were	like	this	place	,	Fairyland	would	be	the	only	reality
如果	这	所有的	世界	是	喜欢	这	地方	,	仙境	会	是	这	仅有的	现实

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

there	was	.
那里	曾是	.

如果整个世界都像这里一样，那么仙境就是唯一的现实。

[gaɪz] [laɪk] ['ædəm] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Guys	like	Adam	would	have	to	accept	it	.	.	.	.
伙计们	喜欢	亚当	会	有	到	接受	它	.	.	.	.

像亚当这样的人就不得不接受这个事实.....

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

Why	don't	you	just	admit	that	you	don't	want	to	be	bothered	with	this	?
为什么	不	你	只是	承认	那	你	不	想	到	是	烦恼	和	这	?

你为什么不干脆承认你不想被这件事打扰呢?

" ['bɔzwəl] [ræpt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdər] .

"	Boswell	rapped	for	order	.
"	博斯韦尔	说唱	为了	命令	.

博斯韦尔敲击键盘以求秩序。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . . . .

"	Gentlemen	,	there's	no	need	to	waste	any	more	time	with	this	.	.	.	.
"	先生们	,	有	不	需要	到	浪费	任何	更多的	时间	和	这	.	.	.	.

"先生们，没必要再浪费时间了....."

[naʊ] ['hæri] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt] [noʊ] ['riːəl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] .

Now	Harry	,	you	know	we've	got	no	real	jurisdiction	in	this	.
现在	哈里	,	你	知道	我们已经	得到	不	真实的	管辖权	在	这	.

哈里，你知道我们在这件事上没有真正的管辖权。

[wɪə(r)] [dʒʌst] [əd'vaɪzəri] .

We're	just	advisory	.
是	只是	咨询	.

我们只是提供建议。

[ðə; ði] [kɪdz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

The	Kids	are	all	wards	of	the	Solar	State	and	if	you	want	to	appeal	for
这	孩子们	是	全部	病房	的	这	太阳的	状态	和	如果	你	想	到	上诉	为了

[help] [θruː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃænlz] ,

help	through	official	channels	,
帮助	通过	官方的	频道	,

这些孩子都是太阳国的监护对象，如果你想通过官方渠道寻求帮助，

[wiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

we'll	be	glad	to	initiate	a	request	for	you	when	we	get	back	to	Earth	.
出色地	是	高兴的	到	发起	一个	要求	为了	你	什么时候	我们	得到	后退	到	地球	.

我们回到地球后会很乐意为您提出请求。

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] .

"	I	realized	now	that	I	might	as	well	have	saved	my	breath	.
"	我	已实现	现在	那	我	可能	作为	出色地	有	已保存	我的	气息	.

“我现在意识到，我当初还不如省省力气。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˌbjʊrə'krætɪk] [bʌk] - [pæs] .

It	was	the	old	bureaucratic	buck	-	pass	.
它	曾是	这	老的	官僚主义	巴克	-	经过	.

这是官僚机构惯用的推诿责任的伎俩。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

For	twenty	years	,
为了	二十	年	,

二十年来，

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] - ['vɪzɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] ['ænjuəl] ['rɪtʃuəl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

the	Uncles	'	visit	had	been	merely	an	annual	ritual	—	and	they	intended	to
这	叔叔们	-	访问	有	到过	仅仅	一个	年度的	仪式	—	和	他们	故意的	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

keep	it	that	way	.
保持	它	那	方式	.

叔叔们的来访只不过是一种年度例行公事——他们打算继续保持这种形式。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] , [sɔːft] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [spɔɪl]

They	had	a	nice	,	soft	touch	and	they	weren't	going	to	let	anything	spoil
他们	有	一个	好的	,	柔软的	触碰	和	他们	不是	去	到	让	任何事物	剧透

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们手法温柔细腻，绝不会让任何事情破坏这份美好。

[ʃʊr] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[ðeid] [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] . . . [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['spaɪrəl]

they'd	initiate	a	report	.	.	.	and	by	the	time	it	filtered	through	the	spiral
他们会	发起	一个	报告	.	.	.	和	经过	这	时间	它	过滤	通过	这	螺旋

['nebjələ] [ʌv; əv] [red] - [teɪp] ,

nebula	of	red	-	tape	,
星云	的	红色的	-	磁带	,

他们会发起一份报告……但等到这份报告穿过重重繁琐的官僚程序最终送达时，

['ædəm] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [bəuθ] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .

Adam	and	I	would	both	have	died	of	old	age	.
亚当	和	我	会	两个都	有	死亡	的	老的	年龄	.

我和亚当都会老死。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp][maɪ]['pepərz] .
I gathered up my papers .
我 聚集 向上 我的 文件 .

我收拾好文件。

" [dʒʌst][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['saʊərli] .
" Just forget it , " I said sourly .
" 只是 忘记 它 , " 我 说 酸涩地 .

"算了吧,"我冷冷地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['bɪznəs] , [lets] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk]
" If there's no further business , let's adjourn for lunch and I'll take you back
" 如果 有 不 更远 商业 , 我们来吧 休会 为了 午餐 和 患病的 拿 你 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
to the ship .
到 这 船 .

"如果没有其他事情要办，我们就休会吃午饭吧，我送你回船上。"

" [æt; ət][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['hɔpi] [hʌŋ] [bæk]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]
" At the spaceport we shook hands and Hoppy hung back after the others
" 在 这 太空港 我们 摇晃 双手 和 跳跃的 悬挂 后退 后 这 其他的
[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
had gone up the gangway .
有 已消失 向上 这 舷梯 .

"在航天港，我们握手，霍皮在其他人走上舷梯后留在了后面。"

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
He put his hand on my shoulder .
他 放 他的 手 在 我的 肩膀 .

他把手放在我的肩膀上。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ædəm] [θɪŋ] , ['hæri] . "
" I'm sorry about this Adam thing , Harry . "
" 我是 对不起 关于 这 亚当 事物 , 哈里 . "

"哈里，关于亚当的事，我很抱歉。"

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Forget it . "
" 忘记 它 . "

"忘了它。"

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][help] .
" I know how you feel , and I wish we could help .
" 我 知道 如何 你 感觉 , 和 我 希望 我们 可以 帮助 .

"我知道你的感受，真希望我们能帮上忙。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . . "
But you know how it is . . . . . "
但 你 知道 如何 它 是 . . . . . "

但你知道的.....

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I know how it is . "
我 知道 如何 它 是 . "

我知道那种感觉。

" [ðə; ði] [ædˌmɪnɪ'streɪʃənz] [ɔ:l] [wu:nd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ri'ɑ:rməmənt] ['prəʊgræm] .
" The Administration's all wound up in the Rearmament Program .
" 这 政府的 全部 伤口 向上 在 这 重新武装 程序 .

“本届政府完全卷入了重整军备计划。”

['dʌblɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fli:t] .
Doubling the size of the space fleet .
翻倍 这 尺寸 的 这 空间 舰队 .

将太空舰队规模扩大一倍。

['evri:ˌbɑ:di:z] ['edʒi] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɛn'tɑ:ri]
Everybody's edgy , wondering whether there's going to be war with the Centauri
每个人的 前卫 , 好奇 无论 有 去 到 是 战争 和 这 半人马座
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

每个人都忐忑不安，不知道会不会和半人马座星人开战。

['hɑ:rdli] ['eniwʌn] [ri'membəz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['ferilænd] .
Hardly anyone remembers there is such a place as Fairyland .
几乎 任何人 记得 那里 是 这样的 一个 地方 作为 仙境 .

几乎没有人记得世上还有仙境这个地方。

[ɪf] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] , [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
If we go back and kick up a fuss , no telling what might happen .
如果 我们 去 后退 和 踢 向上 一个 大惊小怪 , 不 讲述 什么 可能 发生 .

如果我们回去闹事，谁知道会发生什么。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bʌdʒɪt] [ɪz] ['ɪəˌmɑ:kt] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] .
Most of the Government budget is earmarked for defense .
最多 的 这 政府 预算 是 预留 为了 防御 .

政府预算的大部分都用于国防。

[wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
We might all find ourselves among the unemployed .
我们 可能 全部 寻找 我们自己 之中 这 失业 .

我们都有可能成为失业者。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kudnt] [mi:t] [maɪn] ['eni]
" I looked at him for a long time , until his eyes couldn't meet mine any
" 我 看起来 在 他 为了 一个 长的 时间 , 直到 他的 眼睛 不能 见面 矿 任何
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

我凝视了他很久，直到他的目光再也无法与我对视。

" ['hɔpi] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] ,
" Hoppy , " I said quietly ,
" 跳跃的 , " 我 说 悄悄 ,

“霍皮，”我轻声说道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [sɪns] [ðeɪ] [stɑ:pt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ferilænd] [æz; əz][ə; eɪ]
" how long has it been since they stopped thinking of Fairyland as a
" 如何 长的 有 它 到过 自从 他们 停止 思维 的 仙境 作为 一个
['præktɪk(ə)l][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ?
practical possibility ?
实际的 可能性 ?

“他们有多久不再把仙境视为现实的可能性了？”

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] , [stɪl] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" He shrugged , still not looking at me .
" 他 耸了耸肩 , 仍然 不是 寻找 在 我 .

他耸了耸肩，仍然没有看我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hæri] .
" I don't know , Harry .
" 我 不 知道 , 哈里 .

我不知道，哈利。

[twelv] , ['meɪbi] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Twelve , maybe fifteen years , I suppose .
十二 , 或许 十五 年 , 我 认为 .

我想大概有十二年，也许十五年吧。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] ['hæpi] ['hu:lɪgənz] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔ:r] — [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['wɜ:rkɪŋ]
There aren't many Happy Hooligans around any more — at least they aren't working
那里 不是 许多 快乐的 流氓 大约 任何 更多的 — 在 至少 他们 不是 在职的
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

现在像"快乐流氓"这样的人已经不多了——至少他们不再从事这个行业了。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [dɪ'fens] ['efərt] . "
They're all getting rich off the defense effort . "
它们是 全部 获得 富有的 离开 这 防御 努力 . "

他们都靠国防大赚了一笔。

" [soʊ] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['letɪŋ] [ˌju: 'es] [drɪft] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['iziə] [ðæn; ðən]
" So they're just letting us drift along out here because it's easier than
" 所以 它们是 只是 出租 我们 漂移 沿着 出去 这里 因为 它是 更轻松 比
[dɪs'bændɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:ə'bɪlɪteɪt] [ðə; ði] [kɪdz] .
disbanding the thing and trying to rehabilitate the Kids .
解散 这 事物 和 尝试 到 恢复 这 孩子们 .

"所以他们就任由我们在这里随波逐流，因为这比解散乐队并试图改造孩子们要容易得多。"

[ðæt] [raɪt] ?
That right ?
那 正确的 ?

没错吧?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" That's about it .
" 那就是 关于 它 .

差不多就是这样。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I took a deep breath , and shook my head .
" 我 采取 一个 深的 气息 , 和 摇晃 我的 头 .

我深吸一口气，摇了摇头。

" [waɪ] , ['hɔpi] ?
" Why , Hoppy ?
" 为什么 , 跳跃的 ?

"为什么，霍皮？"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" [oʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

"哦，该死！"

" [hiː; hi] [blə:tid] .
" he blurted .
" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .
" Let's face it , Harry .
" 我们来吧 脸 它 , 哈里 .

"让我们面对现实吧，哈利。"

[ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][dʒʌst]['iznt]['præktɪk(ə)l] .
The whole idea just isn't practical .
这 所有的 主意 只是 不是 实际的 .

这个想法根本不切实际。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][wɜːrk] . "
It would never work . "
它 会 绝不 工作 . "

这绝对行不通。

" ['nevər] [wɜːrk] !
" Never work !
" 绝不 工作 !

"永远不要工作！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [its] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ! "
" It's been working for forty years ! "
" 它是 到过 在职的 为了 四十 年 ! "

"它已经运行了四十年了！"

" [ʃʊr] , [ʃʊr] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [hɪr] .
" Sure , sure — it works here .
" 当然 , 当然 — 它 作品 这里 .

"当然，当然——在这里行得通。"

[ɑːn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['dezərt] ['plænɪt][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [faɪn] .
On an isolated desert planet a billion miles from Earth , it works fine .
在 一个 孤立 沙漠 行星 一个 十亿 英里 从 地球 , 它 作品 美好的 .

在距离地球十亿英里的孤立沙漠星球上，它运行良好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ferilænd] , ['hæri] .
But you can't remake the whole world into a Fairyland , Harry .
但 你 不能 重制版 这 所有的 世界 进入 一个 仙境 , 哈里 .

但你不可能把整个世界都变成童话世界，哈利。

[juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You just can't do it !
你 只是 不能 做 它 !

你绝对做不到！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [gʌts] .
" There was a sinking , sickening feeling in my guts .
" 那里 曾是 一个 下沉 , 令人作呕 感觉 在 我的 内脏 .

"我感到一阵恶心和下坠感涌上心头。"

" [oʊ'keɪ] , ['hɔpi] .
" **Okay** , **Hoppy** .
" 好的 , 跳跃的 .

“好的，霍皮。”

[oʊ'keɪ] . . . .
Okay . . . .
好的 . . . .

好的....

[blæst][ɔ:f] .
Blast **off** .
爆炸 离开 .

发射升空。

" [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp]
" **He** **stood** **looking** **at** **me** **for** **a** **moment** , **then** **turned** **and** **hurried** **up**
" 他 站立 寻找 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 转向 和 慌忙 向上
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
the **gangway** .
这 舷梯 .

他站在那里看了我一会儿，然后转身匆匆走上舷梯。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hætʃ] , [tu:] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
Just **as** **he** **reached** **the** **hatch** , **two** **figures** **emerged** **suddenly** **from** **the** **ship** .
只是 作为 他 达到 这 孵化 , 二 数据 出现 突然 从 这 船 .

他刚走到舱口，就看到两个人影突然从船上走了出来。

[wʌn] [wɔ:r] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [fli:t] ['æstroʊ] - ['nævɪgeɪtər] .
One **wore** **the** **uniform** **of** **a** **Space** **Fleet** **astro** **-** **navigator** .
一 穿着 这 制服 的 一个 空间 舰队 星体 - 航海家 .

其中一人身穿太空舰队宇航员的制服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ædəm] - [tu:] .
The **other** **was** **Adam** **-** **Two** .
这 其他 曾是 亚当 - 二 .

另一个是亚当二号。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] ['telɪŋ] ['hɔpi] ,
I **ran** **up** **the** **gangway** **in** **time** **to** **hear** **the** **navigator** **telling** **Hoppy** ,
我 跑 向上 这 舷梯 在 时间 到 听到 这 航海家 讲述 跳跃的 ,

我跑上舷梯，正好听到领航员告诉霍皮：

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [tʃɑ:rt] [ru:m] . "
" **I** **found** **him** **in** **the** **forward** **chart** **room** . "
" 我 成立 他 在 这 向前 图表 房间 . "

“我在前舱海图室找到了他。”

" ['ædəm] !
" **Adam** **!**
" 亚当 !

“亚当！”

" [aɪ] [jeld] .
" **I** **yelled** .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? "
" **What** **are** **you** **up** **to** **now** **?** "
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么?

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ， " [hiː; hi] [sed] .
" I wanted to go along , " he said .
" 我 通缉 到 去 沿着 ， " 他 说 .

“我想一起去，”他说。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][koʊld][saɪd][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn]
" I wanted to see if they were really going to the cold side of Number One
" 我 通缉 到 看 如果 他们 是 真的 去 到 这 寒冷的 边 的 数字 一
[sʌn] .
Sun .
太阳 .

“我想看看他们是否真的要去太阳一号的寒冷一面。”

" [aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnoʊ] - [kɑːr] .
" I grabbed his arm and hustled him down to the mono - car .
" 我 抓住 他的 手臂 和 匆忙 他 向下 到 这 单核细胞增多症 - 车 .

我抓住他的胳膊，把他拉到单车厢里。

[wiː; wi][slɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr]
We slid clear of the dock and about half a mile away I stopped the car
我们 滑行 清除 的 这 码头 和 关于 一半 一个 英里 离开 我 停止 这 车
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][blæst][ɔːf] .
to watch them blast off .
到 手表 他们 爆炸 离开 .

我们驶离码头，大约半英里后，我停下车观看它们发射升空。

['ædəmz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] .
Adam's eyes were wide with wonderment .
亚当的 眼睛 是 宽的 和 惊奇 .

亚当的眼睛里充满了惊奇。

" [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "
" What makes it go ? "
" 什么 制作 它 去 ? "

“是什么让它运转起来的？”

" ['rɑːkɪt] ['moʊtɚz] , " [aɪ] [sed] ['æbsəntli] .
" Rocket motors , " I said absently .
" 火箭 电机 , " 我 说 心不在焉地 .

“火箭发动机，”我心不在焉地说。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][moʊt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .
I watched the ship , now just a mote disappearing in the twilight sky .
我 观看 这 船 , 现在 只是 一个 尘埃 消失 在 这 暮 天空 .

我望着那艘船，它现在就像一粒尘埃，渐渐消失在暮色的天空中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][tæg][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] [driːm] .
And I thought , There goes the tag end of a twenty - year dream .
和 我 想法 , 那里 去 这 标签 结尾 的 一个 二十 - 年 梦 .

我当时想，二十年的梦想就这样破灭了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] .
That was all it had ever been ; I knew that now .
那 曾是 全部 它 有 曾经 到过 ; 我 知道 那 现在 .

一直以来，它都只是那样而已；我现在明白了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːpɪd][wʌn][æt; ət] [ðæt] .
Just a dream , and a stupid one at that .
只是 一个 梦 , 和 一个 愚蠢的 一 在 那 .

只是一场梦，而且还是个愚蠢的梦。

[aɪ'd] [dɪ'lu:dɪd] [maɪ'self]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪdz] .

I'd	deluded	myself	even	more	than	the	Kids	.
ID	妄想	我	甚至	更多的	比	这	孩子们	.

我比孩子们更自欺欺人。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər] ?

"	What's	a	rocket	motor	?
"	是什么	一个	火箭	发动机	?

什么是火箭发动机?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['ædəm] .

"	I	looked	at	Adam	.
"	我	看起来	在	亚当	.

我看着亚当。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What	did	you	say	?	"
什么	做过	你	说	?	"

你说什么? ”

" [aɪ] [sed] , [wɒts] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər] ? "

"	I	said	,	what's	a	rocket	motor	?	"
"	我	说	,	是什么	一个	火箭	发动机	?	"

我说，什么是火箭发动机?

" [hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑ:kɪt] ['moʊtɚz] ? "

"	Who	said	anything	about	rocket	motors	?	"
"	WHO	说	任何事物	关于	火箭	电机	?	"

谁提到火箭发动机了?

" [ju:; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , ['rɑ:kɪt] ['moʊtɚz] .

I	asked	you	what	makes	it	go	and	you	said	,	rocket	motors	.
我	问	你	什么	制作	它	去	和	你	说	,	火箭	电机	.

我问你它为什么能动，你说，火箭发动机。

" [aɪ] [fraund] .

"	I	frowned	.
"	我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

['mædʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] .

Magic	makes	it	go	.
魔法	制作	它	去	.

魔法让它运转。

['sæntə] ['klɔz] ['mædʒɪk] . "

Santa	Claus	magic	.	"
圣诞老人	克劳斯	魔法	.	"

“圣诞老人的魔法。”

" [oʊ'keɪ] , ['dædi] .
" **Okay** , **Daddy** .
" 好的 , 爸爸 .

“好的，爸爸。”

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Something** **about** **his** **tone** **made** **me** **look** **sharply** **at** **him** .
" 某物 关于 他的 语气 制成 我 看 尖锐地 在 他 .

“他语气中的某种东西让我不由自主地盯着他看。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [ə'dʌlt; 'ædʌlt] - [taɪp] [grɪn] .
He **was** **grinning** **at** **me** **;** **a** **cynical** **,** **adult** **-** **type** **grin** **.**
他 曾是 咧嘴笑 在 我 ; 一个 愤世嫉俗 , 成人 - 类型 咧嘴笑 .

他冲我咧嘴一笑；那是一种愤世嫉俗、成年人式的笑容。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] .
Yesterday **it** **would** **have** **made** **me** **furious** **.**
昨天 它 会 有 制成 我 狂怒 .

昨天这事儿肯定会让我怒不可遏。

[tə'deɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kreɪzi]['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Today **,** **for** **some** **crazy** **reason** **,** **it** **made** **me** **burst** **out** **laughing** **.**
今天 , 为了 一些 疯狂的 原因 , 它 制成 我 爆裂 出去 笑 .

今天，不知为何，它让我突然大笑起来。

[aɪ] [læft] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,
I **laughed** **for** **quite** **a** **long** **time** **,** **and** **then** **as** **suddenly** **as** **it** **began** **,**
我 笑了 为了 相当 一个 长的 时间 , 和 然后 作为 突然 作为 它 开始 ,
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
it **was** **over** **.**
它 曾是 超过 .

我笑了很久，然后就像它开始得一样突然，一切就结束了。

[aɪ] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] .
I **rumpled** **his** **hair** **and** **started** **the** **car** **.**
我 皱巴巴的 他的 头发 和 开始 这 车 .

我揉乱了他的头发，然后发动了汽车。

" ['ædəm] , " [aɪ] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dædi] .
" **Adam** **,** " **I** **said** **,** " **take** **a** **tip** **from** **your** **Daddy** **.**
" 亚当 , " 我 说 , " 拿 一个 提示 从 你的 爸爸 .

“亚当，”我说，“向你爸爸取取经。”

[stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
Stop **trying** **to** **find** **out** **about** **things** **.**
停止 尝试 到 寻找 出去 关于 事物 .

别再试图打听事情了。

[hæŋ] ['ɑːntə][jʊr; jər] [driːmz] .
Hang **onto** **your** **dreams** **.**
悬挂 到 你的 梦境 .

坚持你的梦想。

[driːmz] [ɑːr; ər] ['hæpi] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['prɪti] ['ʌgli] . . . .
Dreams **are** **happy** **things** **,** **and** **truth** **is** **sometimes** **pretty** **ugly** **.** **.** **.** **.**
梦想 是 快乐的 事物 , 和 真相 是 有时 漂亮的 丑陋的 . . . .

梦想是美好的，而真相有时却很丑陋.....

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ðæt] [naɪt] ['æftər][tæps][aɪ][toʊld] [ruːθ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] [tʃæt]
That night after Taps I told Ruth about the Council meeting and about my chat
那 夜晚 后 水龙头 我 讲述 露丝 关于 这 理事会 会议 和 关于 我的 聊天
[wɪð; wɪθ] ['hɔpi] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
with Hoppy at the ship .
和 跳跃的 在 这 船 .

那天晚上，熄灯仪式结束后，我把理事会会议的事以及我在船上和霍皮的谈话告诉了露丝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl]
She came and sat beside me and , in the age - old manner of a loyal
她 来了 和 卫星 旁 我 和 , 在 这 年龄 - 老的 方式 的 一个 忠诚
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

她走过来坐在我旁边，然后像一个忠诚的妻子那样，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
assured me that everything was going to be all right .
保证 我 那 一切 曾是 去 到 是 全部 正确的 .

他向我保证一切都会好起来的。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .
I stood up and began prowling around the room .
我 站立 向上 和 开始 潜行 大约 这 房间 .

我站起身，开始在房间里踱步。

" [its] [nɑːt][ɔːl] [raɪt] .
" **It's not all right .**
" 它是 不是 全部 正确的 .

"这不太好。"

[ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wiːv] [θroʊn] [ə'weɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [paɪp]
The plain and simple truth is that we've thrown away twenty years on this pipe
这 清楚的 和 简单的 真相 是 那 我们已经 抛掷 离开 二十 年 在 这 管道
[driːm] .
dream .
梦 .

事实很简单，我们把二十年的时间都浪费在了这个不切实际的梦想上。

[ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! "
All for nothing ! "
全部 为了 没有什么 ! "

一切都白费了！

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['hæri] .
" **You don't mean that , Harry .**
" 你 不 意思是 那 , 哈里 .

"你不是那个意思吧，哈里。"

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
Not for nothing . "
不是 为了 没有什么 . "

并非毫无缘由。

" [ðə; ði] [hel] [aɪ][dəunt] ! [rɪ'membər] [haʊ] ['skeptɪk(ə)l][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ə'baʊt]
" The hell I don't ! Remember how skeptical we were when we first heard about
" 这 地狱 我 不 ! 记住 如何 怀疑论者 我们 是 什么时候 我们 第一的 听到 关于
[ðɪs] [pleɪs] ?
this place ?
这 地方 ?

"我才不信！还记得我们当初第一次听说这个地方时有多怀疑吗？"

[ðen] [oʊld]['həuga:θ] , ['dædi] - [tu:] , [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] .
Then old Hogarth , Daddy - Two , came to see us .
然后 老的 霍加斯 , 爸爸 - 二 , 来了 到 看 我们 .

然后，老霍加斯，也就是老爹二号，来看我们了。

[rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi] [fel] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?
Remember how we fell for it ?
记住 如何 我们 跌倒 为了 它 ?

还记得我们是怎么上当的吗?

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
We were going to be doing something important !
我们 是 去 到 是 正在做 某物 重要的 !

我们本来要去做一件重要的事情!

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vængɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]
We were the vanguard of a world revolution — the greatest thing since the
我们 是 这 先锋 的 一个 世界 革命 — 这 最 事物 自从 这
[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
invention of people .
发明 的 人们 .

我们是世界革命的先锋——这是自人类发明以来最伟大的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌsoʊsiə'lɑ:dʒɪkl] [əd'vænsmənt] . . . .
A great sociological advancement . . . .
一个 伟大的 社会学 进步 . . . .

一项伟大的社会学进步.....

[wʌt] [ə; eɪ] [læf] !
What a laugh !
什么 一个 笑 !

真是太好笑了!

['ferilænd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] — [æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] [hoʊm] !
Fairyland is nothing but a — an orphan home !
仙境 是 没有什么 但 一个 — 一个 孤儿 家 !

仙境不过是一个——孤儿院!

[ænd; ənd][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði]
And mark my words , sooner or later they're going to come and close the
和 标记 我的 字 , 很快 或者 之后 它们是 去 到 来 和 关闭 这
[pleɪs] [daʊn] !
place down !
地方 向下 !

我敢断言，他们迟早会来把这里关掉!

" [ru:θ] ['pætɪd] [ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" Ruth patted the seat beside her .
" 露丝 轻拍 这 座位 旁 她 .

露丝拍了拍身边的座位。

" ['hæri] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" Harry , come back and sit down .
" 哈里 , 来 后退 和 坐 向下 .

"哈利，回来坐下。"

" [aɪ] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I scowled at her .
" 我 皱着眉头 在 她 .

我怒视着她。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] .
But I sat .
但 我 卫星 .

但我还是坐了下来。

" ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['wʊmən] .
" Harry , " she said , " I'm just a woman .
" 哈里 , " 她 说 , " 我是 只是 一个 女士 .

“哈利，”她说，“我只是个女人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][wɜːrld] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɔːr][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .
I don't know much about world revolutions or sociology .
我 不 知道 很多 关于 世界 革命 或者 社会学 .

我对世界革命和社会学了解不多。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
But I know one thing .
但 我 知道 一 事物 .

但我知道一件事。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ['hævnt] [bɪn] ['weɪstɪd] .
No matter what happens , these twenty years haven't been wasted .
不 事情 什么 发生 , 这些 二十 年 还没有 到过 浪费 .

无论发生什么，这二十年都没有白白浪费。

[wiːv] [bɪn] ['hæpi] , ['hæri] .
We've been happy , Harry .
我们已经 到过 快乐的 , 哈里 .

我们一直都很幸福，哈里。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɪdz] . "
And so have the Kids . "
和 所以 有 这 孩子们 . "

孩子们也是如此。

" [aɪ] ['wʌndər] . . . .
" I wonder . . . .
" 我 想知道 . . . .

“我想知道....

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hæpi] , [ruːθ] ?
Are they happy , Ruth ?
是 他们 快乐的 , 露丝 ?

露丝，他们幸福吗?

[duː][wiː; wi]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] ?
Do we even know what happiness is ?
做 我们 甚至 知道 什么 幸福 是 ?

我们真的知道幸福是什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" ['dɑːrlɪŋ] , [pliːz] [dəunt][goʊ]['æbstrækt][ɑːn][ˌem 'iː] .
" Darling , please don't go abstract on me .
" 亲爱的 , 请 不 去 抽象的 在 我 .

亲爱的，请不要跟我讲什么抽象的概念。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['hæpi] . "
I know they're happy . "
我 知道 它们是 快乐的 . "

我知道他们很高兴。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt]['ædəm] ?
" And what about Adam ?
" 和 什么 关于 亚当 ?

"那亚当呢？"

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:z][nɑ:t] .
" I suppose he's not .
" 我 认为 他是 不是 .

我想他应该不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [haɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
But the percentage is still pretty high , don't you think ?
但 这 百分比 是 仍然 漂亮的 高的 , 不 你 思考 ?

但这个比例仍然很高，你不觉得吗?

[ju:; jʊ] [sed] ['ferilænd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊə(r)]
You said Fairyland is nothing more than an orphan home , and maybe you're
你 说 仙境 是 没有什么 更多的 比 一个 孤儿 家 , 和 或许 你是
[raɪt] .
right .
正确的 .

你说仙境只不过是一个孤儿院，也许你是对的。

[aɪ] [ges] [aɪ]['nevər] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
I guess I never really thought of it any other way .
我 猜测 我 绝不 真的 想法 的 它 任何 其他 方式 .

我想我从来没想过还有其他的解释。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][waɪf][fɔ:r; fər] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] [æz; əz]
" I stared at the woman who had been my wife for twenty - three years as
" 我 凝视 在 这 女士 WHO 有 到过 我的 妻子 为了 二十 - 三 年 作为
[ɪf] [aɪ'd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
if I'd never seen her before .
如果 ID 绝不 已见 她 前 .

"我盯着这位与我相伴二十三年的妻子，仿佛从未见过她一样。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ]['nevər] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
" You mean you never , not even at the beginning , believed in the idea of
" 你 意思是 你 绝不 , 不是 甚至 在 这 开始 , 相信 在 这 主意 的
['ferilænd] ? "
Fairyland ? "
仙境 ? "

"你的意思是说，你从来就没有，甚至从一开始就没有相信过仙境的存在？"

" [aɪ][dʒʌst]['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] .
" I just didn't think much about it , Harry .
" 我 只是 没有 思考 很多 关于 它 , 哈里 .

"我当时没想那么多，哈里。"

[aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][kɪdz] , [ðæts] [ɔ:l] .
I believed in the Kids , that's all .
我 相信 在 这 孩子们 , 那就是 全部 .

我相信孩子们，仅此而已。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

I	figured	that	our	job	was	to	look	after	them	and	keep	them
我	想	那	我们的	工作	曾是	到	看	后	他们	和	保持	他们

['hæpi] [ænd; ənd] [wel] .

happy	and	well	.
快乐的	和	出色地	.

我认为我们的职责是照顾他们，让他们快乐健康。

[wiːv] [dʌn] [ðæt] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [ə'tʃiːvmənt] .

We've	done	that	job	,	and	I	think	it's	a	pretty	fine	achievement	.
我们已经	完毕	那	工作	,	和	我	思考	它是	一个	漂亮的	美好的	成就	.

我们已经完成了这项工作，我认为这是一项相当不错的成就。

[aɪm] [praʊd] — [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ! "

I'm	proud	—	for	both	of	us	!	"
我是	自豪的	—	为了	两个都	的	我们	!	"

我为我们俩感到骄傲！

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ['dʌlli] .

"	Thanks	,	"	I	said	dully	.
"	谢谢	,	"	我	说	沉闷地	.

"谢谢，"我语气平淡地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːmi] , [aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] . . . . "

"	You	know	,	Mommy	,	I'd	almost	forgotten	.	.	.	"
"	你	知道	,	妈妈	,	ID	几乎	被遗忘的	.	.	.	"

"妈妈，你知道吗，我差点忘了....."

" ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] , ['dædi] ?

"	Almost	forgotten	what	,	Daddy	?
"	几乎	被遗忘的	什么	,	爸爸	?

"爸爸，你差点忘了什么？"

" [aɪ] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	I	laughed	shortly	.
"	我	笑了	不久	.

我短暂地笑了笑。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz][noʊ]['sæntə] ['klɔz] !

"	What	it	feels	like	to	find	out	there's	no	Santa	Claus	!
"	什么	它	感觉	喜欢	到	寻找	出去	有	不	圣诞老人	克劳斯	!

发现根本没有圣诞老人是什么感觉！

" [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [wiːk] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['ʌŋkəlz] - [deɪ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] - [tuː] ,

"	In	the	two	-	week	interval	between	Uncles	'	Day	and	Christmas	-	Two	,
"	在	这	二	-	星期	间隔	之间	叔叔们	-	天	和	圣诞节	-	二	,

"在叔叔节和圣诞节二号之间的两周时间里，

[ðə; ði] [er] [ɪn] ['ferilænd] [bɪ'keɪm] ['suːpər] - [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hʌʃt] [ɪk'spektənsi] ,

the	air	in	Fairyland	became	super	-	charged	with	a	kind	of	hushed	expectancy	,
这	空气	在	仙境	成为	极好的	-	带电	和	一个	种类	的	静静地	预期	,

仙境的空气中弥漫着一种静谧的期待感。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ekstrə] - ['speʃ(ə)l] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər]

and	of	course	everybody	was	being	extra	-	special	good	in	the	manner
和	的	课程	大家	曾是	存在	额外的	-	特别的	好的	在	这	方式

[ʌv; əv][kɪdz] ['evriwer] ['dʊrɪŋ] ['sæntəz] ['siːz(ə)n] .

of	kids	everywhere	during	Santa's	Season	.
的	孩子们	到处	期间	圣诞老人的	季节	.

当然，在圣诞老人到来之际，每个人都像世界各地的孩子一样，表现得格外乖巧懂事。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪdʒəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][aɪ] ['wɔznt] ['hævɪŋ]

The	holiday	spirit	should	have	been	contagious	,	but	this	season	I	wasn't	having
这	假期	精神	应该	有	到过	传染性	,	但	这	季节	我	不是	拥有

['eni] .

any	.
任何	.

节日气氛本应具有感染力，但这个节日我却丝毫感受不到。

[maɪ][pet] ['θiːəri] [ænd; ənd]['praɪvət] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [s'kʌtld] , [soʊ][aɪ] [sʌlkt] [ə'raʊnd] ['fiːlɪŋ]

My	pet	theory	and	private	dream	had	been	scuttled	,	so	I	sulked	around	feeling
我的	宠物	理论	和	私人的	梦	有	到过	沉没	,	所以	我	生闷气	大约	感觉

['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

sorry	for	myself	.
对不起	为了	我	.

我心爱的理论和私人梦想破灭了，于是我闷闷不乐地四处游荡，自怨自艾。

['iːv(ə)n]['ædəm] - [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'pɔːrtmənt] .

Even	Adam	-	Two	was	a	model	of	juvenile	deportment	.
甚至	亚当	-	二	曾是	一个	模型	的	少年	仪态	.

就连亚当二世也是青少年举止的典范。

['nevər] [leɪt] [fɔːr; fər] [miːlz] , ['ɔːlweɪz] [wɑːʃt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] — [best][ʌv; əv][ɔːl] —

Never	late	for	meals	,	always	washed	behind	his	ears	,	and	—	best	of	all	—
绝不	晚的	为了	餐	,	总是	洗过	在后面	他的	耳朵	,	和	—	最好的	的	全部	—

[hiː; hi] [stɑːpt] ['æskɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

he	stopped	asking	embarrassing	questions	.
他	停止	问	尴尬的	问题	.

从不迟到吃饭，总是把耳朵后面洗干净，而且——最重要的是——他不再问令人尴尬的问题了。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

This	sudden	change	probably	would	have	made	me	suspicious	if	I'd	been	thinking
这	突然	改变	大概	会	有	制成	我	可疑的	如果	ID	到过	思维

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

如果我当时头脑清醒，这种突如其来的变化很可能会让我起疑心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['mɪrli] [felt]['greɪtf(ə)l] .

As	it	was	,	I	merely	felt	grateful	.
作为	它	曾是	,	我	仅仅	毛毡	感激的	.

事实上，我只感到感激。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɑːmi] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [meɪk] ['pɑːpkɔːrn][ænd; ənd]

And	of	course	Mommy	was	too	busy	helping	the	girls	make	popcorn	and
和	的	课程	妈妈	曾是	也	忙碌的	帮助	这	女孩们	制作	爆米花	和

['kændi][tuː; tə][kən'sɜːrn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

candy	to	concern	herself	with	such	things	.
糖果	到	忧虑	她自己	和	这样的	事物	.

当然，妈妈忙着帮女儿们做爆米花和糖果，哪有空管这些事。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

On	Christmas	Eve	,
在	圣诞节	前夕	,

圣诞前夜，

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['weðər] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [snoʊ] — [ə; eɪ]['kætəgɔːri] ['speʃəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

I	turned	the	weather	machines	to	Snow	—	a	category	specially	reserved	for
我	转向	这	天气	机器	到	雪	—	一个	类别	特别	预订的	为了

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['krɪsməs] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

our	two	Christmases	—	and	the	big	,
我们的	二	圣诞节	—	和	这	大的	,

我把天气预报调到"雪"模式——这个模式专门留给了我们俩的圣诞节——然后，

[sɔːft] [waɪt] [fleɪks] [keɪm] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] [daʊn] ['ɪntuː] ['ferilænd] .

soft	white	flakes	came	drifting	lazily	down	into	Fairyland	.
柔软的	白色的	薄片	来了	漂流	懒洋洋	向下	进入	仙境	.

柔软的白色雪花懒洋洋地飘落到仙境。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

The	lights	were	out	in	all	the	buildings	,	the	Kids	were	asleep	,
这	灯	是	出去	在	全部	这	建筑物	,	这	孩子们	是	睡着了	,

所有建筑物都熄灯了，孩子们都睡着了。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [muːnz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] .

and	our	two	moons	were	bright	and	full	.
和	我们的	二	月亮	是	明亮的	和	满的	.

我们头顶的两轮月亮又亮又圆。

[ruːθ] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['saɪləntli] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Ruth	and	I	stood	silently	on	the	front	porch	,	watching	the	snow	and	the
露丝	和	我	站立	默默	在	这	正面	门廊	,	观看	这	雪	和	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

露丝和我静静地站在前廊上，看着雪和月光。

" ['hæri] . . . . "

"	Harry	.	.	.	.	"
"	哈里	.	.	.	.	"

“哈利.....”

" [m; ʌm] ? "

"	Mm	?	"
"	毫米	?	"

“毫米？ ”

" [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] ?

"	Do	you	still	think	these	twenty	years	were	wasted	?
"	做	你	仍然	思考	这些	二十	年	是	浪费	?

你仍然认为这二十年都白白浪费了吗?

" [aɪ] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	I	slipped	an	arm	around	her	waist	.
"	我	滑倒了	一个	手臂	大约	她	腰部	.

我搂住了她的腰。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . . . .

"	It	isn't	fair	to	ask	me	that	on	a	night	like	this	.	.	.	.
"	它	不是	公平的	到	问	我	那	在	一个	夜晚	喜欢	这	.	.	.	.

“在这样的夜晚问我这个问题，不公平.....”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪm] [glæd] [wiː; wi] ['weɪstɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

But	if	they	were	,	I'm	glad	we	wasted	them	together	.
但	如果	他们	是	,	我是	高兴的	我们	浪费	他们	一起	.

但如果真是那样，我很高兴我们一起浪费了它们。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] .

"	She	leaned	over	and	kissed	my	cheek	.
"	她	倾斜	超过	和	亲吻	我的	脸颊	.

她俯身亲吻了我的脸颊。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dædi] .

"	Thank	you	,	Daddy	.
"	感谢	你	,	爸爸	.

“谢谢爸爸。”

['meri] ['krɪsməs] . "
Merry **Christmas** **.** **"**
欢乐 圣诞节 . "

圣诞快乐。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['mɑːmi] .
" **Merry** **Christmas** **,** **Mommy** **.**
" 欢乐 圣诞节 , 妈妈 .

“妈妈，圣诞快乐。”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **Next** **morning** **,**
" 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[aɪ] [dɔnd] [maɪ] ['pɪloʊ] - [stʌft] ['sæntə]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['ɪtʃi] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [stʊd]
I **donned** **my** **pillow** **-** **stuffed** **Santa** **uniform** **and** **itchy** **white** **whiskers** **and** **stood**
我 穿戴 我的 枕头 - 填充 圣诞老人 制服 和 发痒 白色的 胡须 和 站立
[wɪð; wɪθ] ['mɑːmi] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [steɪʒ] ,
with **Mommy** **on** **the** **Auditorium** **stage** **,**
和 妈妈 在 这 礼堂 阶段 ,

我穿上塞满枕头的圣诞老人制服，戴上会发痒的白色假胡子，和妈妈一起站在礼堂的舞台上。

['biːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [siː] [ʌv; əv][ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] .
beaming **into** **a** **bright** **sea** **of** **expectant** **faces** **.**
光芒四射 进入 一个 明亮的 海 的 怀孕 面孔 .

笑容灿烂地映入一片充满期待的面孔之中。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **Merry** **Christmas** **,** **everybody** **.**
" 欢乐 圣诞节 , 大家 .

祝大家圣诞快乐。

['mɛr, 'mɜ˞ː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [waɪ] ['krɪsməs] !
Mer **-** **r** **-** **r** **-** **y** **Christmas** **!**
梅尔 - r - r - 是 圣诞节 !

圣诞快乐！

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] ! "
Ho **-** **ho** **-** **ho** **-** **ho** **-** **ho** **!** **"**
何 - 何 - 何 - 何 - 何 ! "

嚯嚯嚯嚯！

" ['meri] ['krɪsməs] , ['sæntə] ['klɔz] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ['kɔːrəs] .
" **Merry** **Christmas** **,** **Santa** **Claus** **!** **"** **came** **the** **answering** **chorus** **.**
" 欢乐 圣诞节 , 圣诞老人 克劳斯 ! " 来了 这 回答 合唱 .

“圣诞快乐，圣诞老人！”众人齐声回应。

" [dɪd][juː; jʊ][ɔːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bʌst] [ʌp] [jʊr; jər] [tɔɪz] [frʌm; frəm][læst] ['krɪsməs] ? "
" **Did** **you** **all** **manage** **to** **bust** **up** **your** **toys** **from** **last** **Christmas** **?** **"**
" 做过 你 全部 管理 到 摔碎 向上 你的 玩具 从 最后的 圣诞节 ? "

“你们都把去年圣诞节的玩具都砸烂了吗？”

" [jiː; ji] - [iː] - [iː] - [es] ! "
" **Ye** **-** **e** **-** **e** **-** **s** **!** **"**
" 叶 - e - e - s ! "

“耶！”

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" [aɪ] [buːmd] .
" I boomed .
" 我 蓬勃发展 .

我大声说道。

" [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !
" Ho - ho - ho !
" 何 - 何 - 何 !

“嚯嚯嚯！

[kɑːnt] [get] [nuː] [wʌnz] [ən'les] [wiː; wi] [bʌst] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Can't get new ones unless we bust up the old ones , you know !
不能 得到 新的 一个 除非 我们 摔碎 向上 这 老的 一个 , 你 知道 !

你知道，除非我们把旧的砸碎，否则就没法得到新的！

" [wiː; wi] [ɔːl] [sæŋ] " ['krɪsməs] [ɪn] ['ferilænd] , " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ['pæsɪŋ]
" We all sang " Christmas in Fairyland , " and then it was Present Passing
" 我们 全部 唱 " 圣诞节 在 仙境 , " 和 然后 它 曾是 展示 通过
[taɪm] .
Time .
时间 .

“我们一起唱了《仙境里的圣诞节》，然后就是分发礼物的时间。”

['sæntəz] [speɪs] [sled] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .
Santa's Space Sled was behind me , chock full of toys .
圣诞老人的 空间 雪橇 曾是 在后面 我 , 冲击 满的 的 玩具 .

圣诞老人的太空雪橇就在我身后，里面装满了玩具。

[aɪ] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
I reached back and pulled out a package .
我 达到 后退 和 拉 出去 一个 包裹 .

我伸手向后摸出一个包裹。

" ['dʒuːliə] - [θriː] ! "
" Julia - Three ! "
" 朱莉娅 - 三 ! "

“茱莉亚三号！”

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['sænti] !
" Here I am , Santy !
" 这里 我 是 , 桑蒂 !

“我来了，桑蒂！”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [blɑːnd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [kəːlz]
" She came running down the aisle , a lovely blonde of about twenty - five , curls
" 她 来了 跑步 向下 这 走道 , 一个 迷人的 金发 的 关于 二十 - 五 , 卷发
['flaɪɪŋ] .
flying .
飞行 .

“她沿着过道跑过来，是一位大约二十五岁的漂亮金发女郎，卷发飞扬。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['dʒuːliə] - [θriː] ? "
" Have you been a good girl , Julia - Three ? "
" 有 你 到过 一个 好的 女孩 , 朱莉娅 - 三 ? "

“朱莉娅三世，你乖吗？”

" [jes] , ['sænti] . "
" Yes , Santy . "
" 是的 , 桑蒂 . "

“是的，桑蒂。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [nuː] ['dɑːli] ?
" And you wanted a new dolly ?
" 和 你 通缉 一个 新的 多莉 ?

"你想要一辆新的手推车？"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" She nodded emphatically .
" 她 点头 强调地 .

她用力地点了点头。

" [juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] ['dɑːli] [frʌm; frəm] [læst] ['krɪsməs] ? "
" You broke your dolly from last Christmas ? "
" 你 打破 你的 多莉 从 最后的 圣诞节 ? "

你把去年圣诞节的玩具车弄坏了吗?

" [jes] , ['sænti] . "
" Yes , Santy . "
" 是的 , 桑蒂 . "

"是的，桑蒂。"

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [went] ['skɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
" She took her present and went skipping off the far side of the stage .
" 她 采取 她 展示 和 去 跳过 离开 这 远的 边 的 这 阶段 .

她拿着礼物，蹦蹦跳跳地从舞台另一边走开了。

['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [fɔːr; fər][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sled][wʌz; wəz][ə'baʊt]
Everything went smoothly for perhaps half an hour and the sled was about
一切 去 顺利 为了 也许 一半 一个 小时 和 这 雪橇 曾是 关于
[hæf] ['empti] [wen] [aɪ] [snægd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
half empty when I snagged a small ,
一半 空的 什么时候 我 被钩住 一个 小的 ,

一切进展顺利，大概过了半个小时，雪橇大约空了一半，这时我抓到了一个小家伙。

[flæt] ['pækɪdʒ] [mɑːrkt] " ['ædəm] - [tuː] .
flat package marked " Adam - Two .
平坦的 包裹 标记 " 亚当 - 二 .

标有"Adam-Two"的扁平包装。

" [hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ænd; ənd][ʌp]['ɑːntə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
" He strolled down the aisle and up onto the stage .
" 他 漫步 向下 这 走道 和 向上 到 这 阶段 .

他沿着过道漫步，走上了舞台。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [braɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][hɪnt]
His eyes were bright — a little too bright — and there was just the hint
他的 眼睛 是 明亮的 — 一个 小的 也 明亮的 — 和 那里 曾是 只是 这 暗示
[ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
of a smile on his thin face .
的 一个 微笑 在 他的 薄的 脸 .

他的眼睛明亮——甚至有点过于明亮——瘦削的脸上带着一丝微笑。

" [wel] , [wel] , ['ædəm] - [tuː] !
" Well , well , Adam - Two !
" 出色地 , 出色地 , 亚当 - 二 !

"哎呀，亚当二世！"

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? "
Have you been a good boy ? "
有 你 到过 一个 好的 男生 ? "

你今天乖吗?

" [nɑːt] ['veri] .
" Not very .
" 不是 非常 .

不太好。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs] ['sæntə] ['klɔz] [fraʊn] .
" I gave him a fierce Santa Claus frown .
" 我 给予 他 一个 凶猛的 圣诞老人 克劳斯 皱眉 .

我给了他一个凶狠的圣诞老人式的皱眉。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] .
" Well , now , that's too bad .
" 出色地 , 现在 , 那就是 也 坏的 .

"唉，那真是太可惜了。"

[bʌt; bət][oʊld] ['sæntəz] [glæd] [ðæt] [jʊə(r)] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
But old Santa's glad that you're honest about it . . . .
但 老的 圣诞老人的 高兴的 那 你是 诚实的 关于 它 . . . .

但老圣诞老人很高兴你这么诚实.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [send] [oʊld] ['sænti] [ə; eɪ] ['letər] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
By the way , you didn't send old Santy a letter , did you ? "
经过 这 方式 , 你 没有 发送 老的 桑蒂 一个 信 , 做过 你 ? "

对了，你没给圣诞老人写信吧?

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [get] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɔznt] [gʊd] .
" No . I didn't think I'd get a present because I wasn't good .
" 不 . 我 没有 思考 ID 得到 一个 展示 因为 我 不是 好的 .

"不，我没想到我表现不好会得到礼物。"

['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
Anyway , I didn't know what I wanted .
反正 , 我 没有 知道 什么 我 通缉 .

总之，我不知道自己想要什么。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [maɪ] [bɪrd] .
" He was staring fixedly at my beard .
" 他 曾是 凝视 固定地 在 我的 胡须 .

他目不转睛地盯着我的胡子。

" [wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['eniweɪ] ,
" Well , suppose we give you a present anyway ,
" 出色地 , 认为 我们 给 你 一个 展示 反正 ,

"好吧，就算我们还是送你一份礼物吧。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [traɪ] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [nekst] ['krɪsməs] , [eɪ] ?
and you try very hard to be good between now and next Christmas , eh ?
和 你 尝试 非常 难的 到 是 好的 之间 现在 和 下一个 圣诞节 , 嗯 ?

你会努力在从现在到下一个圣诞节这段时间里表现得乖巧懂事，是吗?

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !
Ho - ho - ho - ho !
何 - 何 - 何 - 何 !

嚯嚯嚯!

" [wiːd] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tʃes] [men] .
" We'd gotten him a set of chess men .
" 我们会 获得 他 一个 放 的 棋 男人 .

"我们给他买了一套国际象棋棋子。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	package	without	looking	at	it	.
他	采取	这	包裹	没有	寻找	在	它	.

他没看一眼就接过了包裹。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dædi] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Where's	Daddy	?	"	he	asked	suddenly	.
"	在哪里?	爸爸	?	"	他	问	突然	.

“爸爸在哪儿？”他突然问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf] ['bæləns]

It	was	so	unexpected	,	so	matter	-	of	-	fact	,	that	it	caught	me	off	balance
它	曾是	所以	意外	,	所以	事情	-	的	-	事实	,	那	它	捕捉	我	离开	平衡

.

:

.

这太出乎意料了，也太平常了，让我措手不及。

[ðə; ði][kɪdz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wer] ['dædi]

The	Kids	were	always	too	excited	on	Christmas	morning	to	worry	about	where	Daddy
这	孩子们	是	总是	也	兴奋的	在	圣诞节	早晨	到	担心	关于	在哪里	爸爸

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

圣诞节早上，孩子们总是兴奋不已，根本不在乎爸爸会在哪里。

" [wel] , [sɜːr] . . . [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] . . .

"	Well	,	sir	.	.	.	ho	-	ho	-	ho	.	.	.
"	出色地	,	先生	.	.	.	何	-	何	-	何	.	.	.

“嗯，先生……呵呵呵……”

[ɑː] , ['dædi] [wʌz; wəz]['kaɪndə] ['sliːpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

ah	,	Daddy	was	kinda	sleepy	this	morning	,
啊	,	爸爸	曾是	有点	困	这	早晨	,

啊，爸爸今天早上有点困。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [rest] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][let] ['mɑːmi] [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [lʊk] ['æftər]

so	he	thought	he'd	rest	up	a	bit	and	let	Mommy	and	Santa	Claus	look	after
所以	他	想法	他会	休息	向上	一个	少量	和	让	妈妈	和	圣诞老人	克劳斯	看	后

[θɪŋz] — ['meri] ['krɪsməs] ,

things	—	Merry	Christmas	,
事物	—	欢乐	圣诞节	,

所以他想好好休息一下，让妈妈和圣诞老人来处理事情——圣诞快乐！

['ædəm] - [tuː] !

Adam	-	Two	!
亚当	-	二	!

亚当二号！

[naʊ] , [lets] [siː] [huːz] [nekst] —

Now	,	let's	see	who's	next	—
现在	,	我们来吧	看	谁是	下一个	—

现在，让我们看看下一个是谁——

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sled] , [ænd; ənd]['ædəm] [tʊk] [wʌn] [kwɪk]

"	I	turned	to	pull	another	package	from	the	sled	,	and	Adam	took	one	quick
"	我	转向	到	拉	其他	包裹	从	这	雪橇	,	和	亚当	采取	一	快的

[step] ['fɔːrwərd] ,

step	forward	,
步	向前	,

我转身从雪橇上取下另一个包裹，亚当迅速向前迈了一步。

[græbd] [maɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɑ:rd] !
grabbed **my** **beard** **and** **yanked** **hard** **!**
抓住 我的 胡须 和 猛拉 难的 !

他抓住我的胡子，用力一拽!

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
It **came** **away** **in** **his** **hands** **,**
它 来了 离开 在 他的 双手 ,

它落入了他的手中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['neɪkɪd] ['dædi] - [feɪs] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][kɪdz] .
and **there** **I** **stood** **with** **my** **naked** **Daddy** **-** **face** **exposed** **to** **all** **the** **Kids** **.**
和 那里 我 站立 和 我的 裸 爸爸 - 脸 裸露 到 全部 这 孩子们 .

我就这样赤裸着脸，一副爸爸的模样，暴露在所有孩子面前。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] , [ænd; ənd] ['dedli] .
The **silence** **was** **immediate** **,** **and** **deadly** **.**
这 沉默 曾是 即时 , 和 致命 .

寂静瞬间降临，令人窒息。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['ædəmz] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ]
Then **I** **heard** **Adam's** **sudden** **,** **sharp** **intake** **of** **breath** **that** **was** **almost** **like** **a**
然后 我 听到 亚当的 突然 , 锋利的 摄入量 的 气息 那 曾是 几乎 喜欢 一个
[ˌes oʊ 'bi:] .
sob **.**
哭泣 .

然后我听到亚当突然倒吸了一口气，那声音几乎像是在抽泣。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] ,
I **glanced** **at** **him** **for** **just** **an** **instant** **,**
我 瞥了一眼 在 他 为了 只是 一个 立即的 ,

我只瞥了他一眼，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][aɪ] [glimpst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt]
but **in** **that** **instant** **I** **glimpsed** **the** **terrible** **disappointment** **he** **must** **have** **felt**
但 在 那 立即的 我 瞥见 这 糟糕的 失望 他 必须 有 毛毡
.
:
.

但就在那一瞬间，我瞥见了他当时一定感受到的巨大失望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
It **was** **all** **there** **,** **in** **his** **eyes** **and** **in** **his** **face** **.**
它 曾是 全部 那里 , 在 他的 眼睛 和 在 他的 脸 .

一切都写在他的眼神和脸上了。

[hi:; hi]['hædnt]['wɑ:ntɪd] [ðæt] [bɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] .
He **hadn't** **wanted** **that** **beard** **to** **come** **off** **.**
他 之前没有 通缉 那 胡须 到 来 离开 .

他并不想剃掉那胡子。

['hi:d] ['wɑ:ntɪd]['sæntə] ['klɔz] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] . . . .
He'd **wanted** **Santa** **Claus** **to** **be** **real** **.** **.** **.** **.**
他会 通缉 圣诞老人 克劳斯 到 是 真实的 . . . .

他一直希望圣诞老人是真实存在的.....

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][kɪdz] , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['foʊni] [bɪrd] [haɪ]
He **turned** **away** **from** **me** **and** **faced** **the** **Kids** **,** **holding** **that** **phony** **beard** **high**
他 转向 离开 从 我 和 面对 这 孩子们 , 保持 那 假 胡须 高的
['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
over **his** **head** **.**
超过 他的 头 .

他转过身去，面对着孩子们，高高地举起那假胡子。

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

“你看！

" [hiː; hi] [ʃrɪld] .
" he shrilled .
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [sed] !
" It's just like I said !
" 它是 只是 喜欢 我 说 !

“就像我说的那样！”

[ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] ['eni] ['sæntə] ['klɔz] .
There really isn't any Santa Claus .
那里 真的 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 .

根本没有圣诞老人。

['hiːz] [dʒʌst] — [dʒʌst] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
He's just — just make - believe , like the fairies and — and — " His voice
他是 只是 — 只是 制作 - 相信 , 喜欢 这 仙女 和 — 和 — " 他的 嗓音
[broʊk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bɪrd] [daʊn] ,
broke and he threw the beard down ,
打破 和 他 扔 这 胡须 向下 ,

他只是——只是装模作样，就像那些仙女一样——”他的声音哽咽了，他把假胡子扔到一边。

[dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['eksɪt] .
jumped off the stage and ran toward the exit .
跳了起来 离开 这 阶段 和 跑 朝向 这 出口 .

他跳下舞台，朝出口跑去。

[ruːθ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Ruth called to him .
露丝 称为 到 他 .

路得呼唤他。

" ['ædəm] ! [kʌm] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] ! "
" Adam ! Come back here at once ! "
" 亚当 ! 来 后退 这里 在 一次 ! "

“亚当！立刻回来！”

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['mɑːmi] .
" Let him go , Mommy .
" 让 他 去 , 妈妈 .

“放了他吧，妈妈。”

" [aɪ] [lʊkt] ['ruːfəli] [aʊt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [stʌnd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['ɔːdiəns] .
" I looked ruefully out at our stunned and silent audience .
" 我 看起来 懊悔地 出去 在 我们的 目瞪口呆 和 沉默的 观众 .

我懊恼地看着目瞪口呆、鸦雀无声的观众。

" [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] .
" We've got something more important to do first .
" 我们已经 得到 某物 更多的 重要的 到 做 第一的 .

“我们还有更重要的事要做。”

" [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [maɪ] ['sæntə] ['klɔz] [hæt] .
" I stepped forward and pulled off my Santa Claus hat .
" 我 步 向前 和 拉 离开 我的 圣诞老人 克劳斯 帽子 .

我走上前去，摘下了我的圣诞老人帽子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

For	a	long	moment	I	just	stood	there	,	trying	to	decide	what	to	say	.
为了	一个	长的	片刻	我	只是	站立	那里	,	尝试	到	决定	什么	到	说	.

我站在那里好一会儿，才决定该说些什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [spiːtʃ] [rɪ'hɜːst] ,

Even	if	I'd	had	my	speech	rehearsed	,
甚至	如果	ID	有	我的	演讲	排练	,

即使我事先排练过演讲稿，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

I	don't	think	I	could	have	talked	around	the	lump	in	my	throat	.
我	不	思考	我	可以	有	谈话	大约	这	块	在	我的	喉	.

我当时喉咙哽咽，恐怕说不出话来。

[aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	shake	the	feeling	that	somehow	I	had	failed	them	.
我	不能	摇	这	感觉	那	不知何故	我	有	失败的	他们	.

我始终无法摆脱那种感觉，觉得自己好像辜负了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [went] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][maɪ][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

It	was	a	feeling	that	went	much	deeper	than	my	inability	to	cope	with
它	曾是	一个	感觉	那	去	很多	更深	比	我的	无力	到	应付	和

['ædəm] - [tuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

Adam	-	Two	and	his	problem	.
亚当	-	二	和	他的	问题	.

这种感觉远比我无法应对亚当二世和他的问题要深刻得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , [diːp] - [daʊn] ['hɑːloʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [stemd] [frʌm; frəm][maɪ] [kən'vɪkʃn] ,

It	was	a	real	,	deep	-	down	hollow	feeling	that	stemmed	from	my	conviction	,
它	曾是	一个	真实的	,	深的	-	向下	空洞的	感觉	那	茎	从	我的	定罪	,

['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ʌŋkəlz] - ['vɪzɪt] ,

ever	since	the	Uncles	'	visit	,
曾经	自从	这	叔叔们	-	访问	,

自从叔叔们来访后，我心中就一直萦绕着一种真实而空虚的感觉。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ferɪlænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

that	the	whole	idea	of	Fairyland	was	a	mistake	.
那	这	所有的	主意	的	仙境	曾是	一个	错误	.

整个仙境的概念都是个错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仙境星球(Fairyland planet)
第3/3页

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'loʊn] .

I	wanted	to	talk	to	each	and	every	one	of	them	,	alone	.
我	通缉	到	讲话	到	每个	和	每一个	一	的	他们	,	独自的	.

我想和他们每个人单独谈谈。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I	wanted	to	tell	them	,	"	It's	going	to	be	all	right	.
我	通缉	到	告诉	他们	,	"	它是	去	到	是	全部	正确的	.

我想告诉他们，“一切都会好起来的。”

['mɑːmi] [ænd; ənd] ['dædi] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt]

Mommy	and	Daddy	love	you	and	will	always	look	after	you	,	so	you	mustn't
妈妈	和	爸爸	爱	你	和	将要	总是	看	后	你	,	所以	你	不得

['wɜːri] .

worry	.
担心	.

爸爸妈妈爱你，会一直照顾你，所以你不用担心。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [pædɪd] ['sæntə][suːt] ,

"	And	so	I	stood	there	on	the	stage	in	my	ridiculous	,	padded	Santa	suit	,
"	和	所以	我	站立	那里	在	这	阶段	在	我的	荒谬的	,	带衬垫	圣诞老人	套装	,

于是，我就穿着那身滑稽的、填充了厚厚棉絮的圣诞老人服装站在舞台上。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	somehow	managed	a	smile	.
和	不知何故	管理	一个	微笑	.

他竟然还能挤出一个笑容。

" [kɪdz] , " [aɪ] [sed] , " ['dædiːz] [ʃʊr] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['sæntə] ['klɔz] [dʒʌst] ['kudnt] [meɪk]

"	Kids	,	"	I	said	,	"	Daddy's	sure	sorry	,	but	you	see	Santa	Claus	just	couldn't	make
"	孩子们	,	"	我	说	,	"	爸爸的	当然	对不起	,	但	你	看	圣诞老人	克劳斯	只是	不能	制作

[ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .

it	today	.
它	今天	.

“孩子们，”我说，“爸爸真的很抱歉，圣诞老人今天实在来不了了。”

[hiː; hi] — [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [broʊk] [daʊn] — [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , [rɪ'membər] ?

He	—	his	spaceship	broke	down	—	like	our	merry	-	go	-	round	,	remember	?
他	—	他的	飞船	打破	向下	—	喜欢	我们的	欢乐	-	去	-	圆形的	,	记住	?

他——他的飞船坏了——就像我们的旋转木马一样，还记得吗?

[soʊ]['sæntə] [æskt] ['dædi] [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] . . . [tuː; tə] [prɪ'tend] —

So	Santa	asked	Daddy	to	sort	of	.	.	.	to	pretend	—
所以	圣诞老人	问	爸爸	到	种类	的	.	.	.	到	假装	—

所以圣诞老人让爸爸假装.....

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [naɪn] - [jɪr] [oʊld] ['mɑːli] - [faɪv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	Down	in	the	front	row	,	nine	-	year	old	Molly	-	Five	suddenly	began	to	sob	.
"	向下	在	这	正面	排	,	九	-	年	老的	莫莉	-	五	突然	开始	到	哭泣	.

“前排九岁的莫莉·菲夫突然开始啜泣。”

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] [oʊld] ['meri] - [θriː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .

Two	rows	behind	her	,	thirteen	-	year	old	Mary	-	Three	took	up	the	cry	.
二	行	在后面	她	,	十三	-	年	老的	玛丽	-	三	采取	向上	这	哭	.

在她身后两排，十三岁的玛丽三世也加入了哭喊。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm] ['meri] , [ə'nʌðər] [gɜːrl] [weɪld] , " [aɪ][wɑːnt]['sæntə] ['klɔz] !
Then across the aisle from Mary , another girl wailed , " I want Santa Claus !
然后 穿过 这 走道 从 玛丽 , 其他 女孩 哀嚎 , " 我 想 圣诞老人 克劳斯 !

然后，在玛丽对面过道的另一边，另一个女孩哭喊道："我要圣诞老人！"

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['dʒɑːni] - [fɔːr] ['ʃaʊtɪd] , " [wiː; wi]
" In the back of the Auditorium , fifteen - year - old Johnny - Four shouted , " We
" 在 这 后退 的 这 礼堂 , 十五 - 年 - 老的 约翰尼 - 四 喊叫 , " 我们
[heɪt] [juː; jʊ] !
hate you !
恨 你 !

在礼堂后排，15岁的约翰尼·福尔喊道："我们恨你！"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [oʊld] ['dædi] !
You're a mean old Daddy !
你是 一个 意思是 老的 爸爸 !

你真是个坏老爸！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [aɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['θɜːrti] -
" And there in the aisle , pointing an accusing finger at me , was thirty -
" 和 那里 在 这 走道 , 指向 一个 指控 手指 在 我 , 曾是 三十 -
[eɪt] - [jɪr] [oʊld][maɪk] - [wʌn] ,
eight - year old Mike - One ,
八 - 年 老的 麦克风 - 一 ,

"然后，在过道里，38岁的迈克-一号用手指着我，一副指责的模样。"

[huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sæntə] - ['prɑːbləm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ?
who brought his Santa - problem to me — was it only three weeks ago ?
WHO 带来 他的 圣诞老人 - 问题 到 我 — 曾是 它 仅有的 三 周 前 ?

是谁把他的圣诞老人问题带到我这里来的——是不是才过去三个星期?

[maɪk] - [wʌn] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['tremblɪŋ] , [jelɪŋ] : " [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː]
Mike - One , his arm extended , his chin trembling , yelling : " You lied to me
麦克风 - 一 , 他的 手臂 扩展 , 他的 下巴 发抖 , 大喊 : " 你 撒谎了 到 我
!
!
!

迈克一号伸出手臂，下巴颤抖着，大喊道："你骗了我！"

[juː; jʊ][laɪd; liːd] , [laɪd; liːd] , [laɪd; liːd] !
You lied , lied , lied !
你 撒谎了 , 撒谎了 , 撒谎了 !

你撒谎了，撒谎了，撒谎了！

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
" It took the better part of an hour to restore a semblance of order .
" 它 采取 这 更好的 部分 的 一个 小时 到 恢复 一个 外表 的 命令 .

"花了将近一个小时才恢复秩序。"

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] , [kən'teɪdʒəs] [terz] [hæd; həd]
When the first shock was over and the hysterical , contagious tears had
什么时候 这 第一的 震惊 曾是 超过 和 这 歇斯底里的 , 传染性 眼泪 有
[səb'saidid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
subsided a little ,
平静下来 一个 小的 ,

当最初的震惊过去，歇斯底里、极具感染力的泪水稍稍平息之后，

['mɑːmi] [ænd; ənd][aɪ]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɪdz] , [æt; ət] [liːst] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Mommy and I managed to convince the Kids , at least most of them ,
妈妈 和 我 管理 到 说服 这 孩子们 , 在 至少 最多 的 他们 ,

我和妈妈成功说服了孩子们，至少说服了大部分孩子。

[ðæt] ['sæntə][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk]

that	**Santa**	**was**	**alive**	**and**	**well**	**,**	**that**	**he**	**was**	**very**	**sorry**	**he**	**couldn't**	**make**
那	圣诞老人	曾是	活	和	出色地	,	那	他	曾是	非常	对不起	他	不能	制作

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

圣诞老人还健在，身体也很好，只是很遗憾他没能来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeid] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeid] [ɔ:l] [get] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə]

but	**if**	**they'd**	**be**	**good**	**and**	**not**	**fuss**	**about**	**it**	**they'd**	**all**	**get**	**something**	**extra**
但	如果	他们会	是	好的	和	不是	大惊小怪	关于	它	他们会	全部	得到	某物	额外的

['speʃ(ə)l] [nekst] ['krɪsməs] .

special	**next**	**Christmas**	**.**
特别的	下一个	圣诞节	.

但如果他们乖乖听话，不吵闹，明年圣诞节他们都会得到一份特别的礼物。

[dʒʌst] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] , [wi:; wi] ['dʌbld] [ðə; ði] [aɪs] [kri:m] ['ræʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [tu:]

Just	**for**	**good**	**measure**	**,**	**we**	**doubled**	**the**	**Ice**	**Cream**	**Ration**	**for**	**the**	**next**	**two**
只是	为了	好的	措施	,	我们	双倍	这	冰	奶油	配给	为了	这	下一个	二

[wi:ks] .

weeks	**.**
周	.

为了确保万无一失，我们把接下来两周的冰淇淋配给量增加了一倍。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [aɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ædəm] - [tu:] .

When	**it**	**was**	**over**	**,**	**I**	**went**	**looking**	**for**	**Adam**	**-**	**Two**	**.**
什么时候	它	曾是	超过	,	我	去	寻找	为了	亚当	-	二	.

结束后，我去找亚当二号。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [mæd] ,

I	**was**	**boiling**	**mad**	**,**
我	曾是	沸腾	疯狂的	,

我当时气得火冒三丈，

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ku:ld] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

and	**I**	**knew**	**I**	**ought**	**to**	**wait**	**until**	**I**	**cooled**	**off**	**before**	**having**	**it**	**out**	**with**
和	我	知道	我	应该	到	等待	直到	我	冷却	离开	前	拥有	它	出去	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我知道我应该等冷静下来后再和他摊牌。

[bʌt; bət] ['æftər] [wʌt] ['hi:d] [pʊld] [tə'deɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [der] [trʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [ðæt]

But	**after**	**what**	**he'd**	**pulled**	**today**	**,**	**I**	**didn't**	**dare**	**trust**	**him**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**that**
但	后	什么	他会	拉	今天	,	我	没有	敢	相信	他	出去	的	我的	视线	那

[lɔ:ŋ] .

long	**.**
长的	.

但经历了他今天做的事之后，我不敢让他离开我的视线那么长时间。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['dɪdnt] [help] [mʌtʃ] .

I	**knew**	**that**	**my**	**anger**	**was**	**irrational**	**,**	**but**	**the**	**knowledge**	**didn't**	**help**	**much**	**.**
我	知道	那	我的	愤怒	曾是	非理性	,	但	这	知识	没有	帮助	很多	.

我知道我的愤怒是不理智的，但这种认知并没有起到多大作用。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [graʊndz] , ['θroʊɪŋ] ['snəʊˌbɔ:lz] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] .

I	**found**	**him**	**behind**	**the**	**Picnic**	**Grounds**	**,**	**throwing**	**snowballs**	**at**	**the**	**Great**	**Wall**	**.**
我	成立	他	在后面	这	野餐	理由	,	投掷	雪球	在	这	伟大的	墙	.

我在野餐区后面发现了他，他正在向长城扔雪球。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][bæŋk][hɪz; ɪz] [ʃɑːts] [bæk] [ɪn]

He	was	using	the	force	field	like	a	billiard	cushion	to	bank	his	shots	back	in
他	曾是	使用	这	力量	场地	喜欢	一个	台球	软垫	到	银行	他的	镜头	后退	在

[tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] .

toward	the	trees	.
朝向	这	树木	.

他利用力场就像利用台球垫一样，将球反弹回树林里。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] , ['aɪdli] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [frʌm; frəm][wʌn]

He	saw	me	coming	and	waited	quietly	,	idly	tossing	a	snowball	from	one
他	锯	我	未来	和	等待	悄悄	,	闲散地	抛掷	一个	雪球效应	从	一

[hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

hand	to	the	other	.
手	到	这	其他	.

他看到我走过来，便静静地等着，漫不经心地把雪球从一只手抛到另一只手上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

For	a	moment	I	thought	he	might	be	going	to	heave	it	at	me	.
为了	一个	片刻	我	想法	他	可能	是	去	到	举	它	在	我	.

我当时以为他要把东西扔向我。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['hiːd]

But	then	he	looked	down	at	it	,	as	if	it	were	something	he'd
但	然后	他	看起来	向下	在	它	,	作为	如果	它	是	某物	他会

[ˌaʊt'groʊn] ,

outgrown	,
长大了就不合适了	,

但随后他低头看了看它，仿佛那是他已经不再需要的东西。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'saɪd] .

and	tossed	it	indifferently	aside	.
和	抛掷	它	漠不关心	旁边	.

然后漫不经心地把它扔到一边。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

The	expression	on	his	face	was	not	one	of	defiance	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	不是	一	的	蔑视	,

他脸上并没有挑衅的表情。

[ɔːr] ['ærəgəns] — [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ['hiːd]

or	arrogance	—	but	neither	was	it	that	of	a	boy	who	was	sorry	he'd
或者	傲慢	—	但	两者都不	曾是	它	那	的	一个	男生	WHO	曾是	对不起	他会

[bɪn] ['nɔːti] .

been	naughty	.
到过	淘气	.

也不是傲慢——但绝对不是一个为自己淘气而感到后悔的男孩的傲慢。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [lʊk] .

I	guess	it	was	a	sort	of	waiting	look	.
我	猜测	它	曾是	一个	种类	的	等待	看	.

我想那是一种等待的眼神。

" [wel] , [sʌn] , " [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] [ðæt] [maɪ]['æŋgər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'væpəreɪtɪd] , " [juː; jʊ]

"	Well	,	son	,	"	I	said	,	surprised	that	my	anger	had	suddenly	evaporated	,	"	you
"	出色地	,	儿子	,	"	我	说	,	惊讶	那	我的	愤怒	有	突然	蒸发	,	"	你

[ʃʊr] [mest] [θɪŋz] [ʌp] ,

sure	messed	things	up	,
当然	搞砸了	事物	向上	,

"儿子，"我说道，惊讶于我的怒气突然消散了，"你确实把事情搞砸了。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
didn't you ? "
没有 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] , [ɔːl] [raɪt] . "
" I guess I did , all right . "
" 我 猜测 我 做过 , 全部 正确的 . "

“我想我的确做到了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɑːri] ? "
" You're not sorry ? "
" 你是 不是 对不起 ? "

你不后悔吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" I had to find out .
" 我 有 到 寻找 出去 .

我必须弄清楚。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd][aʊt] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And you figure you did find out , is that it ? "
" 和 你 数字 你 做过 寻找 出去 , 是 那 它 ? "

“你觉得你已经查明真相了，是这样吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['sæntə][dʒʌst] ['kudnt] [get] [hɪr] — [ðæt]
" You wouldn't believe me if I told you that Santa just couldn't get here — that
" 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 那 圣诞老人 只是 不能 得到 这里 — 那
[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði][kɪdz] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
he asked me to pretend to be him so the Kids wouldn't be disappointed
他 问 我 到 假装 到 是 他 所以 这 孩子们 不会 是 失望的
?
?
?

“如果我说圣诞老人来不了，你肯定不会相信——他让我假扮他，这样孩子们就不会失望了？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , I wouldn't believe it .
" 不 , 我 不会 相信 它 .

“不，我不会相信的。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['æŋgər] [bɔɪld] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][græb]
" For a moment the anger boiled up in me again and I wanted to grab
" 为了 一个 片刻 这 愤怒 煮沸 向上 在 我 再次 和 我 通缉 到 抓住
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jeɪk] [hɪm; ɪm] .
him and shake him .
他 和 摇 他 .

“那一刻，我的怒火再次涌上心头，我真想抓住他，狠狠地摇晃他。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]

I	had	a	crazy	notion	that	if	I	shook	him	hard	enough	I	could	shake	him
我	有	一个	疯狂的	概念	那	如果	我	摇晃	他	难的	足够的	我	可以	摇	他

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊld] ,

back	into	the	mold	,
后退	进入	这	模具	,

我当时有个疯狂的想法，觉得如果我用力摇晃他，就能把他摇回模具里。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] [dʒʌst][ə; eɪ][kɪd][ɪn] ['ferilænd] .

and	make	him	once	again	just	a	Kid	in	Fairyland	.
和	制作	他	一次	再次	只是	一个	孩子	在	仙境	.

让他再次成为童话世界里的孩子。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . . .

Then	everything	would	be	all	right	.	.	.	.
然后	一切	会	是	全部	正确的	.	.	.	.

那样的话一切都会好起来的.....

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	bent	over	and	made	a	snowball	and	heaved	it	at	the	Wall	,
我	弯曲	超过	和	制成	一个	雪球效应	和	喘息	它	在	这	墙	,

我弯下腰，捏了个雪球，然后把它扔向城墙。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hændz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

to	give	my	hands	something	to	do	.
到	给	我的	双手	某物	到	做	.

让我的双手有点事可做。

[maɪ] [θroʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

My	throw	was	too	straight	and	the	force	field	kicked	it	back	at	us	.
我的	扔	曾是	也	直的	和	这	力量	场地	踢	它	后退	在	我们	.

我投掷的球太直了，力场把它反弹了回来。

[wiː; wi][bəuθ] ['dʌkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ðen] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

We	both	ducked	as	it	whizzed	over	our	heads	,	then	grinned	at	each	other
我们	两个都	躲闪	作为	它	嗖嗖	超过	我们的	头部	,	然后	咧嘴一笑	在	每个	其他

.

:

.

它嗖地一声从我们头顶飞过，我们俩都赶紧低头躲闪，然后互相咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə] ['mɑːmi] [ænd; ənd] ['dædiːz] [haʊs] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	on	over	to	Mommy	and	Daddy's	House	,	"	I	said	.
"	来	在	超过	到	妈妈	和	爸爸的	房子	,	"	我	说	.

"快来爸爸妈妈家玩吧，"我说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	want	to	talk	to	you	.
"	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [snoʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	We	trudged	along	through	the	three	-	inch	snow	,	down	the	path	between	the
"	我们	艰难跋涉	沿着	通过	这	三	-	英寸	雪	,	向下	这	小路	之间	这

['sɜːrkəs] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːmitriz] .

Circus	Grounds	and	the	dormitories	.
马戏团	理由	和	这	宿舍	.

"我们艰难地跋涉在三英寸厚的积雪中，沿着马戏团场地和宿舍之间的小路前进。

[ðə; ði][kɪdz][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] ,

The	Kids	were	drifting	back	from	lunch	,
这	孩子们	是	漂流	后退	从	午餐	,

孩子们午饭后陆续返回宿舍。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['loʊər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər]

and	I	noticed	the	noise	level	was	considerably	lower	than	on	any	other
和	我	注意到	这	噪音	等级	曾是	相当	降低	比	在	任何	其他

['krɪsməs] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

Christmas	I	could	remember	.
圣诞节	我	可以	记住	.

我注意到今年的噪音水平比我记忆中的任何其他圣诞节都要低得多。

[ðeɪ] ['hædnt] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] [jet] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

They	hadn't	completely	recovered	yet	,	and	they	probably	wouldn't	for	a	long	time
他们	之前没有	完全地	恢复	然而	,	和	他们	大概	不会	为了	一个	长的	时间

.

:

.

他们还没有完全恢复，而且可能很长一段时间都无法恢复。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [swet] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	didn't	know	what	to	do	about	it	except	to	sweat	it	out	.
我	没有	知道	什么	到	做	关于	它	除了	到	汗	它	出去	.

除了默默承受，我不知道该怎么办。

[ruːθ] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Ruth	greeted	us	at	the	door	.
露丝	问候	我们	在	这	门	.

露丝在门口迎接了我们。

" [hə'loʊ] , ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hello	,	Adam	,	"	she	said	.
"	你好	,	亚当	,	"	她	说	.

“你好，亚当，”她说。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] . "

"	Come	on	in	.	"
"	来	在	在	.	"

“进来吧。”

" [jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	You're	not	angry	with	me	?
"	你是	不是	生气的	和	我	?

你不生我的气吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'self] , [dəunt][wiː; wi] , ['dædi] ? "

"	We	know	you	couldn't	help	yourself	,	don't	we	,	Daddy	?	"
"	我们	知道	你	不能	帮助	你自己	,	不	我们	,	爸爸	?	"

“我们知道你情不自禁，对吧，爸爸？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] .

"	I	guess	so	,	"	I	said	drily	.
"	我	猜测	所以	,	"	我	说	干巴巴地	.

“我想也是吧。”我冷冷地说。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] ['ædəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

We	went	into	the	living	room	and	I	waved	Adam	to	a	seat	.
我们	去	进入	这	活的	房间	和	我	挥手	亚当	到	一个	座位	.

我们走进客厅，我示意亚当坐下。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] [tʃer] - [laʊndʒ] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri]
I stretched out in my favorite chair - lounge , feeling suddenly very old and very
我 拉伸 出去 在 我的 最喜欢的 椅子 - 休息室 , 感觉 突然 非常 老的 和 非常
['taɪərd] .
tired .
疲劳的 .

我伸展身体躺在我最喜欢的躺椅上，突然感觉自己又老又累。

['ædəm] [sæt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [lʊk] — [dɪ'faɪənt] [jet]
Adam sat forward in his chair , watching me with that waiting look — defiant yet
亚当 卫星 向前 在 他的 椅子 , 观看 我 和 那 等待 看 — 桀骜不驯 然而
[ʃaɪ] ,
shy ,
害羞的 ,

亚当身子前倾，用那种既挑衅又羞涩的眼神看着我。

[kə'reɪdʒəs] , [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [jet] ['hoʊpf(ə)l] . . . .
courageous , yet a little afraid , resigned and yet hopeful . . . .
勇敢 , 然而 一个 小的 害怕的 , 辞职 和 然而 充满希望 . . . .

勇敢中又有些害怕，无奈中又怀抱希望……

" ['ædəm] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ?
" Adam , " I said at last , " what are you trying to prove ?
" 亚当 , " 我 说 在 最后的 , " 什么 是 你 尝试 到 证明 ?

"亚当，"我最后说道，"你到底想证明什么？"

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
What is it you want ?
什么 是 它 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" He wet his lips and lowered his eyes for a moment .
" 他 湿的 他的 嘴唇 和 降低 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

他舔了舔嘴唇，低头看了看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
Then his gaze met mine without flinching .
然后 他的 目光 遇见 矿 没有 畏缩 .

然后，他的目光毫不畏惧地与我的目光相遇。

" [its] [laɪk] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It's like I told you once before , " he said quietly .
" 它是 喜欢 我 讲述 你 一次 前 , " 他 说 悄悄 .

"就像我以前跟你说过的那样，"他平静地说。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] !
" I just want to know the truth , the real truth about everything !
" 我 只是 想 到 知道 这 真相 , 这 真实的 真相 关于 一切 !

"我只想知道真相，所有事情的真相！"

" [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sloʊli] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .
" I got to my feet and began to slowly pace the floor .
" 我 得到 到 我的 脚 和 开始 到 缓慢地 步伐 这 地面 .

我站起身，开始在房间里慢慢踱步。

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ruːθs] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
I paused in front of Ruth's chair and looked down at her .
我 暂停 在 正面 的 露丝的 椅子 和 看起来 向下 在 她 .

我停在露丝的椅子前，低头看着她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwiːz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	caught	my	hand	,	gave	it	a	squeeze	and	nodded	.
她	捕捉	我的	手	,	给予	它	一个	挤	和	点头	.

她抓住我的手，捏了捏，然后点了点头。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['ædəm] .

I	turned	back	to	Adam	.
我	转向	后退	到	亚当	.

我转过身去看亚当。

" [juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	You	won't	like	it	,	"	I	said	.
"	你	惯于	喜欢	它	,	"	我	说	.

“你不会喜欢的，”我说。

" ['meɪbi] [nɑːt] .

"	Maybe	not	.
"	或许	不是	.

也许不是。

[bʌt; bət][aɪ]['gɑːtə] [noʊ] .

But	I	gotta	know	.
但	我	必须	知道	.

但我必须知道。

[aɪ][dʒʌst]['gɑːtə] ! "

I	just	gotta	!	"
我	只是	必须	!	"

我必须这么做！

" [nɑːt] - ['gɑːtə] - , " [ruːθ] [kə'rektɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Not	'	gotta	'	,	"	Ruth	corrected	automatically	.
"	不是	-	必须	-	,	"	露丝	已更正	自动地	.

“不是‘gotta’，”露丝下意识地纠正道。

" - [hæv; həv][tuː; tə] - . "

"	'	Have	to	'	.	"
"	-	有	到	-	.	"

“‘必须’。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] .

"	I	have	to	know	.
"	我	有	到	知道	.

我必须知道。

" [aɪ] [peɪst] [θriː] [mɔːr] [læps] , [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	I	paced	three	more	laps	,	still	hesitating	.
"	我	踱步	三	更多的	圈数	,	仍然	犹豫不决	.

我又踱步走了三圈，仍然犹豫不决。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ,

I	felt	like	a	surgeon	,
我	毛毡	喜欢	一个	外科医生	,

我感觉自己像个外科医生。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [wen] [its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] ['weðər] [ðə; ðɪ]

trying	to	decide	whether	or	not	to	operate	when	it's	a	toss	-	up	whether	the
尝试	到	决定	无论	或者	不是	到	操作	什么时候	它是	一个	折腾	-	向上	无论	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [kɪl] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɔːr] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

operation	will	kill	the	patient	or	cure	him	.
手术	将要	杀	这	病人	或者	治愈	他	.

决定是否进行手术，因为手术是会杀死病人还是治愈病人，结果很难说。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['ædəm] , " [aɪ] [sed] ['wɪrəli] .

"	All	right	,	Adam	,	"	I	said	wearily	.
"	全部	正确的	,	亚当	,	"	我	说	疲劳	.

"好吧，亚当，"我疲惫地说。

" [ju:; jʊ][wɪn] .

"	You	win	.
"	你	赢	.

你赢了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] .

But	you	have	to	promise	me	something	.
但	你	有	到	承诺	我	某物	.

但你必须答应我一件事。

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ]

Promise	me	that	you'll	never	say	anything	to	the	other	Kids	about	what	I'm	going
承诺	我	那	你会	绝不	说	任何事物	到	这	其他	孩子们	关于	什么	我是	去

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

to	tell	you	.
到	告诉	你	.

答应我，你绝对不会把我要告诉你的事告诉其他孩子。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [weɪ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	Now	it	was	his	turn	to	weigh	a	decision	,
"	现在	它	曾是	他的	转动	到	称重	一个	决定	,

现在轮到他权衡利弊了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑ:n][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['krɪst(ə)l] - [klɪr] [aɪz] .

and	I	could	feel	the	battle	going	on	behind	those	crystal	-	clear	eyes	.
和	我	可以	感觉	这	战斗	去	在	在后面	那些	水晶	-	清除	眼睛	.

我能感受到那双清澈的眼睛背后正在进行的战斗。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['ɑ:nəsti] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

His	innate	honesty	,	battling	with	his	insatiable	curiosity	.
他的	先天	诚实	,	战斗	和	他的	贪得无厌	好奇心	.

他天性诚实，却又有着永不满足的好奇心。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [ðen] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

He	considered	for	perhaps	a	full	minute	,	then	he	nodded	.
他	经过考虑的	为了	也许	一个	满的	分钟	,	然后	他	点头	.

他沉思了大约一分钟，然后点了点头。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

"好的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [kɪdz][ðə; ði] [tru:θ] — [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪs] . "

I	don't	think	it's	right	not	to	tell	Kids	the	truth	—	but	I	promise	.	"
我	不	思考	它是	正确的	不是	到	告诉	孩子们	这	真相	—	但	我	承诺	.	"

我认为不告诉孩子们真相是不对的——但我保证。

" [krɔ:s] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ? "

"	Cross	your	heart	?	"
"	叉	你的	心	?	"

"发誓？"

" [krɔ:s] [maɪ] [hɑ:rt] .

"	Cross	my	heart	.
"	叉	我的	心	.

我发誓。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['sɪgnəld] [ruːθ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

"	I	took	a	deep	breath	,	signalled	Ruth	to	make	some	coffee	,	and	began	.
"	我	采取	一个	深的	气息	,	发出信号	露丝	到	制作	一些	咖啡	,	和	开始	.

我深吸一口气，示意露丝去煮咖啡，然后开始工作。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] , ['ædəm] .

"	You	were	right	about	Santa	Claus	,	Adam	.
"	你	是	正确的	关于	圣诞老人	克劳斯	,	亚当	.

“亚当，你对圣诞老人的看法是对的。”

['hiːz] [dʒʌst] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] .

He's	just	make	-	believe	,	and	so	are	the	fairies	.
他是	只是	制作	-	相信	,	和	所以	是	这	仙女	.

他只是虚构的，仙女也是。

['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['mɔmiːz] [ænd; ənd] ['dædiːz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt]

Santa	Claus	was	invented	by	Mommies	and	Daddies	to	represent	the	spirit
圣诞老人	克劳斯	曾是	发明	经过	妈妈们	和	爸爸们	到	代表	这	精神

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][kɪdz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪts]['riːəl] ['miːnɪŋ] .

of	Christmas	for	kids	too	little	to	understand	its	real	meaning	.
的	圣诞节	为了	孩子们	也	小的	到	理解	它是真实的		意义	.

圣诞老人是爸爸妈妈们为了向年纪太小、无法理解圣诞节真正含义的孩子们代表圣诞节精神而创造出来的。

['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [stɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪv] ['grædʒuəli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

People	on	Earth	still	observe	the	holiday	,	although	they've	gradually	forgotten	what	it
人们	在	地球	仍然	观察	这	假期	,	虽然	他们有	逐步地	被遗忘的	什么	它

['riːəli] [stændz][fɔːr; fər] .

really	stands	for	.
真的	站立	为了	.

地球上的人们仍然会庆祝这个节日，尽管他们已经逐渐忘记了这个节日真正的意义。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] . "

I'll	explain	that	part	to	you	later	.	"
患病的	解释	那	部分	到	你	之后	.	"

我稍后会向你解释那部分。

" [wɒts] [ɜːrθ] , ['dædi] ? "

"	What's	Earth	,	Daddy	?	"
"	是什么	地球	,	爸爸	?	"

“地球是什么，爸爸？”

" [ɜːrθ] [ɪz] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['speɪsʃɪp] .

"	Earth	is	where	everybody	lived	before	there	were	any	spaceships	.
"	地球	是	在哪里	大家	居住地	前	那里	是	任何	宇宙飞船	.

“在宇宙飞船出现之前，地球上是所有人居住的地方。”

[its] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [its] [naɪs][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][naɪs]

It's	a	big	place	,	and	some	of	it's	nice	and	some	of	it	not	so	nice
它是	一个	大的	地方	,	和	一些	的	它是	好的	和	一些	的	它	不是	所以	好的

.

:

.

这里地方很大，有些地方不错，有些地方则不太好。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

The	people	live	in	houses	,	something	like	this	one	,
这	人们	居住	在	房屋	,	某物	喜欢	这	一	,

人们住在房子里，大概像这样的房子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['fæməliz] .

and	the	ones	in	a	house	are	called	families	.
和	这	一个	在	一个	房子	是	称为	家庭	.

住在同一屋檐下的人就称为家庭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɑːmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dædi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli] ,

There's	a	Mommy	and	a	Daddy	for	each	family	,
有	一个	妈妈	和	一个	爸爸	为了	每个	家庭	,

每个家庭都有爸爸和妈妈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kɪdz][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and	their	kids	live	in	the	house	with	them	.	"
和	他们的	孩子们	居住	在	这	房子	和	他们	.	"

他们的孩子也和他们一起住在房子里。

" [wer] [duː][ðə; ði][kɪdz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	do	the	kids	come	from	?	"
"	在哪里	做	这	孩子们	来	从	?	"

这些孩子是从哪里来的?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːmi] .

"	From	the	Mommy	.
"	从	这	妈妈	.

“来自妈妈。”

[its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːli] - . "

It's	the	same	as	what	we	call	'	making	a	Dolly	'	.	"
它是	这	相同的	作为	什么	我们	称呼	-	制作	一个	多莉	-	.	"

这和我们所说的“制作娃娃”是一样的。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [aɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz] ,

"	I	talked	for	six	hours	,
"	我	谈话	为了	六	小时	,

我讲了六个小时，

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [hɔːrs] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] .

until	I	was	so	hoarse	my	voice	was	cracking	on	every	other	word	.
直到	我	曾是	所以	嘶哑	我的	嗓音	曾是	裂纹	在	每一个	其他	单词	.

直到我的嗓子嘶哑到几乎每隔一个字就要破音。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [straɪd] , [in'dʒektɪŋ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	took	it	all	in	stride	,	injecting	a	question	here	and	there	,
他	采取	它	全部	在	步幅	,	注射	一个	问题	这里	和	那里	,

他泰然处之，偶尔提出几个问题。

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [spʌndʒ] .

absorbing	it	all	like	an	unemotional	sponge	.
吸收	它	全部	喜欢	一个	不带感情的	海绵	.

像一块没有感情的海绵一样，把这一切都吸收了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][wɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌp'set] .

But	when	I	began	to	talk	about	war	,	he	became	a	little	upset	.
但	什么时候	我	开始	到	讲话	关于	战争	,	他	成为	一个	小的	沮丧的	.

但当我开始谈论战争时，他有点不高兴了。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['strʌglz] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l][ɔːr]

I	explained	how	it	had	begun	as	individual	struggles	for	survival	or
我	解释	如何	它	有	开始	作为	个人	斗争	为了	生存	或者

[suː'preməsi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keivmən] ,

supremacy	in	the	days	of	the	cavemen	,
霸权	在	这	天	的	这	穴居人	,

我解释说，这一切起源于穴居人时代个人为生存或争夺霸权而进行的斗争。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti]['ɪntuː] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] ['fæməliz] [ænd; ənd]
how it had evolved along with society into struggles between families and
如何 它 有 进化 沿着 和 社会 进入 斗争 之间 家庭 和
[traɪbz] ,
tribes ,
部落 ,

它如何随着社会的发展演变成家庭和部落之间的斗争，

[ðen] [neiʃəns] , [ænd; ənd] [naʊ] — [bɪ'twiːn] [p'lænɪts] .
then nations , and now — between planets .
然后 国家 , 和 现在 — 之间 行星 .

以前是国家之间，现在则是行星之间。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['dædi] ?
" But why do they kill each other , Daddy ?
" 但 为什么 做 他们 杀 每个 其他 , 爸爸 ?

“可是爸爸，他们为什么要互相残杀呢？”

[ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
That doesn't prove anything .
那 不 证明 任何事物 .

那并不能证明什么。

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [sʌn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] , [aɪ'd][biː; bi] ['dædi] ['nʌmbər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
" Son , if I could answer that one , I'd be Daddy Number One of the whole
" 儿子 , 如果 我 可以 回答 那 一 , ID 是 爸爸 数字 一 的 这 所有的
['juːnɪvɜːrs] !
universe !
宇宙 !

“儿子，如果我能回答这个问题，我就是全宇宙第一的爸爸了！”

" [wiː; wi]['faɪnəli] [pækt] ['ædəm][ɔːf][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] ,
" We finally packed Adam off to bed in the spare room ,
" 我们 最后 包装 亚当 离开 到 床 在 这 空闲的 房间 ,

“我们最后把亚当安排到客房睡觉去了。”

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wiːd] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .
after promising him we'd talk some more the next night .
后 有前途 他 我们会 讲话 一些 更多的 这 下一个 夜晚 .

我答应他第二天晚上再聊。

[aɪ'd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][maɪ]['laɪbreri][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] ['eni]
I'd shown him my library and told him he could come and read any
ID 所示 他 我的 图书馆 和 讲述 他 他 可以 来 和 读 任何
[taɪm][hiː; hi] [laɪkt] ,
time he liked ,
时间 他 喜欢 ,

我带他参观了我的藏书，并告诉他可以随时来阅读。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['mʌsnt] [teɪk] ['eni] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][kɪdz]
though of course he mustn't take any books out of the house where the Kids
尽管 的 课程 他 不得 拿 任何 图书 出去 的 这 房子 在哪里 这 孩子们
[maɪt] [siː] [ðem; ðəm] .
might see them .
可能 看 他们 .

当然，他不能把任何书带出家门，以免被孩子们看到。

[ruːθ] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Ruth	and	I	stood	on	the	front	porch	for	awhile	in	the	moonlight	,
露丝	和	我	站立	在	这	正面	门廊	为了	一会儿	在	这	月光	,

我和露丝在月光下站在前廊上待了一会儿，

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][wʌns] - ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

gazing	out	over	our	once	-	peaceful	little	world	.
凝视	出去	超过	我们的	一次	-	和平	小的	世界	.

眺望着我们曾经宁静的小世界。

" ['hæri] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	Harry	,	what	will	become	of	him	?	"
"	哈里	,	什么	将要	变得	的	他	?	"

“哈利，他会怎么样呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

"	I	don't	know	.	.	.	.
"	我	不	知道	.	.	.	.

“我不知道....

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He'll	have	to	decide	for	himself	.
地狱	有	到	决定	为了	他自己	.

他得自己做决定。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [tə'naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	became	a	man	tonight	,	you	know	.
他	成为	一个	男人	今晚	,	你	知道	.

你知道吗，他今晚正式成为一个男人了。

[aɪd][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] .

I'd	like	him	to	stay	,	but	I	imagine	he'll	want	to	go	to	Earth	.
ID	喜欢	他	到	停留	,	但	我	想象	地狱	想	到	去	到	地球	.

我希望他留下，但我估计他会想去地球。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [dʒʌst][wəʊnt][stɑːp] .

He's	got	a	mind	that	just	won't	stop	.
他是	得到	一个	头脑	那	只是	惯于	停止	.

他脑子里一直想着事情，根本停不下来。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːl] [niːd] [tuː; tə]

The	best	thing	we	can	do	is	try	to	teach	him	the	things	he'll	need	to
这	最好的	事物	我们	能	做	是	尝试	到	教	他	这	事物	地狱	需要	到

[sər'vaɪv] [ɪn] [ðæt] [kɑːk] - [aɪd] [wɜːrld] ,

survive	in	that	cock	-	eyed	world	,
存活	在	那	公鸡	-	眼睛	世界	,

我们能做的最好的事情就是尽力教他一些在这个怪诞世界里生存下去所需的技能。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] .

and	turn	him	loose	.
和	转动	他	松动的	.

把他放了。

[its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə][jʊr; jər] [kɪdz] [wʌns] [ðeə(r)] [groʊn] [ʌp] , ['mɑːmi] .

It's	no	good	trying	to	hang	onto	your	kids	once	they're	grown	up	,	Mommy	.
它是	不	好的	尝试	到	悬挂	到	你的	孩子们	一次	它们是	生长	向上	,	妈妈	.

妈妈，孩子长大后再想留住他们是没用的。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	shivered	a	little	and	moved	closer	to	me	.
"	她	瑟瑟发抖	一个	小的	和	已搬	更近	到	我	.

她微微颤抖了一下，然后向我靠近了一些。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] ['mʌðərz] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] .
I think I know now why mothers hate to see their children grow up .
我 思考 我 知道 现在 为什么 母亲们 恨 到 看 他们的 孩子们 生长 向上 .

我现在明白为什么母亲们不愿看到自己的孩子长大了。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] .
" I put my arm around her and gave her an affectionate squeeze .
" 我 放 我的 手臂 大约 她 和 给予 她 一个 亲热 挤 .

我搂住她，亲昵地抱了抱她。

" ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . . . .
" He'll be all right . . . .
" 地狱 是 全部 正确的 . . . .

他会没事的.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [glæd] [ðɪs] ['hæpənd] .
You know , in a way I'm almost glad this happened .
你 知道 , 在 一个 方式 我是 几乎 高兴的 这 发生 .

你知道吗，从某种程度上来说，我几乎很高兴这件事发生了。

['meɪbi] — [dʒʌst] ['meɪbi] — ['ædəm] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [ðə; ði] ['ænsər] .
Maybe — just maybe — Adam has given us the answer .
或许 — 只是 或许 — 亚当 有 给定 我们 这 回答 .

或许——仅仅是或许——亚当已经给了我们答案。

['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kɪdz] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
Maybe the thing to do is not to keep them Kids all their lives ,
或许 这 事物 到 做 是 不是 到 保持 他们 孩子们全部 他们的 生活 ,

或许正确的做法是不要让他们一辈子都当孩子。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] [mɔːr] ['sloʊli] ,
but to let them grow up more slowly ,
但 到 让 他们 生长 向上 更多的 缓慢地 ,

但要让他们慢点长大，

[ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [prɪ'skraɪbd] ['fɔːrmjələ] .
in their own time instead of to some prescribed formula .
在 他们的 自己的 时间 反而 的 到 一些 规定 公式 .

他们按照自己的节奏，而不是按照某种既定的模式。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kept] ['getɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
The world has kept getting more complicated all the time ,
这 世界 有 保留 获得 更多的 复杂的 全部 这 时间 ,

世界变得越来越复杂了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪd] [dʒʌst] [kɑːnt] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and a kid just can't grow up in it as easily as before .
和 一个 孩子 只是 不能 生长 向上 在 它 作为 容易地 作为 前 .

孩子在这种环境下长大不再像以前那样容易了。

" [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [sed] ,
" When we were in bed , just before I put out the light , I said ,
" 什么时候 我们 是 在 床 , 只是 前 我 放 出去 这 光 , 我 说 ,

"我们躺在床上，就在我关灯睡觉前，我说："

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [naʊ] , ['mɑːmi] .
" I guess I can answer your question now , Mommy .
" 我 猜测 我 能 回答 你的 问题 现在 , 妈妈 .

"我想我现在可以回答你的问题了，妈妈。"

[aɪ][dəunt] [stɪl] [θɪŋk] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] .
I don't still think these twenty years were wasted .
我 不 仍然 思考 这些 二十 年 是 浪费 .

我仍然认为这二十年并没有白白浪费。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ'd] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['dædi] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
If I had it to do over again , I'd still want to be Daddy of Fairyland .
如果 我 有 它 到 做 超过 再次 , ID 仍然 想 到 是 爸爸 的 仙境 .

如果让我重新选择，我还是想当仙境之父。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
The next morning at breakfast time I went upstairs and knocked on the door
这 下一个 早晨 在 早餐 时间 我 去 楼上 和 敲门 在 这 门
[ʌv; əv] ['ædəmz] [ruːm] .
of Adam's room .
的 亚当的 房间 .

第二天早上吃早饭的时候，我上楼敲了敲亚当的房门。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðen] [stɑːpt] ,
He called to me to come in and I opened the door then stopped ,
他 称为 到 我 到 来 在 和 我 打开 这 门 然后 停止 ,

他叫我进去，我开了门，然后又停住了。

[wʌn] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
one foot over the threshold .
一 脚 超过 这 临界点 .

一只脚跨过门槛。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [bi'hwiskəd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] !
Across the room , admiring his bewhiskered face in the mirror , was Santa Claus !
穿过 这 房间 , 钦佩 他的 有胡须的 脸 在 这 镜子 , 曾是 圣诞老人 克劳斯 !

房间另一边，圣诞老人正对着镜子欣赏自己长着胡须的脸！

" [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !
" Ho - ho - ho !
" 何 - 何 - 何 !

“嚯嚯嚯！

" [hiː; hi] [buːmd] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sæntə] - [vɔɪs] .
" he boomed , in a perfect imitation of my own Santa - voice .
" 他 蓬勃发展 , 在 一个 完美的 模仿 的 我的 自己的圣诞老人 - 嗓音 .

“他用洪亮的声音说道，完美地模仿了我扮演圣诞老人的声音。”

" ['meri] ['krɪsməs] , ['dædi] !
" Merry Christmas , Daddy !
" 欢乐 圣诞节 , 爸爸 !

“爸爸，圣诞快乐！”

" [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['ædəm] -
" He tugged at the beard and there was the grinning face of Adam -
" 他 拉扯 在 这 胡须 和 那里 曾是 这 咧嘴笑 脸 的 亚当 -
[tuː] .
Two .
二 .

“他拽了拽胡子，露出了亚当二世咧嘴笑着的脸。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	found	it	in	the	closet	,	"	he	said	.
"	我	成立	它	在	这	壁橱	,	"	他	说	.

“我在壁橱里找到的，”他说。

" [duː][aɪ] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] ?

"	Do	I	look	the	part	?
"	做	我	看	这	部分	?

“我看起来像个角色吗？”

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

"	For	a	minute	I	thought	you	were	the	real	thing	.
"	为了	一个	分钟	我	想法	你	是	这	真实的	事物	.

“我一度以为你是真的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	He	looked	away	.
"	他	看起来	离开	.

他别过脸去。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	I	—	I	guess	you	know	I'll	want	to	go	to	Earth	to	live	.
"	我	—	我	猜测	你	知道	患病的	想	到	去	到	地球	到	居住	.

“我——我想你知道我以后会想去地球生活。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [rʌf] [æt; ət][fɜːrst] .

"	It	will	be	pretty	rough	at	first	.
"	它	将要	是	漂亮的	粗糙的	在	第一的	.

“一开始会很艰难。”

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ? "

You	realize	that	?	"
你	意识到	那	?	"

你明白这一点吗?

" [jes] , [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . . . .

"	Yes	,	I	expect	it	will	.	.	.	.
"	是的	,	我	预计	它	将要	.	.	.	.

“是的，我预计会的……”

['dædi] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [mest] [ʌp] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪdz] ['jestərdeɪ] .

Daddy	,	I'm	sorry	I	messed	up	Christmas	for	the	Kids	yesterday	.
爸爸	,	我是	对不起	我	搞砸了	向上	圣诞节	为了	这	孩子们	昨天	.

爸爸，对不起，我昨天把孩子们的圣诞节搞砸了。

[aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pleɪɪŋ] ['sæntə][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tə'deɪ] .

I'd	kind	of	like	to	make	up	for	it	by	playing	Santa	for	them	today	.
ID	种类	的	喜欢	到	制作	向上	为了	它	经过	玩耍	圣诞老人	为了	他们	今天	.

我今天想扮演圣诞老人来弥补一下。

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [sʌm; səm]['smɑːrti] - [pænts][traɪz][tuː; tə] [snætʃ] [maɪ] [bɪrd] [ɔːf] ?

Will	you	stand	by	me	in	case	some	smarty	-	pants	tries	to	snatch	my	beard	off	?
将要	你	站立	经过	我	在	案件	一些	聪明人	-	裤子	尝试	到	抢夺	我的	胡须	离开	?

如果哪个自作聪明的人想把我的胡子扯下来，你会站在我这边吗?

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" I grinned at him ,
" 我 咧嘴一笑 在 他 ,

我朝他咧嘴一笑，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd]
but I didn't say anything because I discovered there was a strange kind
但 我 没有 说 任何事物 因为 我 发现 那里 曾是 一个 奇怪的 种类
[ʌv; əv][lʌmp][ɪn][maɪ] [θroʊt] .
of lump in my throat .
的 块 在 我的 喉 .

但我什么也没说，因为我发现我的喉咙里好像有种奇怪的异样感。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] ,
" I was thinking , too , " he went on ,
" 我 曾是 思维 , 也 , " 他 去 在 ,

“我也在想这个问题，”他接着说。

" [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [i:tʃ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] —
" that maybe I could come back with the supply ship each Christmas and —
" 那 或许 我 可以 来 后退 和 这 供应 船 每个 圣诞节 和 —
[ænd; ənd][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
and do the same thing ,
和 做 这 相同的 事物 ,

“也许我可以每年圣诞节都带着补给船回来，然后——再做同样的事情，

[ɪf] [ju:d] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] .
if you'd like me to .
如果 你会 喜欢 我 到 .

如果你愿意的话。

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .
" I cleared my throat .
" 我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

" [ðæt] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][faɪn] , ['ædəm] .
" That — that would be fine , Adam .
" 那 — 那 会 是 美好的 , 亚当 .

“那——那没问题，亚当。”

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd] ['hezəteɪtɪd][ə'gen] , [ðen] [blə:tid] , " [ˌaɪ 'ti:]['iznt] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" He hesitated again , then blurted , " It isn't right , you know .
" 他 犹豫了一下 再次 , 然后 脱口而出 , " 它 不是 正确的 , 你 知道 .

他再次犹豫了一下，然后脱口而出：“你知道，这样做不对。”

['ferilænd] , [aɪ] [mi:n] .
Fairyland , I mean .
仙境 , 我 意思是 .

我是说，仙境。

[ˌaɪ 'ti:]['iznt] [fer] [tu:; tə][kɪdz][nɑ:t][tu:; tə][let][ðem; ðəm][groʊ] [ʌp] .
It isn't fair to kids not to let them grow up .
它 不是 公平的 到 孩子们 不是 到 让 他们 生长 向上 .

不让孩子长大，这对他们不公平。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['iznt][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt]
And it isn't the answer to all the things you told me are wrong about
和 它 不是 这 回答 到 全部 这 事物 你 讲述 我 是 错误的 关于
[ðə; ði][wɜ:rld] . "
the world . "
这 世界 . "

但这并不能解决你告诉我的关于这个世界的所有错误之处。

" [aɪ] [noʊ] , ['ædəm] .
" I know , Adam .
" 我 知道 , 亚当 .

我知道，亚当。

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。"

" ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɑːn] [ɜːrθ] . "
" Sooner or later they'll realize that , on Earth . "
" 俄克拉荷马或者 之后 他们会 意识到 那 , 在 地球 . "

"他们迟早会意识到这一点，在地球上。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .
" I think they already have , " I said .
" 我 思考 他们 已经 有 , " 我 说 .

"我认为他们已经做到了，"我说。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪrd] .
He scratched his chin under the beard .
他 刮痕 他的 下巴 在下面 这 胡须 .

他挠了挠胡子下面的下巴。

" [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kloʊz] ['ferilænd] , ['maitənt] [ðeɪ] ?
" Then some day they might decide to close Fairyland , mightn't they ?
" 然后 一些 天 他们 可能 决定 到 关闭 仙境 , 可能不会 他们 ?

"那么，他们或许有一天会决定关闭仙境乐园，对吧？"

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
So I was thinking ,
所以 我 曾是 思维 ,

我当时就在想，

['meɪbi] [iːtʃ] ['krɪsməstaɪm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɑːmi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
maybe each Christmastime you and Mommy could choose two or three of the
或许 每个 圣诞节 你 和 妈妈 可以 选择 二 或者 三 的 这
['oʊldər] [kɪdz] [ænd; ənd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [get] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
older Kids and sort of get them ready for the world .
老 孩子们 和 种类 的 得到 他们 准备好 为了 这 世界 .

也许每年圣诞节，你和妈妈可以挑选两三个大一点的孩子，让他们做好进入社会的准备。

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem 'iː] .
The way you did me .
这 方式 你 做过 我 .

你那样对待我。

[ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [get]
Then I could take them back to Earth with me , and help them get
然后 我 可以 拿 他们 后退 到 地球 和 我 , 和 帮助 他们 得到
['stɑːrtɪd] .
started .
开始 .

然后我就可以带他们回到地球，帮助他们重新开始生活。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['sæntə] ['klɔz] .
You could tell the other Kids they went to live with Santa Claus .
你 可以 告诉 这 其他 孩子们 他们 去 到 居住 和 圣诞老人 克劳斯 .

你可以告诉其他孩子，他们去和圣诞老人一起生活了。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	I	stared	at	him	in	amazement	.
"	我	凝视	在	他	在	惊愕	.

我惊奇地盯着他。

[ðɪs] — [ðɪs] [kɪd] ,

This	—	this	Kid	,
这	—	这	孩子	,

这个——这个孩子，

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['eni] ['ʌðər] [wei] — ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

I	couldn't	think	of	him	any	other	way	—	yesterday	had	been	little	more	than
我	不能	思考	的	他	任何	其他	方式	—	昨天	有	到过	小的	更多的	比

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] .

a	juvenile	delinquent	.
一个	少年	不良少年	.

我根本无法把他看作别的样子——昨天他还是个少年犯呢。

[tə'deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ,

Today	he	was	a	mature	,
今天	他	曾是	一个	成熟	,

今天他成熟了，

['θɪŋkɪŋ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [hu:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [spɑ:rs] [wɜ:rdz][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]

thinking	adult	who	in	a	few	sparse	words	had	provided	the	answer	to	the
思维	成人	WHO	在	一个	很少	疏	字	有	假如	这	回答	到	这

['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] :

question	that	had	been	gnawing	at	me	for	two	weeks	:
问题	那	有	到过	啃咬	在	我	为了	二	周	:

一位思维敏捷的成年人，寥寥数语便解答了我两周以来一直困扰我的问题：

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ferilænd] ?

what	was	to	become	of	Fairyland	?
什么	曾是	到	变得	的	仙境	?

仙境将会变成什么样?

[aɪ][felt][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['fɑ:ðər][mʌst; məst] [fi:l] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaiziz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæz; həz]

I	felt	the	way	a	father	must	feel	when	he	suddenly	realizes	his	boy	has
我	毛毡	这	方式	一个	父亲	必须	感觉	什么时候	他	突然	意识到	他的	男生	有

[groʊn] [ʌp] ,

grown	up	,
生长	向上	,

我体会到了父亲突然意识到儿子长大成人时的那种感受。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][ɔ:l] [raɪt] .

and	has	turned	out	all	right	.
和	有	转向	出去	全部	正确的	.

结果还算不错。

[kaɪnd][ʌv; əv][praʊd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['greɪtf(ə)l] .

Kind	of	proud	,	and	more	than	a	little	grateful	.
种类	的	自豪的	,	和	更多的	比	一个	小的	感激的	.

有点自豪，也十分感激。

[aɪ] [gript] ['ædəmz][hænd] .

I	gripped	Adam's	hand	.
我	紧握	亚当的	手	.

我紧紧握住亚当的手。

" [sʌn] , [ju:v] [gɑ:t] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [di:l] !

"	Son	,	you've	got	yourself	a	deal	!
"	儿子	,	你已经	得到	你自己	一个	交易	!

“儿子，成交！”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lets] [sər'praɪz] [ðə; ði] [kɪdz] !
Come along and let's surprise the Kids !
来 沿着 和 我们来吧 惊喜 这 孩子们 !

一起来给孩子们一个惊喜吧!

" [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ru:θ] : " [heɪ] , ['mɑ:mi] !
" We went down the stairs arm in arm , and I called to Ruth : " Hey , Mommy ! !
" 我们 去 向下 这 楼梯 手臂 在 手臂 , 和 我 称为 到 露丝 : " 嘿 , 妈妈 !

我们手挽着手走下楼梯，我喊着露丝："嘿，妈妈！"

[ges] [wʌt] .
Guess what .
猜测 什么 .

猜猜看。

[ðer; ðər] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] , ['æftər][ɔ:l] ! "
There really is a Santa Claus , after all ! "
那里 真的 是 一个 圣诞老人 克劳斯 , 后 全部 ! "

原来真的有圣诞老人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神